



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

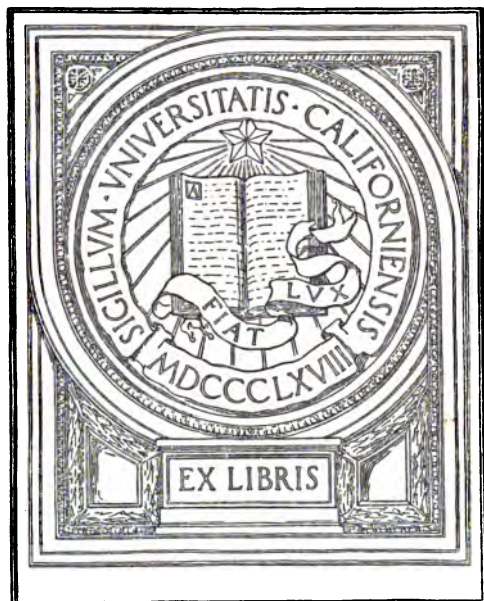
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



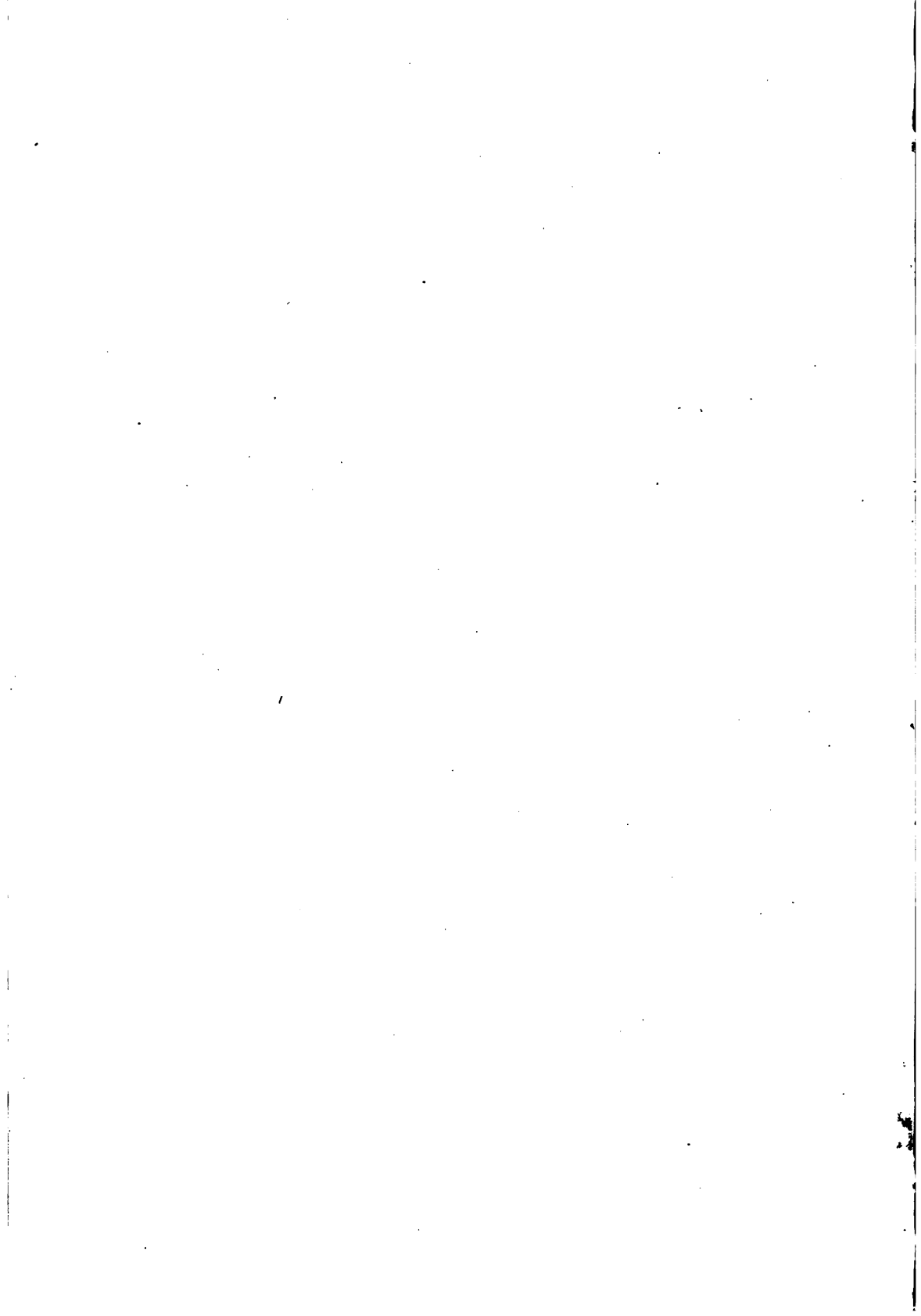
QB 63 256



GIFT OF
F. D. Elwell



F D Cullen
Shanghai 1880



FIRST

LESSONS IN CHINESE.

中西譯語妙法

BY

REV. M. T. YATES, D.D.

4

THE
AMERICAN
MISSIONARY PRESS

SHANGHAI:

AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS.

1871.

PL/III

Y18

1871

Left of F. D. Ellwell

TO VIRU
AIRBORNE

INTRODUCTION.

THOSE who have attempted to acquire a working knowledge of any of the spoken dialects of China by picking up isolated words from a vocabulary or dictionary, (like picking pebbles from the sea shore), know full well the necessity of a beginner's book ; one that is practical, and yet so simple that the learner will be encouraged, by being able to use his acquirements from the first lesson.

The design of the author of this manual is to supply, to some extent, this long-felt want ; and he is confident that any one who will take the trouble to master these lessons (the work of only a few months), will be in possession of the key to the spoken language, not only of this district, but, with a slight change in the sound of some words (which can be easily acquired), of other districts also ; for the general structure of the language (barring a few localisms), is the same everywhere.

An attempt has also been made to render the work available to the Chinese who wish to learn English. Under each word will be found Chinese characters representing, as nearly as practicable, the sound of the English word. Of course, it is far from a perfect representation ; but it will be of service to the Chinese who are trying to learn English. They will find the meaning of words and sentences by looking to the right on the same line, where the English sentence is rendered into Chinese for the benefit of foreigners.

The importance of a thorough knowledge of the classifiers cannot be too strongly urged ; for it is impossible to speak of any visible object without using one of them, and it is important to a clear understanding of the matter under consideration, that the correct classifier be used.

A careful study of the inflected verbs will save months, if not years, of perplexing uncertainty ; for the same forms will be found applicable to most other verbs.

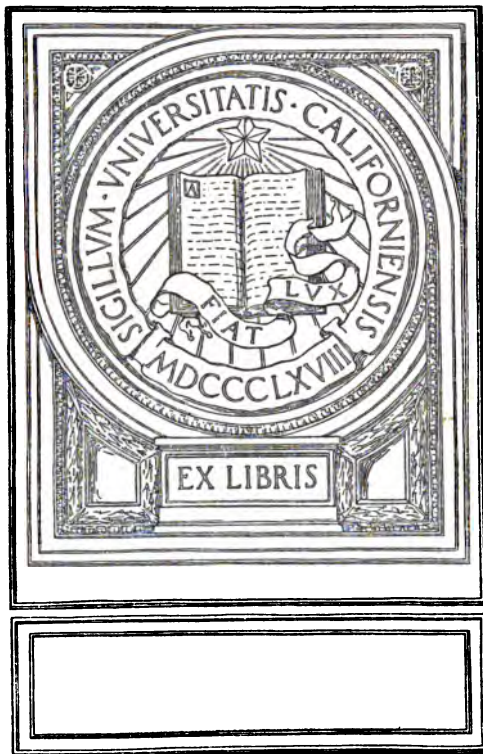
ORTHOGRAPHY.—The system of orthography adopted in these lessons is that which seems best adapted to meet the wants of a beginner. No combination of English letters has yet been devised that will express all the Chinese sounds ; not even when recourse has been had to an elaborate system of diacritical marks ; and as these usually confuse and discourage, but few are used in this manual.

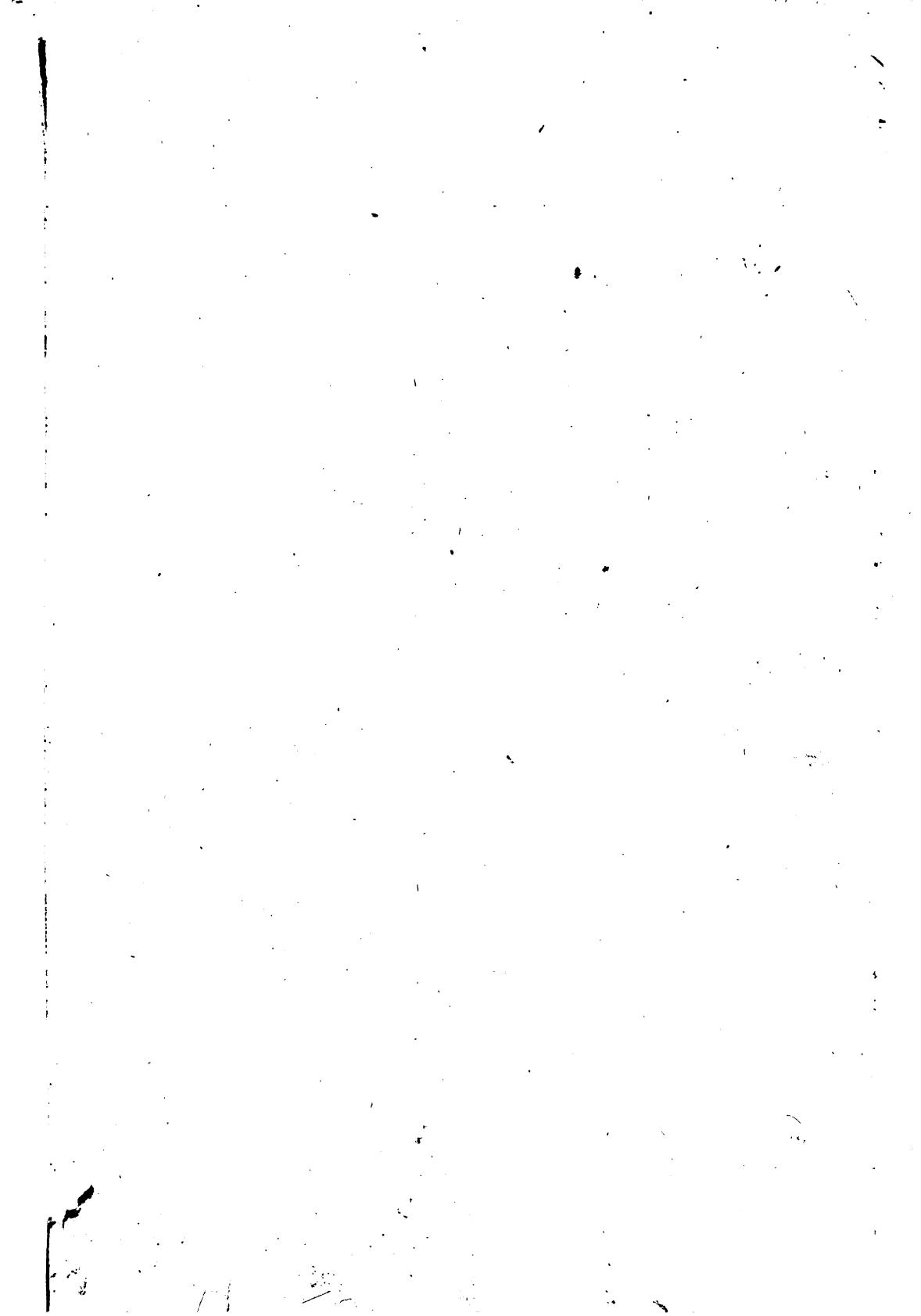
A final, and *ā* in composition, are sounded as *a* in *far* ; as, 賣 *ma*, to buy ; 買 *ma'*, to sell ; 麥 *māh*, wheat ; and 浜 *pāng*, a creek.

Ā short, as in *hut* ; as, 殺 *sāh*, to kill ; 三 *sān*, three.

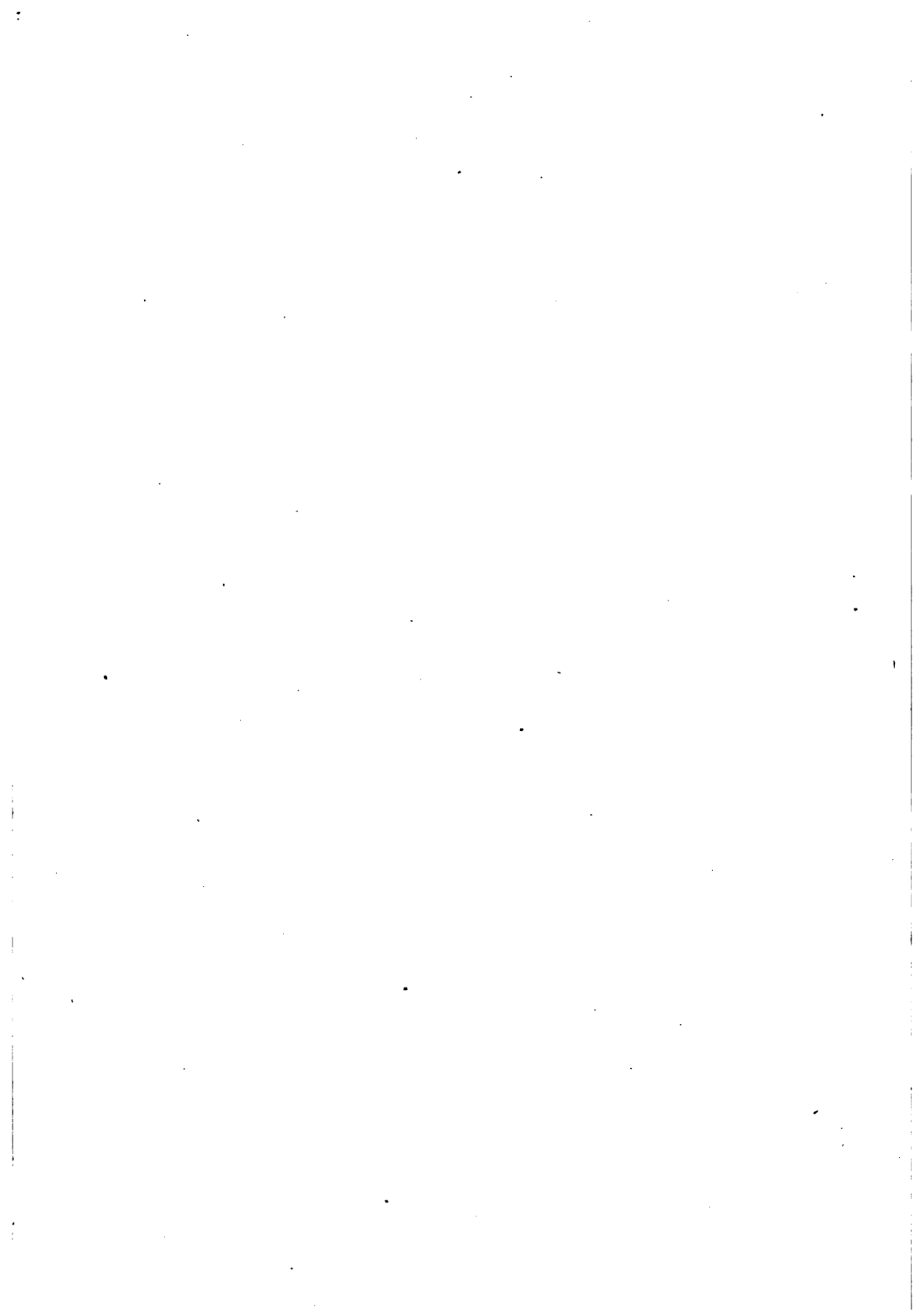
Long *a* is expressed by the French *é*, as, 來 *lé*, to come ; 煤 *mé*, coals.

GIFT OF
F. D. Elwell





F W C. C. C. C.
Shanghai 1880



中西譯語妙法序

余西國人也居中國之上海二十有五年矣於上海土語習之久知之深因用中國語西國語對譯成書余見學西語者用書學習恒苦其難余著此書使學者易知易成書中學西語之妙法意取貫通創一圓機舉一事以概其餘俾學者可一隅三反如云吃云要吃云吃過云我吃云伊吃析言之云吃正言也云要吃未吃也云吃過已吃也云我吃此也云伊吃彼也凡事皆有正言未來過去彼此可以類推即可悟云着云要着云着過云我着云伊着於西語只易一字餘皆同也推之云用云做云來云去皆然故以此書學西語易學易知易成易用學成適用即可爲洋商司事獲益生財矣而西人亦即可以此書學上海土語

同治十年十月美國駐上海副總領事官晏瑪太自序

凡例

右上

西國字
中國音

右下

中國字
中國語

左上

西國字
西國語

左下

中國字
西國音

書中左爲西國語右爲

中國語

上爲西國字下爲中國

字

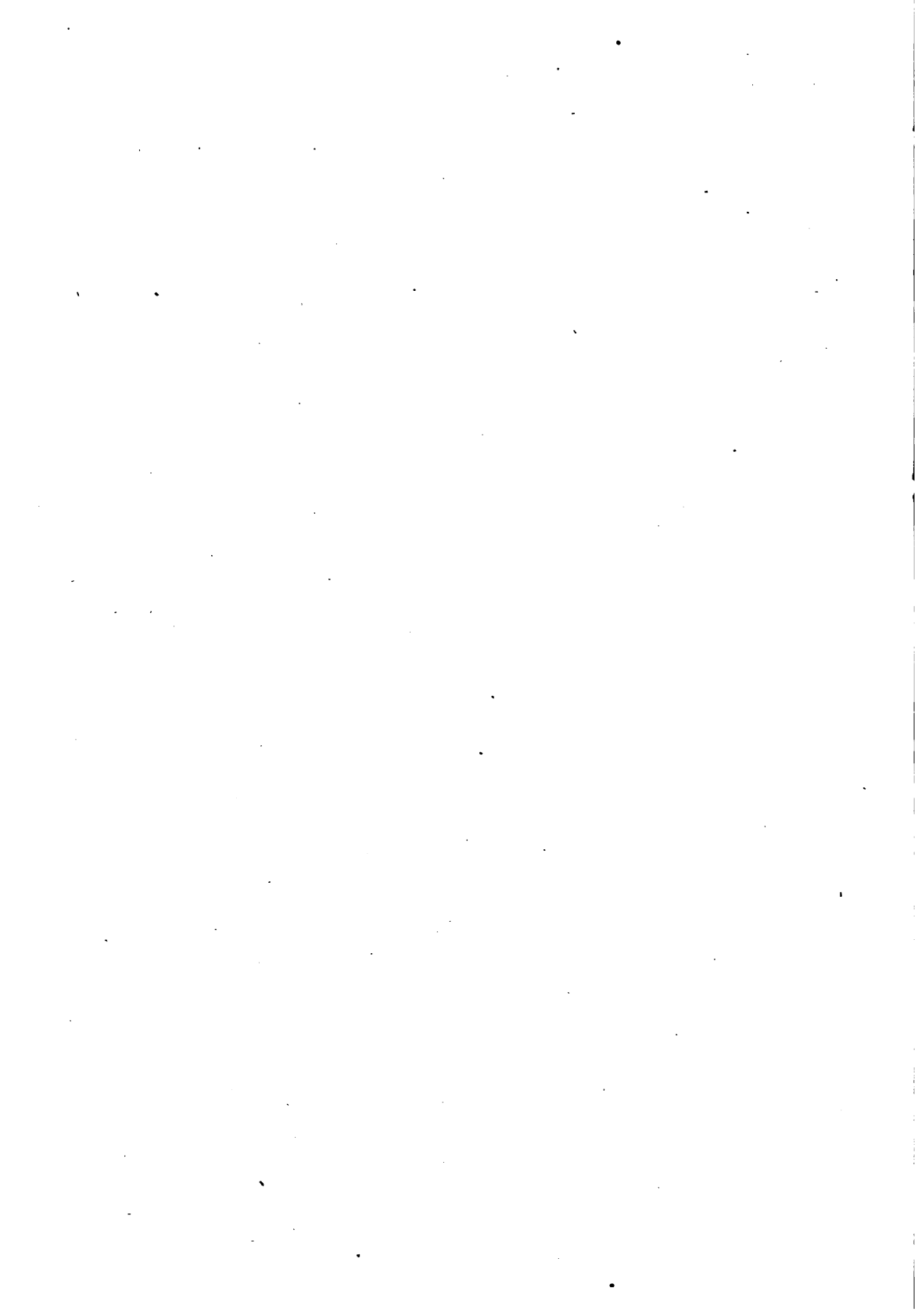
左方之上西字西語下

用中國字譯西國音

右方之上乃西字譯出

中國之音下乃中國字

中國語



FIRST LESSONS IN CHINESE.

NUMERALS.

ENGLISH.

CHINESE.

- | | |
|-----------------|-------|
| 1. One. I. | yih. |
| 魂 | 一 |
| 2. Two. II. | nye' |
| 多 | 二 |
| 3. Three. III. | sān |
| 脫里 | 三 |
| 4. Four. IV. | sz' |
| 福 | 四 |
| 5. Five. V. | 'ng |
| 勿愛夫 | 五 |
| 6. Six. VI. | lōh |
| 昔个司 | 六 |
| 7. Seven. VII. | ch'ih |
| 失文 | 七 |
| 8. Eight. VIII. | pāh |
| 哀脫 | 八 |
| 9. Nine. IX. | 'kieu |
| 乃因 | 九 |
| 10. Ten. X. | seh |
| 聽 | 十 |

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 11. Eleven. XI. | seh yih |
| 以來文 | 十一 |
| 12. Twelve. XII. | seh nye ³ |
| 土哀而 | 十二 |
| 13. Thirteen. XIII. | seh sǎn |
| 脫丁 | 十三 |
| 14. Fourteen. XIV. | seh sz ³ |
| 福丁 | 十四 |
| 15. Fifteen. XV. | sō-ng |
| 勿夫丁 | 十五 |
| 16. Sixteen. XVI. | seh lōh |
| 昔司丁 | 十六 |
| 17. Seventeen. XVII. | seh ch'ih |
| 失文丁 | 十七 |
| 18. Eighteen. XVIII. | seh pǎh |
| 哀丁 | 十八 |
| 19. Nineteen. XIX. | seh 'kieu |
| 乃伍丁 | 十九 |
| 20. Twenty. XX. | nyǎ ³ |
| 段渾荅 | 念 |
| 21. Twenty one. XXI. | nyǎ ³ ih |
| 段渾荅魂 | 廿一 |
| 22. Twenty two. XXII. | nyǎ ³ nye ³ |
| 段渾荅多 | 廿二 |
| 23. Twenty three. XXIII. | nyǎ ³ sǎn |
| 段渾荅脫里 | 廿三 |
| 24. Twenty four. XXIV. | nyǎ ³ sz ³ |
| 段渾荅福 | 廿四 |
| 25. Twenty five. XXV. | nyǎ ³ -ng |
| 段渾荅勿富 | 廿五 |
| 26. Twenty six. XXVI. | nyǎ ³ lōh |
| 段荅昔个司 | 廿六 |

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 27. Twenty seven. XXVII. | nyǎ ⁿ ch'ih |
| 段渾荅失文 | 廿七 |
| 28. Twenty eight. XXVIII. | nyǎ ⁿ pǎh |
| 段渾荅哀脫 | 廿八 |
| 29. Twenty nine. XXIX. | nyǎ ⁿ 'kieu |
| 段渾荅乃因 | 廿九 |
| 30. Thirty. XXX. | sǎ ⁿ seh |
| 脫荅 | 三十 |
| 40. Forty. XL. | sz seh |
| 福凹荅 | 四十 |
| 50. Fifty. L. | 'ng-seh |
| 勿夫荅 | 五十 |
| 60. Sixty. LX. | lōh-seh |
| 昔司荅 | 六十 |
| 70. Seventy. LXX. | ch'ih-seh |
| 失文荅 | 七十 |
| 80. Eighty. LXXX. | pǎh-seh |
| 哀脫 | 八十 |
| 90. Ninety. XC. | 'kieu-seh |
| 乃因荅 | 九十 |
| 100. One hundred. C. | yih pǎh |
| 魂亨奪哀 | 一百 |
| 101. One hundred and one. CI. | yih pǎh ling yih |
| 魂亨奪哀陞伍魂 | 一百零一 |
| 102. One hundred and two. CII. | yih pǎh ling nye' |
| 魂亨奪哀陞伍多 | 一百零二 |
| 103. One hundred and three. CIII. | yih pǎh ling sa ⁿ |
| 魂亨奪哀陞伍荅里 | 一百零三 |
| 104. One hundred and four. CIV. | yih pǎh ling sz' |
| 魂亨奪哀陞伍福 | 一百零四 |
| 105. One hundred and five. CV. | yih pǎh ling 'ng |
| 魂亨奪哀陞伍勿夫 | 一百零五 |

106. One hundred and six. CVI. yih pāh ling lōh
魂亨奪哀陞伍昔个司 一百零六
107. One hundred and seven. CVII. yih pāh ling ch'ih
魂亨奪哀陞伍失文 一百零七
108. One hundred and eight. CVIII. yih pāh ling pāh
魂亨奪哀陞伍哀脫 一百零八
109. One hundred and nine. CIX. yih pāh ling 'kieu.
魂亨奪哀陞伍乃因 一百零九
110. One hundred and ten. CX. yih pāh seh
魂亨奪哀陞伍丁 一百十
111. One hundred and eleven. CXI. yih pāh seh yih
魂亨奪哀陞伍以來文 一百十一
200. Two hundred. CC. nye' pāh
多亨奪哀 二百
300. Three hundred. CCC. sān pāh
脫里亨奪哀 三百
400. Four hundred. CCCC. sz' pāh
福亨奪哀 四百
500. Five hundred. D. 'ng pāh
勿挨哀亨奪哀 五百
600. Six hundred. DC. lōh pāh
昔个司亨奪哀 六百
700. Seven hundred. DCC. ch'ih pāh
失文亨奪哀 七百
800. Eight hundred. DCCC. pāh pāh
哀脫亨奪哀 八百
900. Nine hundred. DCCCC. 'kieu pāh
乃因亨奪哀 九百
1000. One thousand. M. yih ch'ieⁿ
魂韜山伍 一千
1001. One thousand and one. yih ch'ieⁿ ling ling yih, &c.
魂韜山伍陞伍魂 一千零零一

2000. Two thousand.

多韜山陞

nye' ch'ieⁿ

二千

5000. Five thousand.

勿夫韜山陞

'ng ch'ieⁿ

五千

10,000. Ten thousand.

聽叨山陞

yih mǎⁿ

一萬

20,000. Twenty thousand.

段渾荅叨山陞

nye mǎⁿ

二萬

50,000. Fifty thousand.

勿夫脫叨山陞

'ng mǎⁿ

五萬

100,000. One hundred thousand.

魂亨奪哀叨山陞

seh mǎⁿ

十萬

500,000. Five hundred thousand.

勿挨哀亨奪哀叨山陞

'ng seh mǎⁿ

五十萬

900,000. Nine hundred thousand.

乃因亨奪哀叨山陞

'kieu seh mǎⁿ

九十萬

1,000,000. One mil-lion

魂密而因

yih pǎh mǎⁿ

一百萬



CLASSIFIERS.

In spoken Chinese, the force of the articles "a" or "an" and "the" is expressed by the numeral — (*yih*). All nouns take a word between the article and the noun, which may be denominated a *classifier*, as each of these different words denotes a class of objects. It is highly desirable that every student of the spoken language, should, at the commencement of his studies, become thoroughly acquainted with these classifiers, and the class of objects denoted by each; for, a correct use of the classifiers, will greatly facilitate communication with the Chinese. If a correct classifier be used before a word, it often leads to the meaning of that word, even if it be incorrectly pronounced. It must be borne in mind, however, that in Chinese, as well as in other languages, there are exceptions to all rules. A few nouns take two different classifiers.

FIRST CLASSIFIER 个 (*kuh*).

A man 哀蠻叻	yih kuh nyung 一个人
A woman 哀華蠻叻	yih kuh nyü nyung 一个女人
An unmarried woman 哀溝兒	yih kuh siau' 'tsia 一个小姐
A son 哀孫	yih kuh ur-'tsz 一个兒子
A daughter 哀刀得	yih kuh nō' 一个囡
A friend 哀勿來叻	yih kuh pāng 'yeu 一个朋友
A mandarin 哀蠻特臨	yih kuh kwé 'foo 一个官府
A soldier 哀沙兒求	yih kuh ping-ting 一个兵丁
A native 哀乃的夫	yih kuh 'pung'-de nyung 一个本地人

A servant

哀收兒文鉄

yih kuh yoong' nyung

一个用人

A sedan cooly

哀歌立

yih kuh dja'u' pān

一个轎班

The sun

第孫

yih kuh nyih-deu

一个日頭

The moon

第蒙叵

yih kuh nyōh

一个月

A star

哀司帶兒

yih kuh sing

一个星

The body

哀暴敵

yih kuh sung 't'e

一个身體

A head

哀海疊

yih kuh 'teu

一个頭

A face

哀勿哀司

yih kuh me'n' k'oong

一个面孔

A heart

哀哈兒脫

yih kuh sing

一个心

A nose

哀拿士

yih kuh pih-deu

一个鼻頭

A doorway

哀疊凹兒爲

yih kuh mung-'k'eu

一个門口

A cannon

哀鉛拿叵

yih kuh p'au'

一个砲

A battery

哀拔得來

yih kuh p'au' dé

一个砲台

A bottle

哀卜得兒

yih kuh poo-le ping

一个玻璃瓶

A hat, cap, or bonnet

哀瞎脫 夾潑 包叵納脫

yih kuh mau'-tsz

一个帽子

A stove

哀司疊凹浮

yih kuh hoo-loo

一个火爐

A grate
哀穉來脫

A dollar
哀大拉

A cash
哀監吁

A loaf
哀羅夫

A cake
哀蓋咳

A biscuit
哀別司吉脫

A buddhist priest
哀菩敵司潑里司脫

A nun
哀嫩伍

A tauist priest
哀韜會司潑里司脫

A grave mound
哀鵠來扶

An egg
庵伍哀咳

A scholar
哀司各拉

A merchant
哀墨腔伍脫

A farmer.
哀法挨陌

A carpenter
哀加本特

A mason
哀每生

yih kuh hoo-k'ong'
一个火坑

yih kuh yāng deⁿ
一个洋錢

yih kuh dōng-deⁿ
一个銅錢

yih kuh main-deu
一个饅頭

yih kuh ke-tā' kau
一个雞蛋糕

yih kuh t'āh-'ping
一个餡餅

yih kuh 'oo-zong'
一个和尚

yih kuh nye-koo
一个尼姑

yih kuh tau'-zz
一个道士

yih kuh vung sāⁿ
一个坟山

yih kuh 'tā'
一个蛋

yih kuh tōh-sū-nyung
一个讀書人

yih kuh sāng-e nyung
一个生意人

yih kuh tsoong-deⁿ nyung
一个種田人

yih kuh mōh-ziāng
一个木匠

yih kuh nye sz-ziāng
一个泥水匠

A painter	yih kuh ch'ih-ziāng
哀 叛特	一 个 漆匠
A tailor	yih kuh sé-roong
哀 推勞	一 个 裁縫
A stone mason	yih kuh säh-ziāng
哀 司朶叻 每生	一 个 石匠
A horse boy	yih kuh mo-foo
哀 好兒司 保亥	一 个 馬夫
A table boy	yih kuh se-tsé
哀 推孖兒 保亥	一 个 細者

SECOND CLASSIFIER, 隻 (*tsäh*), DENOTES ALL ANIMALS, FOWLS, BIRDS, AND INSECTS; ALSO ALL ARTICLES OF FURNITURE HAVING FEET OR LEGS, OR RESTING ON A BASE; ALSO VESSELS, BOATS, &c.

An elephant	yih tsäh 'siāng
俺叻 哀立分	一 只 象
A camel	yih tsäh loh-doo
哀 鉛姆末兒	一 只 駱駝
A lion	yih tsäh sz-'tsz
哀 臘哀盎	一 只 獅子
A tiger	yih tsäh lau'-hoo
哀 太溝	一 只 老虎
A cow	yih tsäh nyeu
哀 可乎	一 只 牛
A water buffalo	yih tsäh sz-nyeu
哀 話得 百勿勞	一 只 水牛
A deer	yih tsäh lōh
哀 地兒	一 只 鹿
A sheep	yih tsäh yāng
哀 希潑	一 只 羊
A goat	yih tsäh säh'-yāng
哀 高乎脫	一 只 山羊
A hog	yih tsäh tsz-loo
哀 好刻	一 只 猪獠

A dog
哀 陶刻

yih tsäh keu
一只狗

A cat
哀 夾脫

yih tsäh mau
一只猫

A wild cat
哀 外兒 夾脫

yih tsäh ya'-mau
一只野猫

A rat
哀 兒押脫

yih tsäh lau'-tsz
一只老鼠

A hare
哀 哈哀鷗

yih tsäh t'oo'-tsz
一只兔子

A mule
哀 滅乎兒

yih tsäh loo'-tsz
一只驢子

A donkey
哀 堂鴿

yih tsäh le'-tsz
一只騾子

A fox
哀 勿惡个司

yih tsäh 'oo-le
一只狐狸

A wolf
哀 華而夫

yih tsäh za-long
一只豺狼

A squirrel
哀 司骨兒拉而

yih tsäh soong'-tsz
一只松鼠

A weasel
哀 何以色而

yih tsäh wong-long
一只黃狼

A fowl
哀 法凹乎兒

yih tsäh kee
一只鷄

A pheasant
哀 勿山陞脫

yih tsäh ya'-kee
一只野鷄

A duck
哀 得克

yih tsäh äh
一只鴨

A goose
哀 哥司

yih tsäh ngoo
一只鵝

A turkey
哀 門鷄

yih tsäh teu'-kee
一只門鷄

A bird
哀 褒兒脫

A snipe
哀 司奈以潑

A quail
哀 歸而

A crow
哀 克勞乎

A magpie
哀 慢八

A hawk
哀 好克

A minor
哀 慢拿

A sparrow
哀 司八兒勞

A swallow
哀 沙挨勞

A pigeon
哀 必禽

A dove
哀 頭夫

A crab
哀 哭兒藍字

A butterfly
哀 柏得勿來

A bee
哀 皮

A mosquito
哀 墨司几朵

A wasp
哀 話司潑

yih tsäh 'tiau
一只鳥

yih tsäh tsōh-kee
一只竹鷄

yih tsäh é³-dsung
一只鵲鳩

yih tsäh lau²-au
一只老鴉

yih tsäh au-tsiah
一只鸚鵡

yih tsäh yung
一只鷹

yih tsäh päh-kwäng²⁰
一只百哥

yih tsäh mo-tsiäng
一只麻雀

yih tsäh ye²⁰-tsz
一只燕子

yih tsäh keh-tsz
一只鴿子

yih tsäh peh-koo
一只鸚哥

yih tsäh 'ha
一只蟹

yih tsäh oo-'dih
一只蝴蝶

yih tsäh mih-foong
一只蜜蜂

yih tsäh mung-tsz
一只蚊子

yih tsäh oc-foong
一只胡蜂

A table
哀 推字羅

A chair
哀 牽鴨兒

A stool
哀 司多而

A chest of drawers
哀 牽哀司 凹夫 特老兒

A drawer
哀 特老兒

A trunk or box
哀 說輪克 凹而 包个 司

A small box
哀 司毛而 包个 司

A bed
哀 倍特

A couch
哀 可歉

A wash hand table
哀 華吸 壺伍 推字羅

A dining table
哀 淡噲 推字羅

An office desk
庵伍 凹勿司 疊司个

A bucket, tub, or cask
哀 柏鴿脫 特白凹 夾色个

A water kong
哀 華得 缸

A shoe of svcee
哀 靴 凹夫 賽西

A hand
哀 喊伍脫

yih tsäh té-tsz
一只 杌子

yih tsäh yü²-tsz
一只 椅子

yih tsäh ngeh-tsz
一只 杌子

yih tsäh ts'eu dé
一只 抽枱

yih tsäh ts'eu-t'ê
一只 抽梯

yih tsäh siäng-tsz
一只 箱子

yih tsäh äh-tsz
一只 匣子

yih tsäh zong
一只 床

yih tsäh me-doo-fäh
一只 彌陀榻

yih tsäh k'a me² té-tsz
一只 楷面檯子

yih tsäh ch'uh vä¹ té-tsz
一只 吃飯檯子

yih tsäh sia²-zz-dé
一只 寫字檯

yih tsäh 'Jlōng
一只 桶

yih tsäh sz²-kong
一只 水缸

yih tsäh nyō 'pau
一只 元寶

yih tsäh 'seu
一只 手

A foot and lower leg
哀富脫 陔陔 羅候來及

A finger
哀非陔指

An ear
哀陔衣侯

A wash bowl
哀華吸巴而

A plate
哀字來脫

A dish
哀滴歇

A saucer
哀少收

A cup
哀革潑

A glass
哀个藍司

A wine glass
哀還陔个藍司

A cooking stove
哀國京司朵

A clock
哀克落克

A watch
哀劃歉

A well
哀委而

A basket
哀倍司鴿脫

A vessel or boat.
哀佛失而凹而扒脫

yih tsäh kiäh
一只脚

yih tsäh tsih-den
一只指頭

yih tsäh nye'-too
一只耳朵

yih tsäh me'-bung
一只面盆

yih tsäh pung-'tsz
一只盆子

yih tsäh tsäng pung-'tsz
一只長盆子

yih tsäh tso pung-'tsz
一只茶盆子

yih tsäh pé-'tsz
一只杯子

yih tsäh poo-le pé-'tsz
一只玻璃杯子

yih tsäh tsieu' pé
一只酒杯

yih tsäh t'ih-tsau'
一只鉄灶

yih tsäh sz'-ming-tsoong
一只自鳴鐘

yih tsäh piau
一只表

yih tsäh 'tsing
一只井

yih tsäh lä'
一只籃

yih tsäh zé'
一只船

A nail
哀 乃而

yih tsäh 'ting
一只丁

An apple
阿叻 阿北而

yih tsäh hwō-ng
一只花紅

An orange
阿叻 凹臨乞

yih tsäh kiüh-^ctsz
一只橘子

A peach
哀 比乞

yih tsäh tau-^ctsz
一只桃子

A pear
哀 彼兒

yih tsäh sāng-le
一只生梨

One (of this class)
魂

yih tsäh
一只

THIRD CLASSIFIER, 把 ('po). DENOTES TOOLS, INSTRUMENTS OR ARTICLES USED IN THE HAND

TOOLS, &C., AS :

A knife or sword
哀 奈夫 凹而 沙兒特

yih 'po tau
一把刀

A fork
哀 法凹兒克

yih 'po ts'ō
一把叉

A spoon
哀 司布翁

yih 'po ts'au
一把抄

A hammer
哀 壘畝

yih 'po long-deu
一把槌頭

A file
哀 番兒

yih 'po ts'oo-tau
一把挫刀

An ax.
阿叻 鴨个司

yih 'po foo'-deu
一把斧頭

A saw
哀 燒

yih 'po ké-^ctsz
一把鋸子

A chisel
哀 七拾而

yih 'po soh-^ctsz
一把鑿子

A pair of scissors
哀 八而 凹夫 昔曹司

yih 'po tse"-tau
一把剪刀

A pair of tongs
 哀 八而 凹夫 湯叵司

yih 'po hoo-'tseⁿ
 一把 火剪

A chair
 哀 牽匣

yih 'po yū-'tsz
 一把 椅子

A fan
 哀 番叵

yih 'po sēⁿ-'tsz
 一把 扇子

A lock
 哀 洛克

yih 'po 'soo
 一把 鎖

A key
 哀 鷄

yih 'po ya-dsz
 一把 鑰匙

A broom
 哀 薄羅姆

yih 'po sau³-'tseu
 一把 掃帚

A tea pot
 哀 低 保脫

yih 'po tso-oo
 一把 茶壺

A kettle
 哀 鵠特而

yih 'po k'g¹-oo
 一把 鉛壺

An umbrella
 庵叵 挨姆字兒拉

yih 'po sā³
 一把 傘

One (or a handfull)
 魂

yih 'po
 一把

FOURTH CLASSIFIER, 條 (tiau), DENOTES OBJECTS LONG AND WINDING OR LIMBER, AS :

A river or large stream
 哀 立浮

yih tiau kong
 一條 江

A river or large stream
 哀 立浮

yih tiau oo
 一條 河

A creek or canal
 哀 克里克 凹而 克乃而

yih tiau pāng
 一條 浜

A ditch
 哀 滴歉

yih tiau keu
 一條 溝

A covered sewer
 哀 蘇候

yih tiau yung-keu
 一條 陰溝

An open sewer or drain
 淹 凹 啞 本 蘇 侯

yih tiau yāng-ken
 一 條 陽 溝

A bridge
 哀 字 兒 立 歉

yih tiau djau
 一 條 橋

A road
 哀 兒 路 特

yih tiau loo³
 一 條 路

A street
 哀 司 特 里 脫

yih tiau ka
 一 條 街

An alley
 淹 凹 鴨 立

yih tiau loong³-dong
 一 條 街 堂

A rope
 哀 兒 啞 朴

yih tiau sung
 一 條 繩

A tape or ribbon
 哀 推 潑 凹 而 兒 立 傍

yih tiau tà³
 一 條 帶

A strip of matting
 哀 司 說 力 朴 凹 夫 襪 丁

yih tiau sih
 一 條 席

A quilt or blanket
 哀 奎 而 脫 凹 而 字 蘭 鴿 脫

yih tiau pe³-deu
 一 條 被 頭

A mattress
 哀 襪 特 來 司

yih tiau nyōh-³tsz
 一 條 褥 子

A sheet
 哀 希 脫

yih tiau tǎ³-³pe
 一 條 單 被

A carpet
 哀 加 不 脫

yih tiau mau-tǎ³
 一 條 毛 單

A pair of pants
 哀 八 而 凹 夫 撥 凹 司

yih tiau k'oo³-³tsz
 一 條 袴 子

A handkerchief
 哀 壺 凹 个 七 夫

yih tiau kiō³-deu
 一 條 絹 頭

A towel
 哀 叨 爲 而

yih tiau seu³-kiung
 一 條 手 巾

A dragon
 哀 奪 來 根

yih tiau loong
 一 條 龍

A fish

哀 勿希

yih tiau ng

一條魚

A snake

哀 司男个

yih tiau so

一條蛇

An eel

唵 伍 衣而

yih tiau mé-le

一條鰻鯪

A bar of iron

哀 罷 凹夫 哀兒侖

yih tiau t'ih-tiau

一條鉄條

A gold bar

哀 哥而 罷

yih tiau kiung-diau

一條金條

One's life

哀 拉以夫

yih tiau sing-ming

一條性命

One (of this class)

魂

yih tiau

一條

FIFTH CLASSIFIER, 根 (kung), DENOTES OBJECTS LONG AND USUALLY STIFF, AS:

A stick of timber

哀 司跌克 陸 頁划特

yih kung mōh-deu

一根木頭

A bamboo

哀 刁姆蒲

yih kung mau-tsōh

一根竹頭

A ratan

哀 兒鴨丹伍

yih kung tung

一根籐

A cane or stick

哀 坎伍 凹而 司滴克

yih kung 'pong

一根棒

A boat's mast

哀 耙脫 蠻司脫

yih kung siang-'tsz

一根檣子

A straw

哀 司奪老

yih kung 'ts'au

一根草

A stem, or stalk (of plants)

哀 司耽姆凹而 司刀克

yih kung 'käng

一根梗

A rope

哀 兒陸潑

yih kung sung

一根繩

A thread yih kung seⁿ
哀 脫來特 一根線

SIXTH CLASSIFIER 本, ('pung), DENOTES BOOKS, VOLUMES, AS :

A volume, a book yih 'pung sū
哀 薄克 一本書

An account book yih 'pung tsäng'-boo
俺 鴨措乎脫 薄克 一本帳簿

A small blank book yih 'pung boo'-tsz
哀 司毛而 百藍个 薄克 一本簿子

SEVENTH CLASSIFIER, 部 ('boo), DENOTES ENTIRE WORKS OF ONE OR MORE VOLUMES, AS :

A work of one, or more volumes yih 'boo sū
哀 活厄克 一部書

EIGHTH CLASSIFIER, 座 (dsū), DENOTES MASSIVE OBJECTS, AS :

A mountain yih dsū' sāⁿ
哀 芒丹伍 一座山

A city yih dsū' sung
哀 昔敵 一座城

A temple yih dsū' miao'
哀 貪不而 一座廟

A house yih dsū' vong'-tsz
哀 好乎司 一座房子

A two story house yih dsū' leu
哀 土司土來 好乎司 一座樓

A pagoda yih dsū' t'āh
哀 不古特 一座塔

One (of this class) yih dsū'
魂 一座

NINTH CLASSIFIER, 疋 (p'ih) DENOTES WHOLE PIECES OF GOODS, AS :

A piece of cloth yih p'ih 'poo'
哀 比司 凹夫 咳咭司 一疋布

A piece of broad cloth yih p'ih too-loo-nye
哀 比司 凹夫 字老特 咳咭司 一疋哆羅呢

A piece of silk	yih p'ih tseu
哀 比司 凹夫 昔而克	— 疋 紬
A piece of satin	yih p'ih dö ^{an} -tsz
哀 比司 凹夫 殺荅叻	— 疋 緞 子
A piece of velvet	yih p'ih nyoong
哀 比司 凹夫 佛而佛脫	— 疋 絨
A piece of shirting	yih p'ih yäng-'poo'
哀 比司 凹夫 休丁	— 疋 洋 布
A piece of drilling	yih p'ih sia-vung 'poo'
哀 比司 凹夫 掘兒臨	— 疋 斜紋 布
A piece of camlet	yih p'ih yü' mau
哀 比司 凹夫 鉛姆拉荅	— 疋 羽 毛
A piece of grass cloth	yih p'ih mo-poo'
哀 比司 凹夫 穉拉司 革老	— 疋 麻 布
A piece of white shirting	yih p'ih piau-päh poo'
哀 比司 凹夫 灰脫 休丁	— 疋 漂 白 布
A piece of long ells	yih p'ih pih-ke
哀 比司 凹夫 耶 哀而司	— 疋 嗶 陵

ELEVENTH CLASSIFIER, 匹, (p'ih), DENOTES HORSES, AS:

A horse	yih p'ih 'mo
哀 好兒司	— 匹 馬
A mule	yih p'ih loo-'tsz
哀 米乎而	— 匹 驢 子

TWELVTH CLASSIFIER, 塊, (kw'é), DENOTES SLICES OR PORTIONS OF THINGS, AS:

A piece of wood	yih kw'é' mōh-deu
哀 比司 凹夫 華持	— 塊 木 頭
A slab, a piece of stone	yih kw'é' säh-deu
哀 司臘潑 哀 比司 凹夫 司朶叻	— 塊 石 頭
A board	yih kw'é' 'pä ⁿ
哀 耙兒特	— 塊 板
A slice of meat	yih kw'é' nyōh
哀 司臘司 凹夫 米脫	— 塊 肉

A slice of bread
哀 司臘司 凹夫 字來特

yih kw'ê' main-doo
— 塊 饅頭

A piece of land
哀 比司 凹夫 藍伍特

yih kw'ê' te'-be
— 塊 地皮

A pane of glass
哀 盤伍 凹夫 革臘司

yih kw'ê' poo-le
— 塊 玻璃

A dollar
哀 大拉

yih kw'ê' yäng-de'
— 塊 洋錢

A brick
哀 孖兒立咳

yih kw'ê' lōh-tsé
— 塊 磚

A bit of cloth
哀 別脫 凹夫 咳咭司

yih kw'ê' 'poo'
— 塊 布

A bit of silver, &c.
哀 別脫 凹夫 昔而浮

yih kw'ê' nyung-'tsz
— 塊 銀子

THIRTEENTH CLASSIFIER, 幅 (fōh), DENOTES PAINTINGS, OR ENGRAVINGS, &c., AS:

A painting, or engraving
哀 盤叮 隆伍 耨來肥伍

yih fōh wō'
— 幅 畫

A chart, or map
哀 楷兒脫 凹而 襪潑

yih fōh te'-le-doo
— 幅 地理圖

FOURTEENTH, CLASSIFIER, 扇 (séⁿ), DENOTES BROAD OBJECTS, AS:

A door
哀 徒歐

yih séⁿ mung
— 扇 門

A window
哀 肥伍徒

yih séⁿ ts'ong
— 扇 窗

A screen
哀 司葛臨

yih séⁿ ping-foong
— 扇 屏風

A fixed screen
哀 弗一个司 司葛臨

yih séⁿ ping-mung
— 扇 屏門

A sail
哀 衰而

yih séⁿ 'poong
— 扇 篷

FIFTEENTH CLASSIFIER, 乘 (dzung), DENOTES MACHINERY, AS:

A steam engine
哀 司底姆 隆伍勤

yih dzung hoo-lung
— 乘 火輪

A mill	yih dzung moo ⁵ -tsz
哀 密而	一 乘 磨 子
A loom	yih dzung 'poo ⁵ -ke
哀 羅姆	一 乘 布 機
A carriage	yih dzung mo-ts'o
哀 軋兒來乞	一 乘 馬 車
A rail road carriage	yih dzung hoo-lung, 'ts'o-tsz
哀 兒來而 綠特 軋兒來乞	一 乘 火 輪 車 子
A flight of stairs,	yih dzung 'oo-t'e
哀 福來脫 凹夫 司歹而司	一 乘 扶 梯
or ladder	
凹而 臘 頭	
The steps of a door	yih dzung tǎh-boo ⁷
徒 司堆潑司 凹夫 哀 徒而	一 乘 踏 步
An irrigating machine	yih dzung sz ² -ts'o
俺 伍 一兒來蓋丁 沒希伍	一 乘 水 車

SIXTEENTH CLASSIFIER, 頂 (ting).

A sedan chair	yih ting djan ² -tsz
哀 西單 伍 牽 曷	一 頂 轎 子
A hat	yih ting man ² -tsz
哀 瞎 答	一 頂 帽 子
An umbrella	yih ting sā ²
俺 伍 挨姆字兒拉	一 頂 傘

SEVENTEENTH CLASSIFIER, 位 (wé), A TERM OF RESPECT.

A visitor, a customer	yih wé k'áh-nyung
哀 佛拾到 哀 克司當牟	一 位 客 人
A teacher	yih wé seen-sang
哀 梯乞歐	一 位 先 生
A doctor	yih wé long-tsoong
哀 鐸刀兒	一 位 郎 中
An unmarried woman	yih wé siao ⁷ 'tsia
俺 伍 厄伍蠻兒來 華蠻伍	一 位 小 姐

A friend yih wé' pang-'yeu
哀 勿兒臨特 一位朋友

EIGHTEENTH CLASSIFIER, 張 (tsāng), DENOTES SHEETS OF PAPER.

A sheet of paper yih tsāng 'tsz
哀 希脫 凹夫 彼百 一張紙

A news paper yih tsāng sing-vung-'tsz
哀 你乎司 彼百 一張新聞紙

A proclamation yih tsāng kau-zz'
哀 卜兒落克拉每喧叵 一張告示

NINETEENTH CLASSIFIER, 爿 (bāⁿ), DENOTES FIRMS, SHOPS, &c.,

A firm yih bāⁿ 'ong
哀 否姆 一爿行

A foreign firm yih bāⁿ yāng 'ong
哀 勿凹兒恩 否姆 一爿洋行

A shop yih bāⁿ teⁿ
哀 歇惡潑 一爿店

A shop of foreign goods yih bāⁿ yāng-hoo teⁿ
哀 歇惡潑 凹夫 勿凹兒恩 個慈 一爿洋貨店

A pawn broker yih bāⁿ 'teⁿ-tong'
哀 保叵 薄兒祿溝 一爿典當

A tea shop yih bāⁿ tso-quéⁿ
哀 低 歇惡潑 一爿茶館

A silk store yih bāⁿ tseu-dō teⁿ
哀 昔而克 司朶侯 一爿綉緞店

A wine shop yih bāⁿ 'tsieu teⁿ
哀 恒叵 歇惡潑 一爿酒店

TWENTIETH CLASSIFIER, 副 (foo), DENOTES SETS OF THINGS, AS :

A set of buttons yih foo²-nyeu²-'tsz
哀 失脫 凹夫 栢登司 一副鈕子

A pair bracelets yih foo²-tsoh-deu
哀 配兒 孖兒來司拉脫 一副鐲頭

A set of ear rings	yih foo'-ch'ö
哀 失脫 凹夫 衣侯 兒臨司	一副 圈
A pair of spectacles	yih foo' 'ngä ⁿ .kiung'
哀 配兒 司不克歹个而	一副 眼鏡
A set of domino	yih foo' ba
哀 失脫 凹夫 堂末拿	一副 牌
A set of dice	yih foo' 'teu'-tsz
哀 失脫 凹夫 大哀司	一副 骰子
A set of chop sticks	yih foo'-kw'ä ⁿ .
哀 失脫 凹夫 土惡不 司底克	一副 筷
A set of tools, or instruments	yih foo' ka-säng
哀 失脫 凹夫 多而司 凹而	一副 傢生
一 凹司做兒門司	

A saddle and bridle	yih foo' mo'-ö
哀 殺特而 俺凹特 字兒臘特而	一副 馬鞍

TWENTY-FIRST CLASSIFIER, 雙 (song), DENOTES PAIRS, AS :

A pair of boots	yih song shoo
哀 倍兒 凹夫 薄痴	一雙 靴
A pair of shoes	yih song 'ä'-tsz
哀 配而 凹夫 靴司	一雙 鞋子
A pair of socks	yih song mäh
哀 配兒 凹夫 索个司	一雙 襪
A pair of gloves	yih song 'seu-t'au'
哀 配兒 凹夫 猗樓司	一雙 手套

TWENTY-SECOND CLASSIFIER, 尊 (tsung), DENOTES IDOLS, AND A CANNON.

An idol (buddhist's)	yih tsung veh
俺凹 鴨特兒	一尊 佛
An idol	yih tsung poo-säh
俺凹 鴨特兒	一尊 菩薩
An idol (taunist's)	yih tsung zung-dau'
俺凹 鴨特兒	一尊 神道

A cannon
哀 鉛諾伍

yih tsung p'au'
一 尊 砲

TWENTY-THIRD CLASSIFIER, 包 (pau), DENOTES BALES OF THINGS.

A bale of cotton
哀 倍而 凹夫 客湯伍

yih pau hwo
一 包 花

A bale of shirting
哀 倍而 凹夫 休丁

yih pau yang 'poo'
一 包 洋 布

A bundle of clothing
哀 笨得而 凹夫 哭羅庭

yih pau e zong
一 包 衣 裳

A bale of medicines
哀 倍而 凹夫 末敵心

yih pau yäh
一 包 藥

A bale of tobacco
哀 倍而 凹夫 朶拔可

yih pau yeⁿ
一 包 烟

A bale of merchandise
哀 倍而 凹夫 墨腔台司

yih pau hoo'-suh
一 包 貨 色

A bale of silk
哀 倍而 凹夫 昔而克

yih pau sz
一 包 絲

A bale of hemp
哀 倍而 凹夫 酣姆潑

yih pau mo-sz
一 包 麻 絲

TWENTY-FOURTH CLASSIFIER, 棵 (k'oo), DENOTES TREES, PLANTS, &c.

A tree
哀 脫兒衣

yih k'oo-sü'
一 棵 樹

A flowering plant
哀 勿勞歐 一 伍 不蘭脫

yih k'oo hwo
一 棵 花

A plant of vegetables
哀 不蘭脫 凹夫 佛及推不而

yih 'koo ts'ë'
一 棵 菜

A plant of wheat
哀 不蘭脫 凹夫 灰衣脫

yih k'oo mäh
一 棵 麥

A plant of rice
哀 不蘭脫 凹夫 兒拉司

yih k'oo 'tau
一 棵 稻

A bunch of grass, &c.
哀 盆乞 凹夫 辯兒鴨司

yih k'oo 'ts'au
一 棵 草

TWENTY-FIFTH CLASSIFIER, 面 (*meⁿ*), DENOTES FLAT OBJECTS.

A mirror	yih me ⁿ kiung'-tsz
哀 蜜兒豪	一面鏡子
A flag	yih me ⁿ ge
哀 勿來鵠	一面旂
A gong	yih me ⁿ kiung-loo
哀 鐸益	一面金鑼
A drum	yih me ⁿ 'koo
哀 掘兒侖姆	一面鼓

TWENTY-SIXTH CLASSIFIER, 堆 (*te*), DENOTES PILES OF THINGS.

A pile of timber	yih té mōh-deu
哀 彼而 凹夫 丁姆坏	一堆木頭
A pile of fuel	yih té za
哀 倍而 凹夫 非以乎哀而	一堆柴
A pile of coal	yih té mé
哀 倍而 凹夫 可而	一堆煤
A pile of brick	yih té lōh-tsé
哀 倍而 凹夫 字兒立咳	一堆磚
A pile of stones	yih té säh-den
哀 倍而 凹夫 司朶叟	一堆石頭
A pile of earth	yih té nye
哀 倍而 凹夫 爾司	一堆泥
A pile of cloth	yih té poo'
哀 倍而 凹夫 客牢司	一堆布
A pile of goods	yih té hoo'-suh
哀 倍而 凹夫 個慈	一堆貨色

TWENTY-SEVENTH CLASSIFIER, 網 (*kw'ung*), DENOTES BUNDLES OF THINGS.

A bundle of ratans	yih 'kw'ung tung
哀 笨得而 凹夫 兒鴨單	一網籐
A bundle of rice straw	yih 'kw'ung tau'-za
哀 笨得而 凹夫 兒哀司 司脫 兒豪	一網稻柴

A bundle of wood
哀 笨得而 凹夫 划特

yih 'kw'ung za
一 捆 柴

One bundle
魂 笨得而

yih 'kw'ung
一 捆

TWENTY-EIGHTH CLASSIFIER, 管 ('kwéⁿ), DENOTES TUBULAR THINGS.

A flute
哀 勿路脫

yih 'kwéⁿ tih
一 管 笛

A flageolet
哀 勿來其凹拉脫

yih 'kwéⁿ siau
一 管 簫

A gun
哀 稱伍

yih 'kwéⁿ niau²-ts'iang
一 管 鳥 鎗

A pistol
哀 撇司到而

yih 'kwéⁿ seu²-ts'iang
一 管 手 鎗

A pen
哀 半伍

yih 'kwéⁿ pih
一 管 筆

A pencil
哀 半伍昔而

yih 'kwéⁿ k'äⁿ pih
一 管 鉛 筆

A foot rule
哀 福脫 兒路而

yih 'kwéⁿ ts'äh
一 管 尺

A steel yard
哀 司的而 退特

yih 'kwéⁿ ts'ung
一 管 秤

TWENTY-NINTH CLASSIFIER, 對 (té), DENOTES A PAIR, A BRACE. &c.

A pair of fowls
哀 配而 凹夫 勿凹而

yih té' ke
一 對 鷄

A brace of ducks
哀 孖兒哀司 凹夫 特个司

yih té' äh
一 對 鴨

A brace of pheasants
哀 孖兒哀司 凹夫 勿山伍脫

yih té' ya²-ke
一 對 野 鷄

A pair of pigeons
哀 配而 凹乎 必其盎

yih té' keh-'tsz
一 對 鴿 子

A pair of candles
哀 配而 凹夫 鉛伍特而

hih té' läh-tsöh
一 對 蠟 燭

A pair of candlesticks yih té lāh-dé
 哀 配而 凹夫 鉛 伍特而 司 滴 克 一 對 蠟 枱
 司

A husband and wife yih té' foo-ch'e
 哀 黑 士 盆 隆 伍 外 夫 一 對 夫 妻

THIRTIETH CLASSIFIER, 口 ('k'eu),

A book-case yih 'k'eu sū-dsū
 哀 卜 克 開 司 一 口 書 廚

A ward-robe yih 'k'eu e-dsū
 哀 華 兒 特 兒 汗 字 一 口 衣 廚

A cup-board yih 'k'eu wéⁿ-dsū
 哀 革 潑 扒 特 一 口 碗 廚

A coffin yih 'k'eu quéⁿ-zé
 哀 可 勿 伍 一 口 棺 材

A well yih 'k'euⁿ 'tsing
 哀 委 而 一 口 井

THIRTY-FIRST CLASSIFIER, 桶 (dōng), DENOTES CASKS, TUBS, AND BUCKETS OF THINGS, &c.

A cask of wine yih 'dōng 'tsieu
 哀 鉛 司 克 凹 夫 外 伍 一 桶 酒

A cask of ale yih 'dōng k'òòⁿ 'tsieu
 哀 鉛 司 克 凹 夫 哀 而 一 桶 苦 酒

A barrel of flour yih 'dōng kwō-meⁿ
 哀 拔 兒 哀 而 凹 夫 勿 勞 候 一 桶 干 麵

A bucket of water yih 'dōng 'sz
 哀 帛 鴿 脫 凹 夫 華 堯 一 桶 水

A keg of powder yih 'dōng hooⁿ-yāh
 哀 該 辯 凹 夫 砲 頭 一 桶 火 藥

A cask of butter yih 'dōng naⁿ-yeu
 哀 鉛 司 克 凹 夫 百 堯 一 桶 奶 油

THIRTY-SECOND, 瓶 (ping), DENOTES BOTTLES, OR VIOLS OF THINGS, AS :

A bottle of medicine yih ping yāh
 哀 保 得 而 凹 夫 沒 笛 生 一 瓶 藥

A bottle of wine	yih ping 'tsieu
哀 保得而 凹夫 還叟	— 瓶 酒
A bottle of ale	yih ping k'oo'-tsieu
哀 保得而 凹夫 哀而	— 瓶 苦酒
A bottle of vinegar	yih ping ts'oo'
哀 保得而 凹夫 未你茄	— 瓶 醋
A bottle of oil, &c.	yih ping yeu
哀 保得而 凹夫 凹哀而	— 瓶 油

THIRTY-THIRD CLASSIFIER, 箱 (siāng), DENOTES BOXES OF THINGS.

A box of tea	yih siāng tsō-yih
哀 卜个司 凹夫 梯	— 箱 茶葉
A box of sycee	yih siāng nyō'-pau
哀 卜个司 凹夫 賽西	— 箱 元寶
A box of dollars	yih siāng yāng-de'
哀 卜个司 凹夫 大拉	— 箱 洋錢
A box of materials	yih siāng hoo'-suh
哀 卜个司 凹夫 沒梯兒葉而	— 箱 貨色
A box of toys	yih siāng peh-siāng-kwō
哀 保个司 凹夫 叨哀司	— 箱 字相干

THIRTY-FOURTH CLASSIFIER, 封 (foong), DENOTES LETTERS, AND OTHER SEALED PARCELS, AS :

A letter	yih foong-sing'
哀 垃塊	— 封 信
An envelope	yih foong sing'-foong
曉叟 哀叟佛六魄	— 封 信封
An official document	yih foong vung-sū
曉叟 惡勿一寫而 沏句每叟脫	— 封 文書

THIRTY-FIFTH CLASSIFIER, 帮 (pong), DENOTES A GUILD, A CLASS.

The literary class	tōh-sū pong
提 力的兒哀兒力 克臘司	讀書帮
The merchantile class	sāng-e pong
提 某揀叟的而 克臘司	生意帮
The Canton 'guild	quong'-tōng pong
提 揀叟當叟 及而脫	廣東帮

The Ningpo guild
提甯北及而脫

nyung-po pong
甯波帮

The Nanking guild
提南京及而脫

néⁿ-kiung pong
南京帮

The entire guild or class
提哀叻太兒及而脫又克臘司一帮人

yih pong nyung
一帮人

THIRTY-SIXTH CLASSIFIER, 回 (wé), DENOTES TIMES.

One time
魂獸降

yih wé
一回

Two times
多獸降司

liang wé
兩回

Three times, &c.
脫里獸降司

sāⁿ wé
三回

THIRTY-SEVENTH CLASSIFIER, 票 (piáu), DENOTES JOBS, &c.

A job of work
哀橋字凹夫划兒克

yih p'iau' sang-weh
一票生活

A business transaction
哀別司內司脫兒隆司鴨个典

yih p'iau' sāng-e'
一票生意

THIRTY-EIGHTH CLASSIFIER, 庄 (tsong), DENOTES AFFAIRS.

An affair
庵叻鴨發侯

yih tsong sz'-t'e
一庄事體

This affair
敵司鴨發侯

'te tsong sz'-t'e
第庄事體

That affair
達脫鴨發侯

e tsong sz'-t'e
伊庄事體

Two affairs
多鴨發侯司

liang tsong sz'-t'e
兩庄事體

THIRTY-NINTH CLASSIFIER, 層 (dzung), DENOTES A STORY.

A three storied house
哀脫里司朶來好乎司

saⁿ dzung leu
三層樓

A seven storied pagoda
哀失文司朶來八哥大

ch'ih dzung t'āh
七層塔

FORTIETH CLASSIFIER, 藏 (*dsong*), DENOTES THINGS PILED ONE ON TOP OF THE OTHER.

A pile of books
哀 擺哀而 凹夫 北个司

yih *dsong*³ sù
一 藏 書

A pile of paper
哀 擺哀而 凹夫 卑褒

yih *dsong*³ tsz³-deu
一 藏 紙 頭

A pile of dollars
哀 擺哀而 凹夫 大拉司

yih *dsong*³ yang-deⁿ
一 藏 洋 錢

A pile of clothes
哀 擺哀而 凹夫 克羅司

yih *dsong*³ e-zong
一 藏 衣 裳

A pile of plates
哀 擺哀而 凹夫 潑來痴

yih *dsong*³ pung-³tsz, &c.,
一 藏 盆 子

FORTY-FIRST CLASSIFIER, 股 (*'koo*), DENOTES SHARES IN BUSINESS.

One share
魂 隙哀侯

yih *'koo*
一 股

A business of three partners sāⁿ *'koo* vung³-deu
哀 別司內司 凹夫 脫里 擺耨司 一 股 分 頭

FORTY-SECOND CLASSIFIER, 間 (*kāⁿ*) DENOTES ROOMS, AS:

One room
魂 羅罍

yih *kāⁿ*
一 間

A bed room
哀 倍特 羅罍

vong-kān, vong-deu
房 間 房 頭

A parlor
哀 擺老

k'āh-dong *kāⁿ*
客 堂 間

An office
庵 伍 凹勿司

sia³-zz *kāⁿ*
寫 字 間

Shroff's room
率老夫司 羅罍

tsāng³-vong *kāⁿ*
帳 房 間

FORTY-THIRD CLASSIFIER, 件 (*jeⁿ*), DENOTES GARMENTS, PIECES OF BAGGAGE OR MERCHANDISE; ALSO AN AFFAIR, AS:

A garment
哀 茄門脫

yih *jeⁿ* e-zong
一 件 衣 裳

An affair
庵 伍 鴨發侯

yih *jeⁿ* sz³-³t'e
一 件 事 體

This affair
敵司 鴨發侯

te jeⁿ sz'-t'e
第件事體

That " affair
達脫 鴨發侯

e jeⁿ sz-t'e
伊件事體

Two packages
多 八監及士

'liäng jeⁿ
兩件

Ten packages
叮 八監及士

seh jeⁿ
十件

Thirty pieces
脫答 比哀慈

säⁿ-seh jeⁿ
三十件

FORTY-FOURTH CLASSIFIER, 大 (da'), DENOTES ROWS OF THINGS.

A row of houses
哀 兒六 凹夫 好乎社司

yih da' vong-'tsz
一大房子

A row
哀 兒六

yih da'
一大

A line of troops
哀 藍伍 凹夫 脫兒乎潑司

yih da' ping
一大兵

In a row, or line
一伍 哀兒六凹而 藍伍

yih da' sang
一大生

A row of trees
哀 兒六 凹夫 脫里司

yih da' sù'
一大樹

In all the foregoing, the numeral *yih* has been used in the sense of the definite and indefinite articles, to denote singular objects. When it is desirable to speak of more than one object of either classifier, any other numeral may be substituted for *yih*; but the appropriate classifier must, in all cases, be introduced after the numeral, as:

Three men
脫里 末叻

sǎⁿ kuh nyung
三 个 人

Ten eggs
挺 哀 綺 司

seh kuh tǎⁿ
十 个 蛋

Four fowls
福乎 漆更司

sz-tsǎh ke
四 只 鷄

Twelve swords
吐哀而 沙而此

seh-nyi 'po tau
十 二 把 刀

Nine knives
難因 奈哀夫司

'kieu 'po tau
九 把 刀

Two roads
多 綠此

liang tiau loo'
兩 條 路

Six sticks of wood
昔个司 司敵个司 凹夫 華特

lōh kung mōh-deu
六 根 木 頭

Seven boards
失文 扒而此

ch'ih kw'é pǎⁿ
七 塊 板

Three horses
脫里 好兒賽司

sǎⁿ p'ih 'mo
三 匹 馬

Eight books
哀 卜个司

pǎh 'pung sú
八 本 書

Seventeen doors
失文丁 徒兒司

seh-ch'ih séⁿ mung
十 七 扇 門

Four letters
福兒 拉得司

sz-foong sing'
四 封 信

Two hundred bales of silk
多 亨奪而 倍而司 凹夫 昔而克 二 百 包 絲

Four hundred chests of tea
福兒 亨奪而 七哀司 凹夫 梯 四 百 箱 茶 葉

Thus the learner should apply any, or all of the numerals learned in the first part of this manual to any, or all of the classifiers, until he is perfectly familiar with their use.

If the object under consideration is present, or is perfectly well understood, omit the noun and simply use the numeral and classifier. Take the above examples.

Three
脫里

sǎⁿ kuh
三个

Ten
挺

seh kuh
十个

Four
福兒

sz-tsäh
四只

Twelve
多哀而

seh-nye 'po
十二把

Nine
奈因

'kien 'po
九把

Six sticks
昔个司 司敵个司

löh kung
六根

Two
多

liäng tiau
兩條

Seven
失文

ch'ih kw'é
七塊

Three
脫里

sǎⁿ p'ih
三匹

Eight
哀脫

päh 'pung
八本

Seventeen
失文丁

seh ch'ih séⁿ
十七扇

Four
福兒

sz foong
四封

Two hundred bales
多 亨奪來 倍而司

nye päh pau
二百包

Four hundred chests
福 亨奪來 七哀司

sz päh siäng, &c.
四百箱

PERSONAL PRONOUNS.

SINGULAR NUMBER.

NOMINATIVE CASE.

POSSESSIVE CASE.

OBJECTIVE CASE.

I
挨哀

'ngoo
我

Mine
蠻五

'ngoo kuk
我 个

Me
米

'ngoo
我

You
雨乎

noong'
儂

Yours
妖兒司

noong' kuh
儂 个

You
雨乎

noong'
儂

He, she, it
海衣 希 一脫 伊

E
伊

His, hers, its. e kuh
海士 吼士 一次 伊个

Him, her, it. e
歇母 吼 一脫 伊

e
伊

PLURAL NUMBER.

NOMINATIVE CASE.

POSSESSIVE CASE.

OBJECTIVE CASE.

We
活衣

nye'
侬

Ours
挨四兒司

nye' kuh
侬 个

Us
厄司

nye'
侬

You
雨乎

na'
哪

Yours
妖兒司

na' kuh
哪个

You
雨乎

na'
哪

They
抬

e-la
伊 拉

Theirs
抬兒司

e-la kuh
伊 拉 个

Them
抬母

e-la
伊 拉

COMPOUND PERSONAL PRONOUNS, USED IN THE
NOMINATIVE AND OBJECTIVE CASES.

SINGULAR NUMBER.

NOMINATIVE CASE.

I	myself	'ngoo sz'-ka
挨哀 襪失而夫	我 自家	
You	yourself	noong' sz'-ka
雨乎 妖失而夫	儂 自家	
He	himself	e sz'-ka
海衣 歇降失而夫	伊 自家	
She	herself	e sz'-ka
希 吼失而夫	伊 自家	
It	self	e sz'-ka
一次 失而夫	伊 自家	

OBJECTIVE CASE.

Me	myself	'ngoo sz'-ka
米 襪失而夫	我 自家	
You	yourself	noong' sz'-ka
雨乎 妖失而夫	儂 自家	
He	himself	e sz'-ka
海衣 歇降失而夫	伊 自家	
She	herself	e sz'-ka
希 吼失而夫	伊 自家	
It	self	e sz'-ka
一脫 失而夫	伊 自家	

PLURAL NUMBER.

NOMINATIVE CASE.

We	ourselves	nye' sz'-ka
活衣 凹兒失而夫司	侂 自家	
You	yourselves	na' sz'-ka
雨乎 妖兒失而夫司	儂 自家	
They	themselves	e-la sz'-ka
抬 抬降失而夫司	伊拉 自家	

OBJECTIVE CASE.

Ourselves	nye' sz'-ka
凹兒失而夫司	侂 自家
You yourselves	na' sz'-ka
雨乎 妖兒失而夫司	儂 自家
They themselves	e-la sz'-ka
抬 抬降失而夫司	伊拉 自家

EXERCISES IN THE PRONOUNS WITH A VERB AND A NEGATIVE

It is mine
一脫 一士 蠻叻

¹ 'sz 'ngoo kuh
是 我 个

It is not mine
一脫 一士 諾脫 蠻叻

² veh sz' 'ngoo kuh
勿 是 我 个

My hat
蠻 瞎脫

ngoo kuh mau'-tsz
我 个 帽子

Your house
妖兒 好乎司

noong kuh vong-'tsz
儂 个 房子

It is yours
一脫 一士 妖兒司

sz noong' kuh
是 儂 个

It is not yours
一脫 一士 諾脫 妖兒司

veh sz-noong' kuh
勿 是 儂 个

Is it, or is it
一士 一脫 凹兒 一士 一脫
not his?
惱脫 海司

sz e ³ nye veh-sz e kuh?
是 伊 呢 勿 是 伊 个

It is his, or hers
一脫 一士 海 一士 凹兒 吼兒司
是 伊 个

It is not ours
一脫 一士 諾脫 凹兒司
勿 是 佢 个

We did not go
爲衣 敵特 諾脫 狐
nye' veh ⁴ ch'e kuh
佢 勿 去

Ours have not yet
凹乎兒司 瞎兒夫 諾脫 叶脫 佢 个 勿 曾 來
arrived
鴨兒臘夫脫

Where are yours?
灰兒 凹兒 妖兒司

na' kuh leh la 'a le?
哪 个 拉 拉 吓 里

Ours are on board ship
凹乎兒司 凹兒 凹叻 耙特 歇潑 佢 个 拉 船 上

¹ (Sz), the verb to be. ² (Veh), not, no. ³ Nye, or. ⁴ Ch'e, to go. ⁵ Veh-zung, not yet. ⁶ Lé, to come.

They have not come	e-la veh lé
台 瞎兒夫 諾脫 克降	伊 拉 勿 來
They have not yet come	e-la veh-zung lé
台 瞎兒夫 諾脫 葉脫 克降	伊 拉 勿 曾 來
These are my own	'te kuh sz ngoo' sz'-ka kuh
敵士司 凹兒 買哀 凹伍	第个 是 我 自家个
It is not your own	vih sz noong' sz'-ka kuh
一脫 一士 諾脫 妖兒凹伍	勿 是 儂 自家个
It is his, or her own	sz e sz'-ka kuh
一脫 一士 海士司 凹兒 吼凹伍	是 伊 自 家 个
We went ourselves	nye' sz'-ka ch'e' kuh
爲衣 桓伍脫 挨淮失而司	侏 自家 去个
You yourself said so	noong' sz'-ka 'wo' kuh
爾乎 妖失兒夫 衰特 沙	儂 自家 話个
They came themselves	e-la sz'-ka lé kuh
台 堪姆 抬姆失兒而無司	伊 拉 自 家 來个
You yourselves gave it me	na' sz'-ka 'beh 'ngoo
爾乎 妖失兒無司 盃夫 一脫 米 佛 自 家 撥 我	

The learner should not fail to run each of the above examples through all the persons of the pronoun, both singular and plural.

INTERROGATIVE PRONOUNS.

Who?	sa'?	Which?	a le'?	What?	sa'?
呼	啥	忽欺	吓里	歪脫	啥

Sa (啥), in the sense of who, is applied to persons, and only when we enquire after a person or persons wholly unknown; and is almost always joined to the noun.

Who? or who is it?	sa' nyung?
呼 凹兒 呼 一士 一脫	啥 人
Who said so?	sa' nyung wo' kuh?
呼 衰特 沙	啥 人 話个

Who did it?
呼 敵特 一脫

sa' nyung ¹ tsoo kuh?
啥 人 做 个

Who took it?
呼 篤克 一脫

sa' nyung ² 'tāⁿ kuh?
啥 人 担 个

Who brought it?
呼 孖兒老脫 一脫

sa nyung tāⁿ lé kuh?
啥 人 担來个

Who has gone?
呼 瞎士 螯伍

sa nyung ch'e' kuh?
啥 人 去 个

Who wants it?
呼 旺脫司 一脫

sa nyung ³ yau' kuh?
啥 人 要 个

Who opened the door?
呼 厦本特 提 特厦兒

sa nyung ⁴ k'é mung?
啥 人 開 門

Who shut the door?
呼 休脫 提 特厦兒

sa nyung ⁵ quāⁿ mung?
啥 人 關 門

Who came?
呼 甘姆

sa nyung lé kuh?
啥 人 來 个

Who has been in?
呼 瞎士 瓶 一伍

sa nyung ⁶ tsing' lé shih kuh?
啥 人 進 來 歇 人

Which, 吓里 (*a-le'*), is used to designate a certain number of persons or things, according to the numeral used before the classifier.

Which one?
忽歉 魂

a-le' yih kuh?
吓里 一个

Which book?
忽乞 北克

a-le' yih pung sū?
吓里 一 本 書

Which road?
忽乞 兒厦特

a-le' yih tiau loo'
吓里 一 條 路

Which shop?
忽乞 罇潑

a-le' yih bāⁿ teⁿ?
吓里 一 爿 店

Which two knives?
忽乞 多 那哀無司

a-le' 'liang 'po tau?
吓里 兩 把 刀

1. *Tsoo*, to do. 2. *tan*, to take. 3. *yau*, to want. 4. *k'é*, to open. 5. *quan*, to shut. 6. *tsing*, to enter.

Which three tables?

忽乞 脫里 推字而司

a-le' sāⁿ tsāh té-'tsz?

吓里三只枱子

Which vessel?

忽乞 佛失而

a-le' yih tsāh zéⁿ?

吓里一只船

Which steamer?

忽乞 司底矛

a-le' yih tsāh hoo'-lung zéⁿ

吓里一只火輪船

Which four doors

忽乞 福兒 拍嘎兒司

a-le' sz' séⁿ mung?

吓里四扇門

When the subject of conversation is present, or is well understood, the name or noun may be omitted, and simply use the numeral and classifier. Take the above examples.

Which one?

忽乞 魂

a-le' yih kuh?

吓里一个

Which road?

忽乞 兒嘎特

a-le' yih tiau?

吓里一條

Which book?

忽乞 北克

a-le' yih 'pung?

吓里一本

Which shop?

忽乞 罈潑

a-le' yih bāⁿ?

吓里一爿

Which two knives?

忽乞 多 那哀無司

a-le' 'liang po?

吓里兩把

Which three tables?

忽乞 脫里 雅字兒司

a-le' sāⁿ tsāh?

吓里三只

Which vessel?

忽乞 佛失而

a-le' yih tsāh?

吓里一只

Which steamer?

忽乞 司底矛

a-le' yih tsāh?

吓里一只

Which four doors?

忽乞 福兒 拍嘎兒司

a-le' sz' séⁿ?

吓里四扇

The learner should take many similar examples from the different classifiers, both with and without the noun, using different numerals.

Sa (啥), in the sense of what, is used when the name, character, description, and wants of persons or things—and the meaning and explanation of things,—are enquired after; and usually follows a verb, and commences a sentence without a verb, as:

What name?

歪脫 男姆

sa' ming deu?

啥 名 頭

What is this called?

歪以 一士 敵司 高而特

'te kuh 'kiau' sa'?

第 个 叫 啥

What occupation?

歪脫 惡句倍興

sa' 'ong nyih?

啥 行 業

What trade, or business? sa' sang-e'?

歪脫 脫兒哀特 凹而 別士乃司 啥 生意

What is the matter, or What sa' zz'-t'e'?

歪脫 一士 敵 轆兜 凹而 歪脫 啥 事體

business?

別士乃司

What business has he? e' yeu sa' zz'-t'e'?

歪脫 別士乃司 瞎士司 海衣 伊有 啥 事體

What do you want?

歪脫 多 雨乎 旺脫

noong' yau' sa'?

儂 要 啥

What does he want?

歪脫 頭士司 海衣 旺脫

e' yau' sa'?

侬 要 啥

What are you doing?

歪脫 挨 雨乎 多一伍

noong' la tsou' sa'?

儂 拉 做 啥

What color?

歪脫 刻老

sa' kuh ngāⁿ suh? sa' ngāⁿ suh?

啥 个 顏 色 啥 顏 色

What kind or form?

歪脫 奸伍脫 叉 方姆

sa' kuh yāng' suh?

啥 个 樣 式

What price?

歪脫 潑兒哀司

sa' ka deⁿ? sa ong zing?

啥價錢 啥行情

What o'clock?

歪脫 嘎 刻牢克

ke' teⁿ tsoong? sa zz-keu?

幾點鐘

What news?

歪脫 你乎司

sa' sing sih?

啥信息

What weight?

歪脫 委脫

sa' vung²-liang?

啥分兩

What day?

歪脫 抬

sa' nyih-kiah?

啥日脚

What year?

歪脫 衣由

sa' nyeⁿ-vung?

啥年分

What disease?

歪脫 滴徐時

sa' kuh ping'? sa' ping-t'ong?

啥个病 啥病痛

What did you say?

歪脫 敵特 雨乎 衰

noong' wo' kuh sa'?

儂 話个啥

What does he say?

歪脫 頭士司 海衣 衰

e woo' sa'?

伊話啥

At what time?

鴨脫 歪脫 單降

sa' zung kwong?

啥辰光

What is your honorable

歪脫 一士 妖兒 凹凹兒哀

tsung sing' sa' ? tsung sing'?

尊 姓 啥 尊 姓

name?

孛兒 男降

What is the cause?

歪脫 一士 提 高司

sa' yō koo?

啥緣故

What is the meaning?

歪脫 一士 提 米納叻

sa' ka seh? sa' e-sz?

啥解釋 啥意思

What is the use of it? sa' yoong-deu?

歪脫 一士 提 雨乎司 凹夫一脫 啥 用 頭

What place?

歪脫 不來司

sa' oo dong? sa' tsäng hau?

啥戶堂 啥場化

What number?

歪脫 能呷坏

sa' soo-mäh?

啥數目

Sa (啥) is also used in the sense of any, and no, or none, as :

Did you say any thing?

敵特 雨乎衰 庵男 停

noong' wo' sa' va?

儂 話 啥 否

I did not say any thing. 'ngoo veh wo' sa'.

挨哀 敵特 諾脫 衰 庵男 停 我 勿 話 啥

Does he wish to say any thing? e yau' wo' sa' va?

頭士司 海衣 活歇 朶衰 庵男 停 伊 要 話 啥 否

He does not wish to say e veh yau' wo' sa.

海衣 頭士司 諾脫 活歇 朶衰 伊 勿 要 話 啥
any thing.

庵男 停

Have you any thing to say? noong' 'yeu sa' wo'-deu va?

瞎務勿 雨乎 庵男 停 朶衰 儂 有 啥 話 頭 否

I have nothing to say. 'ngoo mg-sa' wo'-deu.

挨哀 瞎務勿 納厄停 朶衰 我 無 啥 話 頭

Have you any pros- 'yeu sa' mong deu va?

瞎務勿 雨乎 庵男 潑兒勞司 有 啥 望 頭 否
pect?

彼个脫

I have no pros- mg sa' mong' deu.

挨哀 瞎務勿 拿 潑兒勞司 無 啥 望 頭
pect, no.

彼个脫 拿

Have you any shirtings?

瞎務勿 雨乎 庵男 休丁

'yeu sa' yäng-poo' va?

有 啥 洋布 否

I have.

挨哀 瞎夫

yeu kuh.

有 个

I have none.

挨哀瞎夫 能呷

mg meh.

無 末

Have you any money?
 瞎務勿 雨乎 庵男 墨乃

noong' 'yeu sa' nyung-'tsz va?
 儂 有啥 銀子 否

Have you any em-
 瞎務勿 雨乎 庵男 哀叟
 ployment?

noong' 'yeu sa' tsoo'-va?
 儂 有啥 做 否

不勞一蠻叟脫

I have no business,
 挨哀 瞎務勿 拿 必司納司
 nothing.
 納厄丁

mg sa' tsoo'.
 無 啥 做

Has any one been here?
 瞎士司 庵男 魂 皮叟 歇侯

'yeu sa' nyung lé va?
 有啥 人 來 否

No,
 拿

mg sa' nyung.
 無 啥 人

Have you any plan?
 瞎務勿 雨乎 庵男 字藍叟

'yeu sa' fāh-tsu' va?
 有啥 法 則 否

Is there any answer?
 一士司 拍兒 庵男 庵叟收

'yeu sa' wé sing' va?
 有啥 回 信 否

There is no answer.
 拍兒 一士 拿 庵叟收

mg sa' wé sing'.
 無 啥 回 信

Have you any other
 瞎務勿 雨乎 庵男 歐頭
 kind?

'yeu sa' pih yāng' va?
 有啥 別 樣 否

奸叟脫

I have no other kind.
 挨哀 瞎務勿 拿 歐頭 奸叟脫

mg sa' pih yāng'.
 無 啥 別 樣

I have nothing more
 挨哀 瞎務勿 納厄丁 馬兒
 to say.
 朶 衰

mg sa' pih yāng' wo'-deu.
 無 啥 別 樣 話 頭

Have you any thing to
 瞎務勿 雨乎 庵男 停 朶
 eat or drink?
 意脫 凹兒 奪臨克

'yeu sa' ch'uh va?
 有啥 吃 否

I have nothing to eat. mg sa' ch'uh.
挨哀 瞎務勿 納厄丁 朶意脫 嚙啥 吃

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

This. te kuh. that. e-kuh, as :
敵司 第个 燂貳 伊个

This man. 'te-kuk nyung.
敵司 蠻伍 第个 人

That woman. e kuh nyü' nyung.
燂貳 華蠻伍 伊个 女人

This chair. te po yü'-tsz.
敵司 牽厘 第把 椅子

That table. e tsäh té'-tsz.
燂貳 推字羅 伊只 枱子

This road. te tiau loo'.
敵司 兒嘎特 第條 路

That house. e-dsü' vong'-tsz.
燂貳 好乎司 伊座 房子

This room. 'te kã'.
敵司 兒羅姆 第間

That door. e séⁿ mung.
燂貳 朵兒 伊扇 門

These two doors. 'te-kuh liang séⁿ mung.
提司 多 朶兒司 第个 兩扇 門

Those three windows. e-kuh sãⁿ séⁿ ts'ong.
徒嘎司 脫里 肥伍朶司 伊个 三扇 窗

These four swords. 'te-kuh sz' 'po tau.
提司 福兒 沙兒此 第个 四把 刀

Those ten boxes. e-kuh seh tsäh siäng'-tsz.
徒嘎司 貪伍 卜个司 伊 十只 箱子

Those ten boxes of tea. e-kuh seh siäng tso-yih.
徒嘎司 貪伍 卜个司 凹夫低 伊个 十箱 茶葉

Apply the above, and similar examples, to all the classifiers, with different numerals: also the following examples, in which the noun may be omitted, as in page 33.

This one.

敵司 魂

These two.

提司 多

That one.

煤貳 魂

Those three.

徒嘎司 脫里

These five.

提司 法哀勿

Those ten.

徒嘎司 貪叻

These two pairs.

提司 多 八兒司

Those seven sets.

徒嘎司 失文 失此

This boat, compared with that, is fast.

敵司 扒脫 扛姆板脫 活一脫 煤貳 一士司 法司脫

'te tsäh zéⁿ, 'pe-tsz' e tsäh, kw'a'.

第 只 船 比 之 伊 只 快

The study of the demonstrative pronouns, in connection with the different classifiers, with different numerals, will be a very profitable exercise.

INDEFINITE PRONOUNS.

All.

凹而

Many, much.
每男 墨歎

Few.

非乎

Each one, every one.

衣歎 魂

'Joong-tsoong. (applied to persons) ta'-ké'.

攏總

大概

too-'hau.

多化

'sau.

少

(applied to persons) ta'-too.

大都

Whoever.

火哀浮

vāⁿ ye,

凡係

veh lung' sa' nyung.

勿論啥人

What so ever, no matter what. veh-lung' sa', swō peⁿ sa', veh tyü sa.

歪脫沙哀浮又拿轆兜歪脫勿論啥隨便啥勿拘啥

Which ever.

忽歉哀浮

swō peⁿ.

隨便

Others.

歐頭兒司

pih-kuk. /^h

別个

Other men.

歐頭每伍

pih nyung.

別人

Other kind.

歐頭兒鉛一伍脫

pih yäng.

別樣

Other forms, or styles.

歐頭方姆司凹兒司担而司

pih-kuh yäng'-suh, pih yäng'.

別个樣式別樣

Other places.

歐頭潑來衰士

pih-ts'ü' pih tsäng-hau.

別處別場化

ADJECTIVES.

The adjective 好 (hau) good, well, has a very wide application in Chinese. Indeed, every thing that is good, well, suitable, correct, charitable, palatable, ready &c, and in fact, every thing that suits the taste, or is agreeable to the mind, may be said to be 好 hau.

The converse of nearly all the above, may be expressed with equal latitude not by bad, but by *not good* &c 勿好 veh hau.

Adjectives may be compared in Chinese.

The superlative may be expressed in different words ; but this is regular, as:

Good.

古特

hau.

好

Bad.

牌特

ch'eu.

邱

Better.

不堯

hau teⁿ.

好點

Worse.

華兒司

ch'eu-teⁿ.

邱點

Best.

彼司脫

ting hau.

頂好

Worst.

華兒司脫

ting ch'eu.

頂邱

Cold. 可而特	qāng. 冷	Red. 兒哀特	'ōng. 紅
Colder. 可而頭	qāng-te ⁿ . 冷 點	Redder. 兒哀特歐	'ōng-te ⁿ . 紅 點
Coldest. 可而台司脫	'ting qāng. 頂 冷	Reddest. 兒哀特哀司脫	'ting 'ōng. 頂 紅
Hot. 霍脫	nyih. 熱	Blue. 字羅	lā ⁿ . 藍
Hotter. 霍倫	nyih-te ⁿ . 熱 點	Bluer. 字羅歐	lā ⁿ - te ⁿ . 藍 點
Hottest. 霍脫司脫	'ting nyih. 頂 熱	Bluest. 字羅哀司脫	'ting lā ⁿ . 頂 藍
White. 灰脫	pāh. 白	Yellow. 協羅	wong. 黃
Whiter. 灰倫	pāh-te ⁿ . 白 點	Yellower. 協羅歐	wang-te ⁿ . 黃 點
Whitest. 灰脫司脫	'ting pāh. 頂 白	Yellowest. 協羅哀司脫	'ting wong. 頂 黃
Black. 字臘咳	huh. 黑	Short. 曉兒脫	'tō. 短
Blacker. 字臘溝	huh-te ⁿ . 黑 點	Shorter. 曉兒脫歐	'tō-te ⁿ . 短 點
Blackest. 字臘該司脫	'ting huh. 頂 黑	Shortest. 曉兒脫哀司脫	'ting tō. 頂 短
Green. 割兒連伍	lōh. 綠	Long. 郎	tsāng. 長
Greener. 割兒連伍歐	lōh - te ⁿ . 綠 點	Longer. 郎歐	tsāng-te ⁿ . 長 點
Greenest. 割兒連乃司脫	'ting lōh. 頂 綠	Longest. 郎哀司脫	'ting tsāng. 頂 長

High. 哈哀	kau. 高	Shallower. 恰而嘎歐	'ch'e ⁿ -te ⁿ . 淺 點
Higher. 哈哀歐	kau-te ⁿ . 高 點	Shallowest. 恰而嘎哀司脫	'ting ch'e ⁿ . 頂 淺
Highest. 哈哀哀司脫	'ting kau. 頂 高	Square. 司乖兒	fōng. 方
Low. 綠嘎	te. 低	Round. 兒郎伍特	yō. 圓
Lower. 綠嘎歐	te-te ⁿ . 低 點	Old. 嘎而特	'lau. 老
Lowest. 綠嘎哀司脫	'ting te. 頂 低	Older. 嘎而特歐	'lau-te ⁿ . 老 點
Broad. 字兒老特	kw'eh. 闊	Oldest. 嘎而拍司脫	'ting 'lau. 頂 老
Broader. 字兒特歐	kw'eh-te ⁿ . 闊 點	Young. 英	eu-sāng. 後生
Broadest. 字兒老特哀司脫	'ting kw'eh. 頂 闊	Younger. 英穉歐	eu' sāng-te ⁿ . 後生 點
Narrow. 捺兒嘎	'āh. 狹	Youngest. 英穉司脫	'ting eu sāng'. 頂 後生
Narrower. 捺兒嘎歐	āh te ⁿ . 狹 點	Fast. 發司脫	kw'a'. 快
narrowest. 捺兒嘎哀司脫	'ting 'āh. 頂 狹	Faster. 發司脫歐	kw'a'-te ⁿ . 快 點
Deep. 地潑	sung. 深	Fastest. 發司脫司脫	'ting kw'a'. 頂 快
Deeper. 地潑歐	sung-te ⁿ . 深 點	Slow. 司而嘎	mā ⁿ . 慢
Deepest. 地潑哀司脫	'ting sung. 頂 深	Slower. 司而嘎歐	mā ⁿ -te ⁿ . 慢 點
Shallow. 恰而嘎	'ch'e ⁿ . 淺	Slowest. 司而嘎歐司脫	'ting mā ⁿ . 頂 慢

Handsome. 塏伍特色陴	ch'ü'. 趣	Light. 臘衣脫	ch'ung. 輕
Handsome. 塏伍色陴歐	ch'ü'-te ⁿ . 趣 點	Lighter. 臘衣脫歐	ch'ung-te ⁿ . 輕 點
Handsome. 塏伍色陴哀司脫	'ting ch'ü. 頂 趣	Lightest. 臘衣脫哀司脫	'ting ch'ung. 頂 輕
Ugly. 厄立	p'o'. 怕	Sharp. 諺潑	kw'a'. 快
Uglier. 厄立歐	p'o'-te ⁿ . 怕 點	Sharper. 諺潑歐	kw'a'-te ⁿ . 快 點
Ugliest. 厄立哀司脫	'ting p'o'. 頂 怕	Sharpest. 諺潑哀司脫	'ting kw'a'. 頂 快
Early. 歐立	'tsau. 早	Dull. 頭而	tung'. 鈍
Earlier. 歐立歐	'tsau-te ⁿ . 早 點	Duller. 頭而歐	tung'-te ⁿ . 鈍 點
Earliest. 歐立哀司脫	'ting 'tsau. 頂 早	Dullest. 頭而哀司脫	'ting tung'. 頂 鈍
Late. 來脫	ān'. 晚	Large. 拉兒乞	too'. 大
Later. 來脫歐	ān'-te ⁿ . 晚 點	Larger. 拉兒乞歐	too'-te ⁿ . 大 點
Latest. 來脫哀司脫	'ting ān'. 頂 晚	Largest. 拉兒乞哀司脫	'ting too'. 頂 大
Heavy. 吸佛	'tsoong. 重	Small. 司毛而	'siau. 小
Heavier. 吸佛歐	'tsoong-te ⁿ . 重 點	Smaller. 司毛而歐	'siau-te ⁿ . 小 點
Heaviest. 吸佛哀司脫	'ting 'tsoong. 頂 重	Smallest. 司毛而哀司脫	'ting 'siau. 頂 小

Sweet. 所未脫	te ⁿ . 甜	Hard. 哈兒特	ngang ² . 硬
Sweeter. 所未脫歐	te ⁿ -te ⁿ . 甜 點	Harder. 哈兒頭	ngang ² -te ⁿ . 硬 點
Sweetest. 所未脫哀司脫	'ting te ⁿ . 頂 甜	Hardest. 哈兒抬司脫	'ting ngang ² . 頂 硬
Bitter. 必堯	'k'oo. 苦	Soft. 燒夫脫	'nyō. 軟
More bitter. 麻兒 必堯	'k'oo-te ⁿ . 苦 點	Softer. 燒夫頭	'nyō-te ⁿ . 軟 點
Most bitter. 麻司 必堯	'ting 'k'oo. 頂 苦	Softest. 燒夫抬司脫	'ting 'nyō. 頂 軟
Thick. 鉄咳	'eu. 厚	Smooth. 司磨脫士	quong. 光
Thicker. 鉄咳歐	'eu-te ⁿ . 厚 點	Smoothen. 司磨頭	quong-te ⁿ . 光 點
Thickest. 鉄該司脫	'ting 'eu. 頂 厚	Smoothest. 司磨脫哀司脫	'ting quong. 頂 光
Thin. 失叵	pōh. 薄	Rough. 兒厄夫	mau. 毛
Thinner. 失叵歐	pōh-te ⁿ . 薄 點	Rougher. 兒厄夫歐	mau-te ⁿ . 毛 點
Thinnest. 失叵哀司脫	'ting pōh. 頂 薄	Roughest. 兒厄夫哀司脫	'ting mau. 頂 毛
Slippery. 失立褒來	wāh. 滑	Gentle. 近得而	'zé ⁿ . 善
More slippery. 麻兒 失立褒來	wāh-te ⁿ . 滑 點	More gentle. 麻兒 近得而	'zé ⁿ -te ⁿ . 善 點
Most slippery. 麻司脫 失立褒來	'ting wāh. 頂 滑	Most gentle. 麻司脫 近得而	'ting 'zé ⁿ . 頂 善

Wicked.
爲一鴿脫

oh.
惡

Wickeder.
爲一鴿脫歐

oh-teⁿ.
惡點

Wickedest.
爲一鴿抬司脫

'ting oh.
頂惡

Clear.
刻里侯

ch'ing.
清

Clearer.
刻里兒侯

ch'ing-teⁿ.
清點

Clearest.
刻里兒哀司脫

'ting ch'ing.
頂清

Muddy.
墨敵

wung.
渾

Muddier.
墨敵歐

wung-teⁿ.
渾點

Muddiest.
墨敵哀司脫

'ting wung.
頂渾

True.
屈羅

tsung.
眞

False.
法凹而司

k'a.
假

Cheap.
欺潑

djäng.
强

Cheaper.
欺潑歐

djäng-teⁿ.
强點

Cheapest.
欺潑哀司脫

'ting djäng.
頂强

Dear.
地兒

tyü.
貴

Dearer.
地兒毆

tyü-teⁿ.
貴點

Dearest.
地兒哀司脫

'ting tyü.
頂貴

Level.
拉佛而

ping.
平

Light.
拉哀脫

liäng'.
亮

Lighter.
拉哀兜

liäng'-teⁿ.
亮點

Lightest.
拉哀歹司脫

'ting liäng'.
頂亮

Dark.
帶克

én'.
暗

Darker.
帶溝

én-teⁿ.
暗點

Darkest.
帶夾司脫

'ting én'.
頂暗

Rich.
兒立乞

sén 'tsü.
財主

Richer.
兒立乞歐

sén 'tsü-teⁿ.
財主點

Richest.
兒立乞哀司脫

'ting sén tsü.
頂財主

Poor.
鋪兒

djōng.
窮

Poorer.
鋪兒毆

djōng-teⁿ.
窮點

Poorest.
鋪兒哀司脫

'ting djōng.
頂窮

Wet.
活脫

säh.
濕

Dry.
掘兒鴨哀

kwō.
干

Wetter.
活脫毆

säh-teⁿ.
濕 點

Drier.
掘兒鴨毆

kwō-teⁿ.
干 點

Wettest.
活脫哀司脫

'ting säh.
頂 濕

Driest.
掘兒鴨哀司脫

'ting kwō.
頂 干

OF THE GENDER OF NOUNS.

I can trace but two genders in Chinese. When applied to Mankind, the masculine is indicated by 男 né and feminine by 女 nü, as ;

A man.
哀 蠻叻

né nyung.
男 人

A woman.
哀 華蠻叻

nü' nyung.
女 人

A male child.
哀 梅而 楷哀而特

né nō.
男 囡

A female child.
哀 非梅而 楷哀而特

nü nō.
女 囡

A male servant.
哀 梅而 手凡叻脫

né siäng pong.
男 相 幫

A female servant.
哀 非梅而 手凡叻脫

nü siäng pong.
女 相 幫

When applied to animals, the male is indicated by yoong 雄 and the female by tsz'z, as :

A horse.
哀 好兒司

yoong 'mo.
雄 馬

A mare.
哀 蠻候

tsz 'mo.
雌 馬

A male cow.
哀 梅而 敲哀

yoong nyeu.
雄 牛

A female cow.
哀 非梅而 敲

t'sz nyeu.
雌 牛

A cock.
哀 各克

yoong ke.
雄 鷄

A hen.
哀 酣叻

ts'z ke.
雌 鷄

A male dog.
哀 梅而 桃个

yoong 'keu.
雄 狗

A female dog.
哀 非梅而 桃个

ts'z 'keu.
雌 狗

Male and female.
梅而 唵叻脫 非梅而

ts'z yoong.
雌 雄

OF THE PLURAL OF NOUNS.

The only way of forming the plural of nouns in Chinese, is either by prefixing a numeral indicating the number referred to, or by leaving off the numeral and classifier ; in which latter case, the term is generic, as :

Mankind.
蠻叻 奸叻特

nyung.
人

Forks.
法叻兒个司

ts'o.
叉

Cows,
敲司

nyeu.
牛

Books.
卜司

sû.
書

Fowls.
勿叻而司

ke.
鷄

Horses.
好兒失司

'mo.
馬

Birds.
坏兒此

'tiau.
鳥

Dogs.
桃个司

'keu.
狗

Houses.
奸乎拾司

vong-tsz.
房子

Geese.
其司

ngoo.
鵝

Windows.
温叻陀司

ts'ong.
窗

Fish.
勿希

ng.
魚

Doors.
陀兒司

mung.
門

Spoons.
司北翁司

ts'au.
抄

Knives.
奈務司

tau.
刀

Trees.
脫里司

sû.
樹

Or by prefixing a numeral, as :

Seven men.
失文 末伍

ch'ih kuh nyung.
七 个 人

A hundred horses.
哀 亨奪哀 好兒司

yih päh tsäh 'mo.
一 百 只 馬

About ten men.
哀抱脫 挺 末伍

seh sù kuh nyung.
十 數 个 人

Thirty or forty bales.
脫答 凹兒 福兒答 彼而此

saⁿ sz seh pau.
三 四 十 包

About a hundred.
哀抱脫 哀 亨奪哀

päh 'po.
百 把

About a thousand.
哀抱脫 哀 叨順特

ch'eⁿ 'po.
千 把

About ten thousand.
哀抱脫 挺 叨順

mäu' 'po.
萬 把

A half dozen.
哀 瞎夫 頭山伍

löh kuh ; löh tsäh ; löh 'po, &c.
六 个 六 只 六 把

A dozen.
哀 頭山伍

seh nye' kuh ; seh nye' tsäh ;
十 二 个 十 二 只
seh nye' 'po, &c.
十 二 把

A dozen and a half.
哀 頭山伍 唵伍脫 哀 瞎夫

seh päh kuh ; seh päh tsäh, &c.
十 八 个 十 八 尺

All men, or, men in
general.
啞而 每伍 凹兒 末伍 一伍
秦耨兒鴨而

nyung nyung ; tä ké.
人 人 大 概

Less than one hundred.
 垃司 隴伍 魂 亨奪哀

veh tau' yih päh.
 勿 到 一 百
 veh mén yih päh,
 勿 滿 一 百

More than that.
 麻兒 隴伍 達脫

veh 'ba.
 勿 罷

This term (veh ba) is used in reply, where the person spoken to is conscious that the amount, or number given, or communicated by the person speaking, is short of what it ought to be, as :

More than a hundred men.
 麻兒 隴伍 哀 亨奪哀 末伍

veh ba' yih pah nyung.
 勿 罷 一 百 人

There are more than fifty dollars.
 達哀 挨兒 麻兒 隴伍 勿夫答 大拉司 勿 罷 五 十 洋錢

veh ba' ng-seh yäng-deⁿ.

Less than that.
 垃司 隴伍 達脫

veh siau.
 勿 消

This term may be taken as the reverse of *veh ba*, or the reverse of more than necessary, or, enough.

It is not necessary for
 一脫 一詞 諾脫 納失哀兒哀 勿凹
 so much as that.
 沙 墨乞 鴨詞 達脫

veh siän seh-ké'.
 勿 消 實 蓋

Less than a hundred dollars.
 垃司 隴伍 哀 亨奪哀 大拉司

veh siau yih päh yäng deⁿ.
 勿 消 一 百 洋錢

Ten catties are more than are
 挺 劫跌司 麻 隴伍 挨兒
 necessary.
 納失哀兒哀

veh siau seh kiung &c.
 勿 消 十 勛

More than a hundred.
 麻兒 隴伍 哀 亨奪哀

yih päh too.
 一 百 多

More than a thousand soldiers.
 麻兒 隴伍 哀 叨順 沙而敵侯士

yih ch'eⁿ too ping ting.
 一 千 多 兵 丁

More than five hundred chests.
麻兒 隴 伍 法 衰 夫 亨 奪 哀 七 鴨 司

ng päh too séäng.
五 百 多 箱

More than thirty rooms.
麻兒 隴 脫 的 羅 姆 司

säⁿ seh too käⁿ.
三 十 多 間

Near, (restricted to numbers)
你 侯

mau, as:
毛

Near a hundred.
你 侯 哀 亨 奪 哀

mau yih päh.
毛 一 百

Near fifty men.
你 侯 勿 夫 的 末 伍

mau 'ng-seh nyung.
毛 五 十 人

Near three lee.
你 侯 脫 里 里

mau saⁿ le loo', &c.
毛 三 里 路

One or more.
魂 凹 兒 麻

kwö 'po.
千 把

A man or two.
哀 蠻 伍 凹 兒 多

kwö po nyung.
千 把 人

A dollar or two.
哀 大 拉 凹 兒 多

kwo po yäng deⁿ.
千 把 洋 錢

OF ADVEBS.

How?
哈 乎

na' nung? na hang' nung? as:
那 能 那 亨 能

How do you know?
哈 乎 多 雨 乎 拿

noong' na' nung shau'-tuh?
儂 那 能 曉 得

How did you know?
哈 乎 敵 特 雨 乎 拿

noong' na' nung shäu'-tuh kuh?
儂 那 能 曉 得 个

How did you do it?
哈 乎 敵 特 雨 乎 多 一 脫

na' nung tsoo'-kuh?
那 能 做 个

Now. How?
惱乎 哈乎

nā^a meh na²-nung?
難 末 那 能

How now?
哈乎 惱

yē^a-dzé² na²-nung?
現在 那 能

How shall we manage it?
哈乎 恰而 爲以 蠻叵哀乞 一脫

na²-nung tsoo³ deu?
那 能 做 頭

How can it be arranged?
哈乎 奸叵 一脫 皮 矮兒 庵叵 乞 特

na²-nung tsoo³ fāh?
那 能 做 法

How did he manage to
哈乎 敵特 吸以 蠻叵哀乞 朵
get in?
鴿脫 一叵

e na hang³-nang tsing³ lé
伊 那 亨 能 進 來
kuh?
个

Why?
歪哀

wé sa³? wé sa³ lau?
爲 啥 爲 啥 佬

Why dont you come?
歪哀 桶脫 雨乎 克降

wé sa³ veh lé?
爲 啥 勿 來

Why did you do it?
歪哀 敵特 雨乎 度 一脫

wé sa³ lau tsoo³ kuh?
爲 啥 佬 做 个

Why dont you pay it?
歪哀 桶脫 雨乎 彼 一脫

wé sa³ veh foo³?
爲 啥 勿 付

Why do you do so?
歪哀 度 雨乎 度 沙

wé sa³ lau tsoo³ seh-ké?
爲 啥 佬 做 寶蓋

Why is it?
歪哀 一司 一脫

wé sa³ lau?
爲 啥 佬

When?
歡叵

ke-zz? as:
幾 時

When will you come?
歡叵 活一而 雨乎 克降

'ke-zz' lé?
幾 時 來

When will you do it?
歡叵 活一而 雨乎 度 一脫

'ke-zz' tsoo³?
幾 時 做

When did you go?
歡 叻 敵 特 雨 乎 哥

When did you do it?
歡 叻 敵 特 雨 乎 度 一 脫

How long since you came?
哈 乎 耶 醒 此 雨 乎 甘 叻

When is it due?
歡 叻 一 司 一 脫 敵 乎

Now.
那 凹

I want it now.
挨 哀 旺 脫 一 脫 那 凹

I don't want it now.
挨 哀 動 脫 旺 脫 一 脫 那 凹

Now it is too late.
那 凹 一 脫 一 司 多 來 脫

Just now, a little
及 鴨 司 脫 那 凹 哀 立 脫 而
while ago.
歪 哀 而 哀 哥

QUICKLY.
骨 革 立

Go quickly.
哥 骨 鞠 立

Come quickly.
克 啤 骨 革 立

Do it quickly.
度 一 脫 骨 革 立

Be in a hurry.
皮 一 叻 哀 吼 兒 立

'ké-zz' ch'e' kuh?
幾 時 去 个

'ke-zz' tsoo' kuh?
幾 時 做 个

lé tsz' 'ke-zz' tseh?
來 之 幾 時 者

'ke-zz' je? 'ke-zz' tau' je?
幾 時 期 幾 時 到 期

yéⁿ dzé². as :
現 在

yéⁿ dzé² yau'.
現 在 要

yéⁿ dzé² veh yau'.
現 在 勿 要

yéⁿ déz' lé veh je'.
現 在 來 勿 及

k'āⁿ k'āⁿ, veh too 'ke-zz'.
鉛 鉛 勿 多 幾 時

kw'a'-teⁿ, au-saw', as :
快 點 豪 燥

kw'a'-teⁿ ch'e'.
快 點 去

kw'a'-teⁿ lé.
快 點 來

kw'a'-teⁿ tsoo'; tsoo' lé kw'a'
快 點 做 做 來 快
teⁿ.
點

au-sau', au-sau' teⁿ, kw'a'-teⁿ.
豪 燥 豪 燥 點 快 點

ONLY.
凹伍立

Only these two kinds.
凹伍立 提司 多 奸伍此

Only small ones.
凹伍立 司毛而 魂司

Thus, so, &c.
特司 又 沙

Not so.
諾說 沙

I want it so.
挨哀 旺脫 一脫 沙

It is so.
一脫 一司 沙

VERY.
佛兒一

Very good.
佛兒一 哥特

Very fast.
佛兒一 發司脫

Very high.
佛兒一 哈哀

Very large.
佛兒一 拉兒乞

Very happy.
佛兒一 瞎必

IMMEDIATELY.
一呬米敵哀脫立

Come immediately ; I
克呬 一呬米敵哀脫立 挨哀
will come immediately.
活一而 克呬 一呬米敵哀脫立

'pih koo ; tsuh-tuh, as ;
不過 只得

tsuh-tuh 'te kuh 'liang yäng'.
只得 第个 兩 樣

pih koo-'siau kuh.
不過 小个

seh-ké ; seh-ké' nung, as ;
實蓋 實蓋 能

veh 'sz seh-ké' nung.
勿是 實蓋 能

yau' seh-ké' kuh.
要 實蓋个

'sz seh-ké' kuh.
是 實蓋个

măⁿ, as ;
蠻

măⁿ 'hau.
蠻 好

mă¹ kw'a'.
蠻 快

măⁿ kau.
蠻 高

măⁿ too'.
蠻 大

măⁿ k'a'-weh.
蠻 快 活

sieu'. as ;
就

sieu' lé.
就 來

Do it immediately.
度一脫一呬米敵哀脫立

sieu' tsoo'.

做就

I returned it immediately.
挨哀兒衣喘呬脫一脫一呬米敵哀
ly.
脫立

sieu' wā'.

就還

I started immediately.
挨哀司帶答特一呬米敵哀脫立

sieu' dōng-sung.

就動身

But.
柏脫

tā' zz, tōh' zz, sé-r.
但是獨是然而

The man is honest, but he
提五蠻一司凹乃司脫柏脫海衣
is good for nothing.
一司哥特發凹惱叮

nyung sz' lau-zeh, tā' zz

人是牢實但是

mg-sa' yoong' deu.

陰啥用頭

But he cannot speak
柏脫海衣奸呬那脫司比克
English.
哀恩綺里噓

tā' zz he veh wé' wo' ta'-yung
但是伊勿會話大英
wo'.

話

Verily, truly, indeed,
佛兒立脫兒烏立一呬敵特

se' zé'.

實在

Moreover.
馬兒六浮

r-ch'ia r-ch'e',
而且而且

Not only.
惱脫凹呬立

veh-dā', as;
勿但

He not only smokes opium,
海衣惱脫凹呬立司馬克司嘎必呬
he moreover gambles.
海衣馬兒六浮揀呬薄而司

e veh dā' ch'uh ye'.

伊勿但吃烟

r-ch'ia too' dōng-de'.

而且賭銅錢

WHERE?
灰兒

a le' sa' oo-dong? a-le'

吓里啥戶蕩吓里

dong? a-le' kw'é' sa' sù?

蕩吓里塊啥所

a-le' deu? sa' tsāng hau? &c.

吓里头啥場化

Where are you going?
灰兒 挨而 雨乎 哥一因

Where did you find it?
灰兒 敵特 雨乎 番叻特 一脫

Where is it to be had?
灰兒 一司 一脫 朶 比 瞎特

Where have you been?
灰兒 瞎夫 雨乎 不叻

HERE
海衣兒

I am here. It is
挨哀 曉降 海衣兒 一脫 一司
here.
海衣兒

Men of this place.
末叻 凹夫 提司 潑來司

Bring it here.
孖兒臨 一脫 海衣兒

It is not used here.
一脫 一司 諾脫 雨乎 司特 海衣兒

There is a brisk
抬兒 一司 哀 孖兒 一司 克
trade here.
脫兒 哀特 海衣兒

We don't want it here.
活衣 動脫 旺脫 一脫 海衣兒

THERE.
抬兒

How is it there?
哈乎 一司 一脫 抬兒

Is trade good there?
一司 脫兒 哀特 過特 抬兒

a-le' ch'e' tau a-le' eh'e'
吓里 去 到 吓里 去

sa' oo dong sing-dsäh kuh?
啥 戶 蕩 尋 着 个

a-le' dong yeu tuh 'ma'
吓里 蕩 有 得 買

noog la a-le'
儂 拉 吓里

tsz de', te-kw'é.'
此地 第塊

leh-le' tsz-de'.
拉里 此地

tsz-de' nyung.
此地 人

tān tau' tsz-de' lé.
担 到 此地 來

tsz-de' veh äng.
此地 勿 行

tsz-de' sāng-e' nau' māng.
此地 生意 鬧 猛

tsz-de' veh yau'.
此地 勿 要

e-deu, e-kw'é', as;
伊頭 伊塊

e-deu na' nung?
伊頭 那 能

e-deu sāng-e' 'han va?
伊頭 生意 好 否

Put it down there.
朴脫 一脫 宕陞 抬兒

SLOWLY.
司祿立

Not so fast; go slowly.
諾脫 赦發司脫哥 司祿立

Walk slowly.
鑣克 司祿立

Go up slowly.
哥 厄潑 司祿立

DISTINCTLY.
敵司丁克立

Speak more distinctly.
司比克 麻兒 敵司丁克立

I do not see it distinctly.
挨 多 諾脫 西 一脫 敵司丁克立

I do not hear
挨 哀 多 諾脫 海衣兒
it distinctly.
一脫 敵司丁克立

BESIDES.
比賽慈

Have you any besides these?
瞎夫 雨乎 奄乃 比賽慈 提司

There were five hundred
抬兒 活兒 發夫 亨奪哀特
soldiers, besides burden bearers.
沙而求兒司 比賽慈 坏登板兒毆

Inasmuch, seeing, still.
一陞哀司陌乞 西因 司底而

How much more?
哈乎 陌乞 麻兒

fong' la e-kw'ê.
放 拉 伊塊

mǎⁿ; mǎⁿ teⁿ; mǎⁿ mǎⁿ nung.
慢 慢點 慢慢 能

mǎⁿ teⁿ.
慢 點

mǎⁿ mǎⁿ tsz 'tseu.
慢 慢 之 走

mǎⁿ mǎⁿ nung song' ch'e.
慢 慢 能 上去

ch'ing 'song, as ;
清 爽

wo' lé ch'ing-'song teⁿ.
話 來 清 爽 點

'ngoo k'ô' lé veh ch'ing-'song.
我 看 來 勿 清爽

ngoo t'ing' lé veh ch'ing-'song.
我 聽 來 勿 清爽

tsé wé'; ling nga', as ;
在 外 另 外

tsé wé' wǎⁿ 'yeu va' ?
在 外 還 有 否

'yeu 'ng-páh kuh ping ; tsé-wé'
有 五百个 兵 在外
wǎⁿ 'yeu t'iau teⁿ sa' kuh.
還 有 挑 點 啥 个

sǎng'-ch'ia.
尙 且

oo-hwong', as ;
何 况

If ye then, being evil, know na' yeu tsuō kuh, sāng ch'ia
 一夫 噫 台 伍 比 因 以 勿 而 拏 儂 有 罪 个 尙 且
 how to give good gifts unto shau'-tuh beh hau' meh-zz' la
 哈 乎 朶 及 夫 哥 特 及 夫 司 恩 多 曉 得 撥 好 物 事 拉
 your children, how much r-'tsz, oo-hwong' na' t'e^a ya
 雨 天 七 而 脫 兒 伍 哈 乎 陌 乞 兒 子 何 况 儂 天 爺
 more shall your Father which tau veh 'k'ung beh hau' meh-zz'
 麻 兒 恰 而 雨 天 法 特 灰 乞 倒 勿 肯 撥 好 物 事
 is in heaven give good things la djeu e kuh va?
 一 司 一 伍 吸 文 及 夫 哥 特 聽 司
 to them that ask him?
 朶 疊 咄 達 脫 阿 司 克 海 衣 咄 拉 求 伊 个 否

STILL. MORE. MUCH MORE. kung'-ka; yuh-ka, as;
 司 底 而 麻 兒 麻 兒 陌 乞 麻 兒 更 加 越 加

Much worse. kung-ka veh 'hau.
 陌 乞 華 兒 司 更 加 勿 好

Much longer. kung'-ka tsāng.
 陌 乞 耶 立 更 加 長

Still dearer. kung'-ka tyü'
 司 底 而 敵 兒 歐 更 加 貴

Still better. kung'-ka 'hau.
 司 底 而 不 堯 更 加 好

THEN, NOW. nă^a meh, as.
 疊 伍 開 離 末

Now it is well. nă^a-meh 'hau tseh.
 開 一 脫 一 司 活 而 難 末 好 者

When you shall have finished Tsoo' 'hau-tsz 'te-kuh, nă^a
 葱 伍 雨 乎 恰 而 瞎 夫 非 伍 一 歇 脫 做 好 之 第 个 難
 this, then do something else. meh tsoo' pih-kuh.
 敵 司 抬 伍 度 色 咄 聽 哀 而 司 末 做 別 个

Now he is happy. nă^a-meh k'a' weh-tséh.
 惱 海 衣 一 司 瞎 必 難 末 快 活 者

YESTERDAY.

也司兜抬

He went away yesterday.
海衣桓叵脫哀爲也司兜抬

She come to day.
希甘母朶抬

The more you do, the more you
提麻兒雨乎度提麻兒雨乎
will be able to do.
活一而皮哀學而朶度

For the time being.
法叵提胆母皮因

sō-nyih, as ;

昨日

e sō-nyih ch'e' kuh.
伊昨日去个

e kiung-tsau lé kuh.
伊今朝來个

yuh-zz' tsoo', yuh-zz' wé
越是做越是會
tsoo'.
做

ch'ia tung.
且等

Too, OVER (denoting excess-) t'uh.

多厦浮

忒

Too large. t'uh doo'.
多拉乞 忒大

Too small. t'uh 'siau.
多司毛而 忒小

Too good. t'uh 'hau.
多哥持 忒好

Too bad or in- t'uh ch'eu.
多排特一叵 different.
敵否兒奄叵脫 忒邱

Too cold. t'uh 'läng.
多鵠厦而特 忒冷

Too hot. t'uh nyih.
多霍脫 忒熟

Too white. t'uh päh.
多灰脫 忒白

Too black. t'uh huh.
多字臘个 忒黑

Too yellow. t'uh wong.
多葉綠 忒黃

Too blue. t'uh län.
多不羅 忒藍

Too green. t'uh lōh.
多葛里叵 忒綠

Too red. t'uh 'ōng.
多兒哀特 忒紅

Too long. t'uh dsäng.
多耶 忒長

Too short. t'uh 'dä.
多臬脫 忒短

Too high. t'uh kau.
多哈哀 忒高

Too low.

多 綠

t'uh te.

貳 低

Too broad.

多 字兒凹持

t'uh kw'eh.

貳 闊

Too narrow.

多 捺兒凹

t'uh 'ah.

貳 狹

Too deep.

多 地潑

t'uh sung.

貳 深

Too shallow.

多 恰綠

t'uh 'ch'eⁿ.

貳 淺

Too fast.

多 發司脫

t'uh kw'a⁷.

貳 快

Too slow.

多 司綠

t'uh mǎⁿ.

貳 慢

Too early.

多 兒立

t'uh 'tsau.

貳 早

Too late.

多 來脫

t'uh ǎn⁷.

貳 晚

Too heavy.

多 吸佛

t'uh 'dsoong.

貳 重

Too light.

多 臘一脫

t'uh ch'ung.

貳 輕

Too sweet.

多 所以脫

t'uh teⁿ.

貳 甜

Too bitter.

多 必堯

t'uh 'k'oo.

貳 苦

Too thick.

多 鉄克

t'uh 'eu.

貳 厚

Too thin.

多 挺

t'uh pōh.

貳 薄

Too hard,

多 哈兒特

stiff.

司 滴夫

t'uh ngāng⁷.

貳 硬

Too

多 燒夫脫

soft,

limber.

林 碍坏

t'uh 'nyō.

貳 軟

Too smooth.

多 司摩夫

t'uh quōng.

貳 光

Too rough.

多 兒厄夫

t'uh mau.

貳 毛

Too many.

多 每男

t'uh 'too.

貳 多

Too few.

多 非乎

t'uh 'sau.

貳 少

Too fierce.

多 非兒司

t'uh shoong.

貳 兇

Too wicked.

多 活一鴿特

t'uh 'oh.

貳 惡

Too stupid.

多 司滴乎不特

t'uh pung⁷.

貳 笨

Too clever.

多 刻來浮

t'uh ts'oong-

貳 聰

ming.

明

Too salt.

多 燒而脫

t'uh ǎⁿ.

貳 鹹

Too old.

多 嘎而特

t'uh 'lau.

貳 老

Too young.

多 英

nyeⁿ ke

年 紀

t'uh ch'ung.

貳 輕

Too cheap.
多 欺潑

t'uh djäng.
忒 强

Too dear.
多 地兒

t'uh tyü'.
忒 貴

Too wet.
多 活脫

t'uh säh.
忒 濕

Too dry.
多 掘兒哀

t'uh kwō.
忒 乾

Afterwards.
鴨夫兜活歐而此

eu' 'seu.
後 首

Until.
厄五的而

tsuh tau'.
直 到

Perhaps.
褒瞎不司

oh-tsé.
或 者

I fear.
挨 哀非兒

'k'oong-p'ō'.
恐 怕

Daily.
拍立

nyih-too.
日 多

Openly,
嘎本立
frankly, &c.
勿兒藍个立

tsuh-loh.
直 落

Securely.
細橘兒立

'wung-tong'.
穩 當

ABOUT.
哀抱脫

yäh wé, as;
約 歸

About seventy
哀抱脫 失文的
bales.

yäh wé ch'ih
約 歸 七
seh pau.

倍兒司

十 包

Secretly.
昔曷兒一脫立

é' é' le.
暗 暗 裡

Gently,
近脫立
with care.

ch'ung ch'ung,
輕 輕
nung.

活一思該兒

能

OF PREPOSITIONS.

Above.
哀褒夫

song' deu.
上 頭 *len tung*

Below.
比綠

au' te; au' te deu.
下 底 下 底 頭

Under. beneath.
厄五頭 不你思

te'-au.
底 下

Inside.
一五殺特

le'-shäng.
裡 向

Outside.
凹乎脫殺特

nga'-deu.
外 頭

After.

鴨夫兜

'eu.

後

Behind.

比壘五特

'eu' te, 'eu'-te-deu, 'eu' deu

後底後底頭後頭

Before.

比福

seⁿ, seⁿ-deu.

前前頭

From.

福兒郎母

'tāng, as; tāng tsz-de tau e-deu.

打打此地到衣頭

To (to arrive at).

朶朶輓兒哀夫鴨脫

tau'.

到

When did you arrive?

灰五敵特雨乎輓兒哀夫

'ke-zz' tau'?

幾時到

How many lee from Shanghai

好乎末男里福兒郎母上海

'tāng' song'-ché tau'

打上海到

to Peking?

pōh—kiung, 'ke le loo'?

朶必京

北京幾里路

ON.

凹伍

long, (much used) as;

上

On the table.

凹伍提枱字而

té-'tsz long'.

枱子上

On the chair.

凹伍提姐哀

ü'-'tsz long'.

椅子上

On the floor.

凹伍提福碌

te long'; te'-koh long'.

地上地欄上

On the carpet.

凹伍提楷不脫

mau-tāⁿ long'.

毛單上

On the ground.

凹五提穉兒郎伍特

te long'.

地上

On the street.

凹五提司卒兒衣脫

ka long'.

街上

On the way, or road.
凹五 提 委 又兒嘎特

loo long'.
路 上

On the person.
凹五 提 褒身

sung long'.
身 上

On board ship.
凹五 耙兒特 歇潑

zéⁿ long'.
船 上

On the foot, or leg.
凹五 提 福脫 或 來及

kiäh long'.
脚 上

On the hand.
凹五 提 喊五特

'seu long'.
手 上

On the wall.
凹五 提 活凹兒

siäng long'.
牆 上

On the box or trunk.
凹五 提 僕个司 卒兒侖克

siäng'-tsz long'.
箱 子 上

On the bed.
凹五 推 倍特

zong long'.
床 上

On the window.
凹五 提 爲一五陀

ts'ong' 'k'eu long'.
窗 口 上

On the door.
凹五 提 陀兒

mung long'.
門 上

On the head.
凹五 提 吸特

ten long'.
頭 上

On the roof.
凹五 提 囉夫

öh long'.
屋 上

On a plate.
凹五 哀 不來脫

pung-'tsz long'.
盆 子 上

On shore.
凹五 鸞兒

'ö' long'.
岸 上

On the water.
凹五 提 渥堦

'sz long'.
水 上

In. 一 呬	le (<i>much used</i>) as; 里
In Heaven. 一 呬 吸 文	t'e ⁿ long ² . 天 上
In the box. 一 呬 提 僕 司	siäng-'tsz le. 箱 子 裡
In the drawer. 一 呬 提 掘 兒 老 兒	ts'eu-t'e le. 抽 梯 裡
In the house. 一 五 提 好 乎 司	vong-tsz' le. 房 子 裡
In the parlor. 一 五 提 擺 樓	k'äh-wé kǎ ⁿ 'le; k'äh dong kǎ ⁿ le. 客 位 間 裡 客 堂 間 裡
In the dining room. 一 五 提 但 內 五 兒 烏 呬	ch'uh-vǎ ⁿ kǎ ⁿ le; ta-ts'ó kǎ ⁿ le. 吃 飯 間 裡 大 菜 間 裡
In the chamber. 一 五 提 轉 呬 坏	vong kǎ ⁿ le; vong-deu le; vong le. 房 間 裡 房 頭 裡 房 裡
In the store room. 一 五 提 司 朶 兒 兒 烏 呬	hoo ² -zuh kǎ ⁿ le. 火 食 間 裡
In the study. 一 五 提 司 得 敵	sü-vong le. 書 房 裡
In the dressing room. 一 五 提 掘 兒 信 兒 烏 呬	k'a-men kǎ ⁿ le. 揩 面 間 裡
In the bath room. 一 五 提 拔 思 兒 烏 呬	sing ² -yòh kǎ ⁿ le. 洗 浴 間 裡
In the office. 一 五 提 凹 勿 一 司	sia-zz kǎ ⁿ le. 寫 字 間 裡
In the compradore's room. 一 五 提 岡 不 兒 陀 兒 司 兒 烏 呬	tsäng ² -vong le. 帳 房 裡
In the stable. 一 五 提 司 堆 字 而	mo ² -bang le. 馬 棚 裡

In the field.	tie ⁿ 'le.
一五 提非而脫	田裡
In the shop.	tie ⁿ 'le.
一五 提 陟潑	店裡
In the hong.	'ong 'le.
一五 提 行	行裡
In the water.	sz ² 'le.
一五 提 華堯	水裡
In the Winter.	'tong 'le.
一五 提 活一五堯	冬裡
In the Summer.	an ² 'le.
一五 提 色矛	夏裡
In the Spring.	ts'ung 'le, ts'ung long ² .
I—五 提 率不臨	春裡 春上
n the Autumn.	ts'ieu 'le.
一五 提 凹登陟	秋裡
In the day.	nyih 'le.
一五 提 抬	日裡
In the night.	ya 'le.
一五 提 奈脫	夜裡
In the church.	'le-pa ² -dong le.
一五 提 揪歉	禮拜堂裡
In the school room.	'oh-dong 'le.
一五 提 司古而羅陟	學堂裡
In the heart.	sing 'le.
一五 提 哈兒脫	心裡
In the ground.	te ² -be le.
一五 緝兒郎陟特	地皮裡
In the grave.	vung-sä ⁿ le.
一五 提 緝兒哀夫	坟山裡

In the well.

一五 提 活而

tsing' ㄟle.

井 裡

In hell.

一五 吸而

te'-nyōh ㄟle.

地 獄 裡

In the go-down.

一五 提 鴿呱特術五

tsä²¹-vong ㄟle.

棧 房 裡

In the canal.

一五 提 砍擦而

pang ㄟle.

浜 裡

In the river.

一五 提 兒一浮

'oo ㄟle.

河 裡

In the city.

一五 提 昔的

sung ㄟle.

城 裡

In the temple.

一五 提 貪毘不而

miau' ㄟle.

廟 裡

In the ship's hold.

一五 提 歇潑司 呵而特

ts'ong' ㄟle.

艙 裡

In the eye.

一五 提 挨哀

ngä²¹ tsing ㄟle.

眼 睛 裡

In this month.

一五 敵司 門次

'te kuh nyōh ㄟle.

第 个 月 裡

In the ear.

一五 提 衣兒

nye' 'too-le.

耳 朵 裡

In a bottle.

一五 哀 擺脫而

ping ㄟle.

瓶 裡

In the cask.

一五 提 鉛司克

'tōng ㄟle.

桶 裡

In the mouth.

一五 提 毛思

tsz' ㄟle.

嘴 裡

In this.

一五 敵司

'te-kuh ㄟle.

第 个 裡

In that.

一五 達脫

e-kuh 'le.

伊个 裡

In the wilderness.

一五 提 活一而頭乃司

hwong-ya' 'le.

荒野 裡

In the light.

一五 提 臘一脫

liäng'-kwong 'le; liäng' 'le.

亮 光 裡 亮 裡

In the dark.

一五 提 大兒克

én' dōng 'le; én' 'le.

暗 洞 裡 暗 裡

Within these two or three days.

活一挺 敵司 多凹兒 脫里 抬司

'te kuh liäng' sǎn nyih 'le.

第个 兩 三 日裡

In trouble.

一五 屈兒凹字而

k'oo'-'nau 'le; tsé nǎn' 'le.

苦 惱 裡 災難 裡

In prosperity.

一五 潑兒凹司不而敵

shung-fáh 'le.

興 發 裡

In what?

一五 歪脫

sa' le?

啥 裡

CONJUNCTIONS.

THEREFORE.

達拂哢

soo'-e; keh-lau. as ;

所以 格 咗

I had business, therefore did

挨哀 瞎特 必司 捺司 達拂哢 敵特

not come.

諾脫 克哢

'ngoo 'yen tsz' sz'-t'é,

我 有 之 事體

soo'-e veh lé.

所以 勿 來

He is not honest, therefore

海衣 一司 諾脫 益乃司脫 達拂哢

I do not want him.

挨哀 多 諾脫 旺脫 酣煙哢

e veh lau seh, keh-lau

伊 勿 牢 實 格 咗

'ngoo veh yau'.

我 勿 要

Also,
凹而沙

Still, Yet.
司的而 峽脫

'a-zz, wáⁿ, as;
吓是 還

Also the same.
凹而沙 提 拴降

'a-zz seh ké.
吓實實 蓋

Also a merchant.
凹而沙 哀 墨腔脫吓

'a-zz sàng-e nyung.
吓是生意 人

This also is a good one.
提司 凹兒沙 一司 哀哥脫 魂

'te kuh 'a-zz 'hau kuh.
第个吓是好个

I also want to purchase.
挨 凹而沙 旺脫 朶 拋猜司

'ngoo 'a yau' 'ma.
我 吓要 買

I also want to go.
挨 凹而 沙 旺脫 朶 國

'ngoo 'a yau' ch'e'.
我 吓要 去

Do you still, or yet want more? wáⁿ yau' va?
多雨乎 司的而 凹兒 協脫 旺脫 麻兒 還 要 否

Though, Although, Notwithstanding.
抬呱 凹而 抬呱 諾脫活 一思司 丹亭

swō-zz'; swō zéⁿ.
雖是 雖然

Although he is old, he
凹而 抬呱 海衣 一司 厦而特 海衣
is still able to work.
一司 司的而 哀學而 朶 鑽

e swō-zz' 'lau, wān
伊 雖是 老 還
tsōo²-tuh dōng sàng weh.
做得 動 生活

Because, For.
秘高司 拂凹兒

yung wé'; wé'-tsz; ké.
因 爲 爲之 蓋

Why did you run away?
歪哀 敵特 雨乎 兒 倫五 哀 爲

wé sa' lau tau tseu?
爲啥 佬 逃 走

Because I was afraid.
秘高司 挨哀 華司 哀 拂兒 哀特

yung wé' 'ngoo p'ó'-kuh.
因 爲 我 怕个

For this is the law and the
拂凹兒 敵司 一司 提 牢 隆五 特 提
prophets. (Matt. 7. 12.)

ké, lih-fah lau seⁿ-tsz sz
蓋 律法 佬 先知 是
seh ké.

潑兒凹拂之

實 蓋

It is because matters are
 一脫 一司 秘高司 襪兜司 矮兒
 thus, I do, or did not wish
 達司 挨哀 多 諾脫 活希
 to have anything to do with it.
 朵 睹夫 庵男 挺 朵 多 活一 思一 脫

wé' tsz seh-ké' 'ngoo veh
 爲 之 實 蓋 我 勿
 yau' t'ah-kong.
 要 搭 講

If, except, unless.
 一夫 哀克失不脫 厄五 垃司

s'ah-sz; s'ah-zé.
 若 使 若 然

That, so that.
 達脫 沙 達脫

'tung.
 等

THEN, WELL THEN.
 抬五 活而 抬五

nāⁿ-meh, keh-meh.
 難 末 蓋 末

When you shall have finished
 灰五 雨乎 恰而 睹夫 非內一 歇脫
 this, then do that.
 抬司 抬五 多 達脫

Tsoo 'hau tsz 'te' kuh, nāⁿ meh
 做 好 之 第 个 難 末
 tsoo' e-kuh.
 做 伊 个

If he will not do as I
 一夫 海衣 活而 諾脫 多 鴨司 挨哀
 propose, then what will
 潑兒 呱把司 抬五 劃脫 活一而
 he do?
 海衣 多

s'ah-sz' e veh 'k'ung tsau' 'ngoo,
 若 使 伊 勿 肯 照 我
 keh-meh e 'k'ung tsoo sa'?
 蓋 末 伊 肯 做 啥

LEST.
 垃司 脫

s'ang-tsz, as;
 省 之

Take an umbrella, lest
 豈咳 俺五 厄 降 字 兒 哀 拉 垃司 脫
 you get wet.
 雨乎 綳脫 活脫

t'ā' yih 'ting s'āⁿ, s'ang-tsz'
 担 一 頂 傘 省 之
 ling s'ah.
 零 濕

NEITHER, NOR.
 你 頭 諾

'a veh.
 吓 勿

Neither this nor that.
 你 頭 敵司 諾兒 達脫

te kuh veh zz, e kuh a veh zz.
 第 个 勿 是 伊 个 挨 勿 是

In case, if, should.
 一五 該司 一夫 血 特

t'ong' sz, t'ong' zé.
 倘 使 倘 然

EITHER, OR.
衣頭 凹兒

Either to-day or to-morrow.
衣頭 朶 拍 凹兒 朶 毛 羅

AND.
俺 五 特

The morning and evening.
提 毛 兒 你 五 俺 五 特 以 勿 你 五
Books, &c.
卜 个 司 俺 五 沙 福 兒

ōh-zz', as;
或 是

ōh-zz' kiung tsau, ōh-zz' ming
或 是 今 朝 或 是 明
tsau.
朝

lau.
佬

tsau'-zung lau ya'-kw'a.
早 晨 佬 夜 快
sū lau' sa.
書 佬 哈

INTERROGATIVES.

Va—have you found it?
否 瞎 夫 雨 乎 方 五 特 一 脫

sing dsäh va?
尋 若 否

Meh—is used as an interrogative when you have reason to expect or hope for
末 an affirmative answer, as ;

Is breakfast ready?
一 士 不 而 哀 克 發 司 而 來 拍

vāⁿ hau meh?
飯 好 末

Sa—as an interrogative, is sometimes found at the close, and sometimes at the
哈 commencement of a sentence, as ;

What do you want?
發 脫 度 而 乎 旺 脫

noong, yau sa?
儂 要 哈

What price?
發 脫 潑 而 來 司

sa ka deⁿ?
哈 價 錢

A-le—is also an interrogative.
吓 里

noong tau a-le ch'e? noong-tau
儂 到 吓 里 去 儂 到
a-le? a-le ch'e?
吓 里 吓 里 去

Where are you going?
發 侯 矮 而 雨 乎 國 因

Nye—is also used as an interrogative.
呢

Is it or is it not?
一 士 一 脫 凹 兒 一 士 一 脫 諾 脫

sz nye veh sz?
是 呢 勿 是

Is it good or not?
一 士 一 脫 國 特 凹 兒 諾 脫

hau nye veh-hau?
好 呢 勿 好

WEIGHTS, &C.

A picul.
哀 必个而

A catty.
哀 夾敵

An ounce.
匭 五 盎 五 此

An ounce of silver.
匭 五 盎 五 此 凹 夫 昔 而 浮

1-10th of a liäng.
魂 貪 五 此 凹 夫 哀 兩

1-10th of a zeⁿ.
魂 貪 五 此 凹 夫 哀 錢

11-10th of a fung,
魂 貪 五 凹 夫 哀 分

-10th of a le.
魂 貪 五 此 凹 夫 哀 厘

Tls. 12.33
多 哀 而 台 而 脫 答 脫 里 山 此

Tls. 10.42.5.3
挺 台 而 福 的 多 山 此 法 夫 脫 里

One dollar.
魂 大 拉

A half dollar,
哀 瞎 夫 大 拉

A quarter of a dollar.
哀 夸 兜 凹 夫 哀 大 拉

yih täⁿ; yih päh kiung.
一 担 一 百 斤

yih kiung; seh-loh-liäng.
一 斤 十 六 兩

yih 'liäng.
一 兩

yih liäng nyung-'tsz.
一 兩 銀 子

yih zeⁿ.
一 錢

yih fung.
一 分

yih le.
一 厘

yih au.
一 毫

seh nye³ liäng säⁿ zeⁿ saⁿ fung
十 二 兩 三 錢 三 分

seh 'liäng sz³ zeⁿ nye³ fung
十 兩 四 錢 二 分
'ng³ le säⁿ au.
五 厘 三 毫

yih yō, yih kw'ē³ yang deⁿ.
一 元 一 塊 洋 錢

yih kuh té k'é; péⁿ kw'ē³.
一 个 對 開 半 塊

yih kuh sz³ k'é.
一 个 四 開

Ten cents.
挺撮伍此

yih koh.
一角

One cent.
魂撮伍脫

yih fung, yih fung yang deⁿ.
一分一分洋錢

An inch.
庵五 一五乞

yih ts'ung³.
一寸

1-tenth of an inch.
魂貪五此凹夫 庵五 一五乞

yih fung.
一分

A foot—(ten inches.) (Chinese foot.)
哀 福脫

yih ts'äh.
一尺

Ten feet.
挺 非脫

yih 'dsäng.
一丈

Ten feet square.
挺 非脫 司規兒

yih fong.
一方

A mow.
哀 姆凹

yih 'mg.
一畝

A foot square.
哀 福脫 司規兒

yih ts'äh tseⁿ fong.
一尺方

HOURS, DAYS OF THE WEEK, MONTH, YEAR, &C.

An hour.
庵五 挨哇

yih 't'ieⁿ tsoong.
一點鐘

Half an hour.
瞎夫 庵五 挨哇

péⁿ 't'ieⁿ tsoong.
半點鐘

Quarter of an hour.
掛兜 凹夫 庵五 挨哇

yih k'uh.
一刻

A minute.
哀 密五女脫

yih fung.
一分

A day.
哀 抬

yih nyih.
一日

Sunday. 生抬	le-pa', le-pa' nyih. 禮拜 禮拜 日
Monday. 門抬	le-pa' yih. 禮拜 一
Tuesday. 滴乎時抬	le-pa' nye'. 禮拜 二
Wednesday. 活五時抬	le-pa' sān. 禮拜 三
Thursday. 偷時抬	le-pa' sz'. 禮拜 四
Friday. 勿兒鴨抬	le-pa' 'ng. 禮拜 五
Saturday. 殺塊抬	le-pa' lōh. 禮拜 六
A week. 哀活衣克	yih kuh 'le-pa', yih 'le-pa'. 一個禮拜 一禮拜
To day. 朶抬	kiung-tsau. 今朝
To-morrow. 朶毛兒嘎	ming-tsau. 明朝
Yesterday. 也司塊抬	so-nyih. 昨日
Day before yesterday 抬比福嘎兒也司塊抬	koo'-nyih-tsz. 過日子
Day after to-morrow. 抬鴨夫塊朶毛兒嘎	'eu-nyih. 後日
Two days. 多抬司	liäng nyih. 兩日
Every day. 盒浮立抬	nyih nyih, nyih too. 日日日多

Day.
抬

nyih.
日

Night.
奈脫

ya'.
夜

In the day time.
一五提 抬 鞦韆

nyih-le.
日裡

In the night.
一五提 奈脫

ya'-le.
夜裡

In the morning.
一五提 毛兒你五

tsau'-zung-deu.
早 晨 頭

In the evening. (twilight).
一五提 衣佛你五

wong hwung deu.
黃 昏 動

In the forenoon.
一五提 福兒奴五

song' péⁿ nyih ; 'song tseu.
上 半 日 上 晝

In the afternoon.
一五提 鴨夫兜奴五

'au tseu'; au' péⁿ nyih ; 'au
下 晝 下 半 日 下
tseu' döng.
晝 動

At noon.
鴨脫 奴五

nyih tsoong ; nyih-deu tsuh.
日 中 日 頭 直

About midnight.
哀抱脫 密奈脫

péⁿ ya 'po.
半 夜 把

First half of the night.
否兒司脫 瞎夫 凹夫 提 奈脫

song' péⁿ ya'.
上 半 夜

The latter half of the night.
提 臘兜 瞎夫 凹夫 提 奈脫

au' péⁿ ya'.
下 半 夜

Just before daylight.
及鴨司脫 比福嘎兒 抬臘脫

t'eⁿ liäng kw'a'.
天 亮 快

Month, or moon.
門次 摩五

nyöh.
月

A month.

哀 門次

yih huh nyöh.

一 个 月

A full month.

哀 福而 門次

m^{en} nyöh.

每 月

This month.

抬 司 門次

'te kuh nyöh.

第 个 月

Last month.

臘 司 脫 門次

seⁿ nyöh.

前 月

Intercalary month.

因 得 鉛 勒 來 門次

nyung nyöh.

閏 月

Next month.

納 个 司 脫 門次

'au nyöh.

下 月

First of the month.

否 兒 司 脫 凹 夫 提 門次

nyöh deu ; ts'oo-deu.

月 頭 初 頭

On or about the first
of the month.
凹 伍 凹 兒 哀 保 脫 提 否 兒 司 脫
凹 夫 提 門次nyöh deu long¹.

月 頭 上

The end or last of the
month.
提 奄 五 特 凹 兒 臘 司 脫 凹 夫 提
門次

nyöh 'te.

月 底

The middle of the month.
提 密 特 而 凹 夫 提 門次nyöh p^{en}.

月 半

Half a month.

瞎 夫 哀 門次

p^{en}-kuh nyöh.

半 个 月

Monthly, every month.

門次立 哀 浮 兒 立 門次

nyöh nyöh ; nyöh-too.

月 月 月 多

First day of the month.

否 兒 司 脫 抬 凹 夫 提 門次

ts'oo yih.

初 一

Second day of the month. ts'oo nye'.
 失江五特 抬 凹夫 提 門次 初 二

Third day of the month. ts'oo sã'.
 偷兒特 抬 凹夫 提 門次 初 三

Fourth day of the month. ts'oo sz'.
 福兒次 抬 凹夫 提 門次 初 四

Fifth day of the month. ts'oo 'ng.
 拂一夫次 抬 凹夫 提 門次 初 五

Sixth day of the month. ts'oo lōh.
 昔个司次 抬 凹夫 提 門次 初 六

Seventh day of the month. ts'oo ch'ih.
 失降次 抬 凹夫 提 門次 初 七

Eighth day of the month. ts'oo pāh.
 哀次 抬 凹夫 提 門次 初 八

Ninth day of the month. ts'oo 'kieu.
 難五次 抬 凹夫 提 門次 初 九

Tenth day of the month. ts'oo zeh.
 挺次 抬 凹夫 提 門次 初 十

Eleventh day of the month. seh yih.
 以來文次 抬 凹夫 提 門次 十 一

The twentieth. nye'-seh.
 提 湍的哀次 二 十

Twenty first. nyã'-ih.
 湍的否兒司脫 廿 一

Year. nye'.
 葉侯 年

One year. yih nye'.
 魂 葉侯 一 年

Half a year. pé'nyé'.
 瞎夫哀 葉侯 半 年

This year.
惟司葉侯

kiung nyeⁿ.
今年

Last year.
臘司脫葉侯

djeu' nyeⁿ.
舊年

Next year.
納个司脫葉侯

k'é nyeⁿ; lé nyeⁿ.
開年來年

The whole year.
惟呵兒司葉侯

nyeⁿ dsäng; méⁿ nyeⁿ.
年常每年

Every year.
奄勿而立葉侯

nyeⁿ too; nyeⁿ nyeⁿ.
年多年年

First half of the year.
否而司脫瞎夫凹夫惟葉侯

song' péⁿ nyeⁿ.
上半年

The last half of the year.
惟臘司脫瞎夫凹夫惟葉侯

'au péⁿ nyeⁿ.
下半年

The new year.
惟奴葉侯

sing nyeⁿ.
新年

The close of the year.
惟哭羅司凹夫惟葉侯

nyeⁿ ya'.
年夜

The beginning of the year.
惟皮禁陵凹夫惟葉侯

nyeⁿ deu long'.
年頭浪

All the time, from year to year.
凹兒惟坦哂勿兒浪哂葉侯朶葉侯

yih nyeⁿ tau' deu.
一年到頭

About a year.
哀保脫哀葉侯

nyeⁿ 'po.
年把

After the new year.
鴨夫兜惟奴葉侯

koo' nyeⁿ.
過年

OF VERBS.

I am not aware that any attempt has ever been made to conjugate and inflect the verb, in Chinese, through all its numbers, persons, moods, and tenses, as it is done in English. As the attempt cannot fail to be of great benefit to the student of the spoken language, I shall, at the risk of exciting a smile, try to throw some light upon this unexplored field.

Any one, familiarly acquainted with any of the spoken dialects, may, by close observation, detect, in the Chinese stereotyped manner of conveying their ideas, certain forms of expression which change the sense of the verb, with every variation of form; somewhat analagous to what we find in English, in the Indicative mood, Present, Imperfect, Perfect, Pluperfect, and Future tenses, also the Imperative mood and participle. The same forms may also be traced through all the tenses of the Subjunctive mood. Having tested this peculiarity, in more than three hundred verbs, and finding that the moods and tenses are expressed in uniform manner, why may we not take this peculiarity of manner as a rule, and inflect a verb through all its moods and tenses; and thus establish a rule for all other verbs, that will be of infinite value to the student of the spoken language?

OBSERVATIONS ON THE MOODS.

The five moods, Indicative, Potential, Subjunctive, Imperative, and Infinitive may be distinctly traced in the Shanghai dialect. The Indicative mood, present tense, is only distinguished from the Imperative and Infinitive moods, by the personal pronoun, expressed or understood.

The Potential mood prefixes to the verb such other auxiliary verbs as express possibility, liberty, power, will, and obligation, as;

You can go.
雨乎 減伍 哥

noong' k'o'-e ch'e'.
儂 可以 去

They can come in.
提哀 減伍 克 一 伍

e-la k'o'-e tsing' lé.
伊拉 可以 進 來

He would not come.
嬉 劃特 那脫 克 伍

e veh-'k'ung lé.
伊 勿 肯 來

He can (*has the physical power to*) do it. e nung' ts'oo'.
 嬉減伍 途一脫 伊能 做

He can (*has the ability to*) do it. e wé tsoo'.
 嬉減伍 途一脫 伊會 做

They ought to sell. e-la yung-ké ma'.
 提哀 凹脫 朶哀而 伊拉應該賣

He must come. e tsoong yau' lé.
 海衣墨司脫 克啤 伊總要來

The Subjunctive mood, which represents an action under a condition, supposition, &c. is preceded by a conjunction expressed or understood ; or takes a suffix with the force of a conjunction, as ;

If you do not assist, säh-sz' noong' veh siäng-
 一夫雨乎途那脫鴨司昔司脫 若使儂勿相
 we cannot do it. poug, nye' veh nung' kuh tsoo'
 肥減伍那脫途一脫 幫侏勿能殼做

If you do not find him, säh-sz' noong' sing e veh
 一夫雨乎途那脫反因特軒啤 若使儂尋伊勿
 come back immediately. dsäh, sieu' tsén' lé.
 克啤八克一吃米敵哀脫立 着就轉來

If it is finished, bring säh-sz' 'hau la' tseh, tã'
 一夫一脫一士非伍你歇脫勃兒臨 若使好拉者擔
 it. lé.
 一脫 來

OBSERVATIONS ON THE TENSES.

Five tenses may be traced in the Shanghai dialect : the Present, Imperfect, Perfect, Pluperfect, and the Future.

The PRESENT TENSE has two distinct forms.

The simple, as ; I eat.

'ngoo ch'uh.
 我吃

The progressive, as ; I am eating.

'ngoo leh-le ch'uh.
 我拉里吃

The IMPERFECT TENSE has three distinct forms ;

The simple, as ;

I ate.

'ngoo ch'uh kuh.

我 吃 个

The progressive form, as ;

I was eating.

'ngoo leh-la ch'uh.

我 拉拉 吃

And the emphatic form, as ;

I did eat.

'ngoo sz ch'uh kuh.

我 是 吃 个

The PERFECT TENSE, as ;

I have eaten.

'ngoo ch'uh-tseh, or ngoo ch'uh

我 吃 者 我 吃

la tseh, or ngoo ch'uh koo'

拉 者 我 吃 過

tseh.

者

The PLUPERFECT TENSE, as ;

I had eaten.

'ngoo e-kiung ch'uh tseh, or,

我 已 經 吃 者

'ngoo e-kiung ch'uh la tseh or,

我 已 經 吃 拉 者

'ngoo e-kiung ch'uh koo tse.

我 已 經 吃 過 者^h

The FUTURE TENSE, as ;

I will or shall eat.

'ngoo yau 'ch'uh.

我 要 吃

THE IMPERATIVE MOOD.

Eat. ch'uh, ch'uh long.

吃 吃 浪

OF NUMBER AND PERSON.

Each tense of the verb has two numbers, the Singular and Plural, and each number has three persons, as in English ; but the form of the verb of each person, both Singular and Plural, is the same, as ;

SINGULAR.

PLURAL.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. I eat. 'ngoo ch'uh.
挨哀 以脫 我 吃 | 1. We eat. nye' ch'uh.
肥 以脫 呢 吃 |
| 2. You eat. noong' ch'uh.
雨乎 以脫 儂 吃 | 2. You eat. na' ch'uh.
雨乎 以脫 哪 吃 |
| 3. He, she or it, eats. e ch'uh.
海衣或嬉 以此 伊 吃 | 3. They eat. e-la ch'uh.
檯 以胎 伊拉 吃 |

OF CONJUGATION OF VERBS.

The verb may be conjugated in Chinese, as; present *eat*, 吃 Ch'uh, imperfect *ate*, 吃个 Ch'uh kuh, perfect participle, *having eaten*, 吃子 Ch'uh tsz; and inflected as follows;

INDICATIVE MOOD;

現時 PRESENT TENSE, SIMPLE FORM.

獨 SINGULAR.

衆 PLURAL.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. I eat. 'ngoo ch'uh.
挨哀 以脫 我 吃 | 1. We eat. nye' ch'uh.
肥 以脫 呢 吃 |
| 2. You eat. noong' ch'uh.
雨乎 以脫 儂 吃 | 2. You eat. na' ch'uh.
雨乎 以脫 哪 吃 |
| 3. He, she or it, eats. e ch'uh.
海衣 嬉 以此 伊 吃 | 3. They eat. e-la ch'uh.
檯 以脫 伊拉 吃 |

現時行 PRESENT TENSE, PROGRESSIVE FORM.

獨 SINGULAR.

衆 PLURAL.

- | | |
|--|--|
| 1. I am eating. 'ngoo leh-le ch'uh.
挨哀俺降 以丁 我 拉裏吃 | 1. We are eating. nye' leh-le' ch'uh.
肥 挨 以丁 呢 拉裏吃 |
| 2. You are eating. noong' leh-le ch'uh.
雨乎挨 以丁 儂 拉裏吃 | 2. You are eating. na' leh-le' ch'uh.
雨乎挨 以丁 哪 拉裏吃 |
| 3. He, she or it, is eating. e leh-le ch'uh.
海衣嬉一士 以丁 伊 拉裏吃 | 3. They are eating. e-la leh-le' ch'uh.
檯 挨 以丁 伊哪 拉裏吃 |

不全 IMPERFECT TENSE, SIMPLE FORM.

獨 SINGULAR.

- | | | | | |
|---------------|------|--------|-------|------|
| 1. I | ate. | 'ngoo | ch'uh | kuh. |
| 挨哀 | 哀脫 | 我 | 吃 | 个 |
| 2. You | ate. | 'noong | ch'uh | kuh. |
| 雨乎 | 哀脫 | 儂 | 吃 | 个 |
| 3. He, or she | ate. | e | ch'uh | kuh. |
| 海衣 | 嬉 哀脫 | 伊 | 吃 | 个 |

衆 PLURAL.

- | | | | | |
|---------|------|------|-------|------|
| 1. We | ate. | nye' | ch'uh | kuh. |
| 肥 | 哀脫 | 佢 | 吃 | 个 |
| 2. You | ate. | na' | ch'uh | kuh. |
| 雨乎 | 哀脫 | 哪 | 吃 | 个 |
| 3. They | ate. | e-la | ch'uh | kuh. |
| 抬 | 哀脫 | 伊拉 | 吃 | 个 |

不全行 IMPERFECT TENSE, PROGRESSIVE FORM.

獨 SINGULAR.

- | | | | | | |
|---------------|------|---------|--------|---------|--------|
| 1. I | was | eating. | 'ngoo | leh-la' | ch'uh. |
| 挨哀 | 爲 | 凹士 以丁 | 我 | 拉拉 | 吃 |
| 2. You | were | eating. | noong' | leh-la' | ch'uh. |
| 雨乎 | 爲 | 兒 以丁 | 儂 | 拉拉 | 吃 |
| 3. He, or she | was | eating. | e | leh-la' | ch'uh. |
| 海衣 | 嬉 | 爲凹司 以丁 | 伊 | 拉拉 | 吃 |

衆 PLURAL.

- | | | | | | |
|---------|------|---------|------|---------|--------|
| 1. We | were | eating. | nye' | leh-la' | ch'uh. |
| 肥 | 爲 | 兒 以丁 | 佢 | 拉拉 | 吃 |
| 2. You | were | eating. | na' | leh-la' | ch'uh. |
| 雨乎 | 爲 | 兒 以丁 | 哪 | 拉拉 | 吃 |
| 3. They | were | eating. | e-la | leh-la' | ch'uh. |
| 檯 | 爲 | 兒 以丁 | 伊 | 拉拉 | 吃 |

不全重

IMPERFECT TENSE, EMPHATIC FORM.

獨 SINGULAR.

- | | | | | | | |
|---------------|-----|-------|--------|-----|-------|------|
| 1. I | did | eat. | ngoo' | sz' | ch'uh | kuh. |
| 埃哀 | 敵特 | 以脫 | 我 | 是 | 吃 | 个 |
| 2. You | did | eat. | noong' | sz' | ch'uh | kuh. |
| 雨乎 | 敵特 | 以脫 | 儂 | 是 | 吃 | 个 |
| 3. He, or she | did | eat. | e | sz' | ch'uh | kuh. |
| 海衣 | 嬉 | 敵特 以脫 | 伊 | 是 | 吃 | 个 |

衆 PLURAL.

- | | | | | | | |
|---------|-----|------|------|-----|-------|------|
| 1. We | did | eat. | nye' | sz' | ch'uh | kuh. |
| 肥 | 敵特 | 以脫 | 侬 | 是 | 吃 | 个 |
| 2. You | did | eat. | na' | sz' | ch'uh | kuh. |
| 雨乎 | 敵特 | 脫以 | 哪 | 是 | 吃 | 个 |
| 3. They | did | eat. | e-la | sz' | ch'uh | kuh. |
| 擡 | 敵特 | 脫以 | 伊哪 | 是 | 吃 | 个 |

全 PERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | | | | | |
|---------------|------|--------|--------|-------|-------|
| 1. I | have | eaten. | ngoo' | ch'uh | tseh. |
| 哀挨 | 敵特 | 以答恩 | 我 | 吃 | 者 |
| 2. You | have | eaten. | noong' | ch'uh | tseh. |
| 雨乎 | 睹夫 | 以答恩 | 儂 | 吃 | 者 |
| 3. He, or she | has | eaten. | e | ch'uh | tseh. |
| 海衣 | 嬉 | 睹司 以答叵 | 伊 | 吃 | 者 |

衆 PLURAL.

- | | | | | | |
|---------|------|--------|------|-------|-------|
| 1. We | have | eaten. | nye' | ch'uh | tseh. |
| 肥 | 睹夫 | 以答叵 | 侬 | 吃 | 者 |
| 2. You | have | eaten. | na' | ch'uh | tseh. |
| 雨乎 | 睹夫 | 以答叵 | 哪 | 吃 | 者 |
| 3. They | have | eaten. | e-la | ch'uh | tseh. |
| 擡 | 睹夫 | 以答叵 | 伊挪 | 吃 | 者 |

La tseh and *koo-tseh*, are frequently heard in the perfect tense, as 'ngoo *ch'uh la tseh*, or 'ngoo *ch'uh koo-tseh*, the *la* and *koo*, are not necessary to the sense.

全加 PLUPERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. I had eaten. | 'ngoo e-kiung ch'uh tseh. |
| 挨哀 瞎特 以答伍 | 我 已 經 吃 者 |
| 2. You had eaten, | noong' e-kiung ch'uh tseh |
| 雨乎 瞎特 以答伍 | 儂 已 經 吃 者 |
| 3. He, or she had eaten. | e e-kiung ch'uh tseh. |
| 海衣 嬉 瞎特 以答伍 | 伊 已 經 吃 者 |

衆 PLURAL.

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| 1. We had eaten. | nye' e-kiung ch'uh tseh. |
| 肥 瞎特 以答伍 | 侬 已 經 吃 者 |
| 2. You had eaten. | na' e-kiung ch'uh tseh. |
| 雨乎 瞎特 以答伍 | 哪 已 經 吃 者 |
| 3. They had eaten. | e-la e-kiung ch'uh tseh. |
| 臺 瞎特 以答伍 | 伊哪 已 經 吃 者 |

La tseh, and *koo-tseh*, are frequently found in the pluperfect, as ;

'ngoo e-kiung ch'uh *la tseh*, or 'ngoo-e-kiung ch'uh *koo-tseh*.
 我 已 經 吃 拉 者 我 已 經 吃 過 者

未來 FUTURE TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 1. I will or shall eat. | 'ngoo yau' ch'uh. |
| 挨哀 肥兒 凹兒 恰兒 以脫 | 我 要 吃 |
| 2. You will or shall eat. | noong' yau' ch'uh. |
| 雨乎 肥兒 凹兒 恰兒 以脫 | 儂 要 吃 |
| 3. He will or shall eat. | e yau' ch'uh. |
| 海衣 肥兒 凹兒 恰兒 以脫 | 伊 要 吃 |

衆 PLURAL.

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. We will or shall eat.
肥 肥兒 凹兒 恰兒 以脫 | nye' yau' ch'uh.
你 要 吃 |
| 2. You will or shall eat
雨乎 肥兒 凹兒 恰兒 以脫 | na' yau' ch'uh.
哪 要 吃 |
| 3. They will or shall eat.
檯 肥兒 凹兒 恰兒 以脫 | e-la yau' ch'uh.
伊哪 要 吃 |

The learner should bear in mind that *yau* has several meanings, as ; *yau*, to want ; *yau*, will or shall ; *yau*, must ; and *yau*, ought.

可 POTENTIAL MOOD.

現時 PRESENT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. I may or can eat.
挨哀 梅 凹兒 減伍 以脫 | 'ngoo k'o'-e ch'uh.
我 可以 吃 |
| 2. You may or can eat.
雨乎 梅 凹兒 減伍 以脫 | noong' k'o'-e ch'uh.
儂 可以 吃 |
| 3. He may or can eat.
海衣 梅 凹兒 減伍 以脫 | e k'o'-e ch'uh.
伊 可以 吃 |

衆 PLURAL.

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. We may or can eat.
肥 梅 凹兒 減伍 以脫 | nye' k'o'-e ch'uh.
侏 可以 吃 |
| 2. You may or can eat.
雨乎 梅 凹兒 減伍 以脫 | na' k'o'-e ch'uh.
哪 可以 吃 |
| 3. They may or can eat.
檯 梅 凹兒 減伍 以脫 | e-la k'o'-e ch'uh.
伊哪 可以 吃 |

SUBJUNCTIVE MOOD.

現時 PRESENT TENSE, SIMPLE FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. If I eat. | säh-sz' 'ngoo ch'uh. |
| 一夫 挨哀 以脫 | 若使 我 吃 |
| 2. If you eat. | säh-sz' noong' ch'uh. |
| 一夫 雨乎 以脫 | 若使 儂 吃 |
| 3. If he or she eat. | säh-sz' e ch'uh. |
| 一夫 海衣 凹兒 嬌 以脫 | 若使 伊 吃 |

衆 PLURAL.

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 1. If we eat. | säh-sz' nye' ch'uh. |
| 一夫 肥 以脫 | 若使 侬 吃 |
| 2. If you eat. | säh-sz' na' ch'uh. |
| 一夫 雨乎 以脫 | 若使 哪 吃 |
| 3. If they eat. | säh-sz' e-la ch'uh. |
| 一夫 抬 以脫 | 若使 伊拉 吃 |

現時重 PRESENT TENSE, EMPHATIC FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|-------------------|---------------------------|
| 1. If I do eat. | säh-sz' 'ngoo 'sz ch'uh. |
| 一夫 挨哀 途 以脫 | 若使 我 是 吃 |
| 2. If you do eat. | säh-sz' noong' 'sz ch'uh. |
| 一夫 雨乎 途 以脫 | 若使 儂 是 吃 |
| 3. If he do eat. | säh-sz' e 'sz ch'uh. |
| 一夫 海衣 途 以脫 | 若使 伊 是 吃 |

衆 PLURAL.

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| 1. If we do eat. | säh-sz' nye' 'sz ch'uh. |
| 一夫 肥 途 以脫 | 若使 侬 是 吃 |
| 2. If you do eat. | säh-sz' na' 'sz ch'uh. |
| 一夫 雨乎 途 以脫 | 若使 哪 是 吃 |
| 3. If they do eat. | säh-sz' e la 'sz ch'uh. |
| 一夫 抬 途 以脫 | 若使 伊拉 是 吃 |

現時行 PRESENT TENSE, PROGRESSIVE FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. If I am eating.
一夫挨哀 俺 以丁 | säh-sz' 'ngoo leh-le' ch'uh.
若使 我 拉里 吃 |
| 2. If you are eating.
一夫 雨乎 挨兒 以丁 | säh-sz' noong' leh-le' ch'uh.
若使 儂 拉里 吃 |
| 3. If he is eating.
一夫 海衣 一士 以丁 | säh-sz' e leh-le' ch'uh.
若使 伊 拉里 吃 |

衆 PLURAL.

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. If we are eating.
一夫 肥 挨兒 以丁 | säh-sz' nye' leh-le' ch'uh.
若使 侬 拉里 吃 |
| 2. If you are eating.
一夫 雨乎 挨兒 以丁 | säh-sz' na' leh-le' ch'uh.
若使 哪 拉里 吃 |
| 3. If they are eating.
一夫 抬 挨兒 以丁 | säh-sz' e-la leh-le' ch'uh.
若使 伊拉 拉里 吃 |

不全 IMPERFECT TENSE, SIMPLE FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| 1. If I ate.
一夫挨哀 哀脫 | säh-sz' 'ngoo ch'uh kuh.
若使 我 吃 个 |
| 2. If you ate.
一夫 雨乎 哀脫 | säh-sz' noong' ch'uh kuh.
若使 儂 吃 个 |
| 3. If he ate.
一夫 海衣 哀脫 | säh-sz' e ch'uh kuh.
若使 伊 吃 个 |

衆 PLURAL.

- | | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| 1. If we ate.
一夫 肥 哀脫 | säh-sz' nye' ch'uh kuh.
若使 侬 吃 个 |
| 2. If you ate.
一夫 雨乎 哀脫 | säh-sz' na' ch'uh kuh.
若使 哪 吃 个 |
| 3. If they ate.
一夫 抬 哀脫 | säh-sz' e-la ch'uh kuh.
若使 伊拉 吃 个 |

不全重 IMPERFECT TENSE, EMPHATIC FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|--------------------|-------------------------------|
| 1. If I did eat. | säh-sz' 'ngoo 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫挨哀敵特以脫 | 若使我是吃个 |
| 2. If you did eat. | säh-sz' noong' 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫雨乎敵特以脫 | 若使儂是吃个 |
| 3. If he did eat. | säh-sz' e 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫海衣敵特以脫 | 若使伊是吃个 |

衆 PLURAL.

- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| 1. If we did eat. | säh-sz nye' 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫肥敵特以脫 | 若使侬是吃个 |
| 2. If you did eat. | säh-sz' na' 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫雨乎敵特以脫 | 若使哪是吃个 |
| 3. If they did eat. | säh-sz' e-la 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫抬敵特以脫 | 若使伊拉是吃个 |

不全行 IMPERFECT TENSE, PROGRESSIVE FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| 1. If I were eating. | säh-sz' 'ngoo leh-la' ch'uh. |
| 一夫挨哀爲兒以丁 | 若使我拉拉吃 |
| 2. If you were eating. | säh-sz' noong' leh-la' ch'uh. |
| 一夫雨乎爲兒以丁 | 若使儂拉拉吃 |
| 3. If he were eating. | säh-sz' e leh-la' ch'uh. |
| 一夫海衣爲兒以丁 | 若使伊拉拉吃 |

衆 PLURAL.

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. If we were eating. | säh-sz' nye' leh-la' ch'uh. |
| 一夫肥爲兒以丁 | 若使侬拉拉吃 |
| 2. If you were eating. | säh-sz' na' leh-la' ch'uh. |
| 一夫雨乎爲兒以丁 | 若使哪拉拉吃 |
| 3. If they were eating. | säh-sz' e-la leh-la' ch'uh. |
| 一夫抬爲兒以丁 | 若使伊拉拉吃 |

全 PERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

1. If I have eaten. sāh-sz' 'ngoo ch'uh tseh.
一夫 挨哀 瞎務 以答伍 若使 我 吃 者
2. If you have eaten. sāh-sz' noong' ch'uh tseh.
一夫 雨乎 瞎務 以答伍 若使 儂 吃 者
3. If he has eaten. sāh-sz' e ch'uh tseh.
一夫 海衣 瞎士司 以答伍 若使 伊 吃 者

衆 PLURAL.

1. If we have eaten. sāh-sz' nye' ch'uh tseh.
一夫 肥 瞎務 以答伍 若使 侬 吃 者
- 2 If you have eaten. sāh-sz' na' ch'uh tseh.
一夫 雨乎 瞎務 以答伍 若使 哪 吃 者
- 3 If they have eaten. sāh-sz' e-la ch'uh tseh.
一夫 抬 瞎務 以答伍 若使 伊拉 吃 者

全加 PLUPERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

1. If I had eaten. sāh-sz' 'ngoo e-kiung ch'uh tseh.
一夫 挨哀 瞎特 以答伍 若使 我 已經 吃 者
2. If you had eaten. sāh-sz' noong' e-kiung ch'uh tseh.
一夫 雨乎 瞎特 以答伍 若使 儂 已經 吃 者
3. If he had eaten. sāh-sz' e e-kiung ch'uh tseh.
一夫 海衣 瞎特 以答伍 若使 伊 已經 吃 者

衆 PLURAL.

1. If we had eaten. sāh-sz' nye' e-kiung ch'uh tseh.
一夫 肥 瞎特 以答伍 若使 侬 已經 吃 者
2. If you had eaten. sāh-sz' na' e-kiung ch'uh tseh.
一夫 雨乎 瞎特 以答伍 若使 哪 已經 吃 者
3. If they had eaten. sāh-sz' e-la e-kiung ch'uh tseh.
一夫 抬 瞎特 以答伍 若使 伊拉 已經 吃 者

THE VERB *TO BE*.

This verb is irregular, and, in this dialect, restricted to *being in*, or *at a place*. Sz, 是 is generally considered to be the verb *to be*, but I can get nothing out of sz, 是 but *yes*, or an affirmation. The idea of the verb *to be* is expressed, in this dialect, by 拉裏 leh-le, if the person or thing is present; and by 拉拉 leh-la, if it exists elsewhere, or if reference is had to something in the past, as;

INDICATIVE MOOD.

現時 PRESENT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|--------------------------|----------------|
| 1. I am here. | 'ngoo leh-le. |
| 挨哀 俺哪 葉兒 | 我 拉裏 |
| 2. You are here. | noong' leh-le. |
| 雨乎 阿兒 葉兒 | 儂 拉裏 |
| 3. He she or it is here. | e leh-le. |
| 海衣 嬉兒阿 葉兒 | 伊 拉裏 |

衆 PLURAL.

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1. We are here. | nye' leh-le. |
| 肥 阿兒 葉兒 | 侬 拉裏 |
| 2. You are here. | 'na leh-le. |
| 雨乎 阿兒 葉兒 | 哪 拉裏 |
| 3. They are here. | e-la leh-le. |
| 檯 阿兒 葉兒 | 伊哪 拉裏 |

不全 IMPERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|-----------------------------|---------------------|
| 1. I was there. | ngoo' leh-la' kuh. |
| 挨哀 槐士 凡兒 | 我 拉拉 个 |
| 2. You were there. | 'noong leh-la' kuh. |
| 雨乎 槐兒 凡兒 | 儂 拉拉 个 |
| 3. He, she or it was there. | e leh-la' kuh. |
| 海衣 嬉 槐士 凡兒 | 伊 拉拉 个 |

衆 PLURAL.

1. We were there. nye' leh-la' kuh.
肥 槐兒 凡兒 佢 拉拉 个
2. You were there. na' leh-la' kuh.
雨乎 槐兒 凡兒 哪 拉拉 个
3. They were there. e-la leh-la' kuh.
檯 槐兒 凡兒 伊哪 拉拉 个

全 The PERFECT TENSE is not expressed by 拉拉 leh-la, but, by 到 Tau, as ;

I have been here, or there. 'ngoo tau shih tseh, or
挨哀 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 我 到 歇 者 凹兒
there. 'ngoo tau koo shih tseh.
凡兒 我 到 過 歇 者

獨 SINGULAR.

1. I have been here, or there. 'ngoo tau koo shih tseh.
挨哀瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 我 到 過 歇 者
2. You have been here, or there. noong' tau koo shih tseh.
雨乎 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 儂 到 過 歇 者
3. He, or she has been here, or there. e-la tau koo shih tseh.
海衣 嬉瞎士 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 伊 到 過 歇 者

衆 PLURAL.

1. We have been here, or there. nye' tau koo shih tseh.
肥 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 佢 到過 歇 者
2. You have been here, or there. na' tau koo shih tseh.
雨乎 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 哪 到過 歇 者、
3. They have been here, or there. e-la tau koo shih tseh.
檯 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 伊哪 到過 歇 者

全加 PLUPERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

1. I had been here, or there. 'ngoo e-kiung tau koo shih tseh.
挨哀 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 儂 已經到過歇者
2. You had been here, or there. noong' e-kiung tau koo shih tseh.
雨乎 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 儂 已經到過歇者
3. He, or she had been here, or there. e e-kiung tau koo shih tseh.
海衣 嬉 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 伊 已經到過歇者

衆 PLURAL.

1. We had been here, or there. nye' e-kiung tau koo shih tseh.
肥 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 侬 已經到過歇者
2. You had been here, or there. na' e-kiung tau koo shih tseh.
雨乎 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 哪 已經到過歇者
3. They had been here, or there. e-la' e-kiung tau koo shih tseh.
檯 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 伊哪 已經到過歇者

倘 SUBJUNCTIVE MOOD.

現時 PRESENT TENSE.

獨 SINGULAR.

1. If I am here. säh-sz' 'ngoo leh-le.
一夫 挨哀 俺 葉兒 若使 我 拉裏
2. If you are here. säh-sz' noong' leh-le.
一夫 雨乎 挨兒 葉兒 若使 儂 拉裏
3. If he or she is here. säh-sz' e leh-le.
一夫 海衣 嬉 一士 葉兒 若使 伊 拉裏

衆 PLURAL.

1. If we are here. säh-sz' nye' leh-le.
一夫 肥 挨兒 葉兒 若使 侬 拉裏
2. If you are here. säh-sz' na' leh-le.
一夫 雨乎 挨兒 葉兒 若使 哪 拉裏
3. If they are here. säh-sz' e-la leh-le.
一夫 檯 挨兒 葉兒 若使 伊哪 拉裏

不全 IMPERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. If I were there.
一夫挨哀槐兒凡兒 | säh-sz' 'ngoo leh-la.
若使我拉拉 |
| 2. If you were there.
一夫雨乎槐兒凡兒 | säh-sz' noong' leh-la.
若使儂拉拉 |
| 3. If he, she, or it were there.
一夫海衣嬉槐兒凡兒 | säh-sz' e leh-la.
若使伊拉拉 |

衆 PLURAL.

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. If we were there.
一夫肥槐兒凡兒 | säh-sz' nye' leh-la.
若使侬拉拉 |
| 2. If you were there.
一夫雨乎槐兒凡兒 | säh-sz' na' leh-la.
若使哪拉拉 |
| 3. If they were there.
一夫檯槐兒凡兒 | säh-sz' e-la leh-la.
若使伊哪拉拉 |

全 PERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|---|--|
| 1. If I have been here or there.
一夫挨哀瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒 | säh-sz' 'ngoo tau koo shih tseh.
若使我到過歇者 |
| 2. If you have been here or there.
一夫雨乎瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒 | säh-sz' noong' tau koo shih tseh.
若使儂到過歇者 |
| 3. If he, she, or it has been here or there.
一夫海衣嬉瞎士貧叵葉兒凹兒凡兒 | säh-sz' e-tau koo shih tseh.
若使伊到過歇者 |

衆 PLURAL.

- | | |
|--|---|
| 1. If we have been here or there.
一夫肥瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒 | säh-sz' nye' tau koo shih tseh.
若使侬到過歇者 |
| 2. If you have been here or there.
一夫雨乎瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒 | säh-sz' na' tau koo shih tseh.
若使哪到過歇者 |
| 3. If they have been here or there.
一夫檯瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒 | säh-sz' e-la tau koo shih tseh.
若使伊哪到過歇者 |

全加 PLUPERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

1. If I had been here or there. 一夫挨哀瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒
 sāh-sz' 'ngoo e-kiung tau
 若使我已經到
 koo shih tseh.
 過歇者
2. If you had been here or there. 一夫雨乎瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒
 sāh-sz' 'noong e-kiung tau koo
 若使儂已經到過
 shih tseh.
 歇者
3. If he, she, or it had been here or there. 一夫海衣嬉瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒
 sāh-sz' e e-kiung tau koo shih
 若使伊已經到過歇
 tseh.
 者

衆 PLURAL.

1. If we had been here or there. 一夫肥瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒
 sāh-sz' nye' e-kiung tau koo
 若使侬已經到過
 shih tseh.
 歇者
2. If you had been here or there. 一夫雨乎瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒
 sāh-sz' na' e-kiung tau
 若使哪已經到
 koo shih tseh.
 過歇者
3. If they had been here or there. 一夫檯瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒
 sāh-sz' e-la e-kiung tau
 若使伊哪已經到
 koo shih tseh.
 過歇者

EXERCISES WITH VERBS &c.

Is he there?
 一詞海衣 抬兒

leh-la' va?
 拉拉否

He is there.
 海衣一詞抬兒

leh-la' kuh; e leh-la' kuh.
 拉拉个伊拉拉个

Where is he or it?
 灰兒一詞海衣凹兒一脫

e leh-la' 'a le'? leh-la' 'a le'?
 伊拉拉吓里拉拉吓里

He is in the office.
海衣一詞一伍 提 凹勿司

leh-la' 'sia-sz' kǎⁿ le'.
拉 拉 寫 字 間 裡

If he is there tell him
一夫海衣一詞 抬兒待而 酣一啤
to come here.
朶 克啤 希兒

sǎh-sz' leh-la', kau' e lé.
若 使 拉 拉 叫 伊 來

To HAVE.
多 瞎夫

'yeu.
有

Have you it, or any?
瞎務 雨乎 一脫 凹兒 奄男

noong' 'yeu va'?
儂 有 否

I have it.
挨哀 瞎務 一脫

'ngoo 'yeu le'; 'ngoo 'yeu la'.
我 有 里 我 有 拉

I have some.
挨哀 瞎務 搜啤

'ngoo 'yeu kuh.
我 有 个

I have it not.
挨哀 瞎務 一脫 諾脫

'ngoo veh 'yeu.
我 勿 有

I have none.
挨哀 瞎務 耨伍

'ngoo mg-meh.
我 嚙 末

Have you any on board
瞎務 雨乎 奄男 凹伍 耖兒特
ship?
歇潑

séⁿ long' 'yeu va'?
船 上 有 否

No.
挪

mg-meh; veh.
嚙 末 勿

Have they any?
瞎務 抬 奄男

e-la 'yeu va'?
伊 拉 有 否

Neither have they any.
你 抬兒 瞎務 抬 奄男

e-la ya mg-meh.
伊 拉 也 嚙 末

Who has any?
呼 瞎士 奄男

sa' nyung 'yeu kuh?
啥 人 有 个

No one has any.
振 魂 瞎士 奄男

t'oh veh 'yeu ; mg sa' nyung.
禿 勿 有 嚙 啥 人

How long have you had it? noong' 'yeu-tsz' 'ke-zz' tseh?
 蟹凹 耶 瞎務 雨乎 瞎特 一脫 儂 有之 幾時 者

I have had it over a year. 'ngoo 'yeu-tsz' yih nye^a 'too.
 挨哀 瞎務 瞎特 一脫 凹浮 哀 衣兒 我 有之 一年 多

To Do.
 多 途

tsoo'.
 做

To work.
 途 華兒克

tsoo' sāng-weh; tsoo' koong-foo.
 做 生活 做工 夫

Can you do it?
 減伍 雨乎 途 一脫

noong' wé' tsoo' va'?
 儂 會 做 否
 tsoo' tuh-lé va?
 做 得 來 否

I can do it.
 挨哀 減伍 途 一脫

'ngoo wé' tsoo'.
 我 會 做
 'ngoo tsoo' tuh-lé kuh.
 我 做 得 來 个

I cannot do it.
 挨哀 減伍 那脫 途 一脫

'ngoo tsoo' veh lé.
 我 做 勿 來
 'ngoo veh wé' tsoo'.
 我 勿 會 做

Who can do it?
 呼 減伍 途 一脫

sa' nyung wé' tsoo'?
 啥 人 會 做

Then is a Canton man
 抬兒 一詞 哀 減 當 蠻
 who can do it.
 呼 減伍 途 一脫

'yeu yih kuh quong-tōng
 有 一 个 廣 東
 nyung wé' tsoo'.
 人 會 做

There call him to come and
 抬伍 高而 酣烟 途 克 俺 伍 特
 do it.
 途 一脫

kau' e lé tsoo' meh tseh.
 叫 伊 來 做 末 者

Just now he is not
 極 司脫 腦 海 衣 一詞 那脫
 able to work.
 哀 字 而 途 華 兒 克

yé^a dsé' e tsoo' veh-dōng.
 現 在 伊 做 勿 動

Tell him to come and
推而海衣_{try}_{it.} 途克_{it.} 哀_{it.} 叻特
曲兒來 一脫

kau' e lé' tsoo' tsoo'
叫 伊來 做 做
看

Who did it?
呼 敵特 一脫

sa' nyung tsoo' kuh?
啥 人 做 个

I did it.
挨哀 敵特 一脫

'ngoo tsoo' kuh.
我 做 个

He did it.
海衣 敵特 一脫

e tsoo' kuh.
伊 做 个

When can you do it?
灰_{it.} 叻 減_{it.} 雨_{it.} 乎 途 一脫

'ke-zz' 'hau tsoo'?
幾時 好 做

I can do it immediately.
挨哀 減_{it.} 叻 途 一脫 一_{it.} 叻米地哀脫力

sieu' 'hau tsoo'.
就 好 做

Wait a few days.
委脫 哀 非_{it.} 乎 抬司

'tung liäng nyih; käh liäng nyih;
等 兩 日 隔 兩 日
shih 'liäng nyih.
歇 兩 日

I cannot wait.
挨哀 減_{it.} 叻那脫 委脫

'ngoo 'tung veh tuh.
我 等 勿 得

Are you at work on it?
挨兒 雨_{it.} 乎 鴨脫 華兒克 凹_{it.} 叻 一脫

leh-la' tsoo' meh?
拉拉 做 末

When will you have it done?
灰_{it.} 叻 委而 雨_{it.} 乎 瞎務 一脫 特_{it.} 叻

'ke-zz' tsoo' 'hau?
幾時 做 好

Within three days.
爲司 一_{it.} 叻 脫里 抬

sāⁿ nyih le'.
三 日 裡

Is it finished?
一_{it.} 詞 一脫 非你歇特

tsoo' 'hau meh? 'hau meh?
做 好 末 好 末

It is finished.
一脫 一_{it.} 詞 非你歇特

tsoo' 'hau la' tseh; 'hau la' tseh.
做 好 拉 者 好 拉 者

Not yet.
那脫 一脫

It will be done soon.
一脫 爲而 皮 特伍 蘇伍

Not for sometime yet.
那脫 福凹兒 色母丹母 一脫

Do it quickly.
途 一脫 骨革力

Will he do it?
爲而 海衣 途 一脫

He will not do it.
海衣 爲而 那脫 途 一脫

Has he done it?
瞎詞 海衣 特伍 一脫

He has done it.
海衣 瞎詞 特伍 一脫

Why do you not do it?
歪哀 途 雨乎 那脫 途 一脫

Because it cannot be done.
必告士 一脫 減伍 那脫 皮 特伍

It can be done.
一脫 減伍 皮 特伍

I will try it.
挨哀 爲而 脫兒哀 一脫

If you do not do it well
一夫雨乎 途 那脫 途 一脫 爲而

you will work for nothing.
雨乎 爲而 華兒克 法兒 納丁

veh-zung; veh zung le'; veh-zung
勿 曾 勿 曾 里 勿 曾
'hau.
好

'hau kw'a tseh.
好 快 者

me' le'; me' sz' me' la le'.
未 里 未 時 未 拉 里

kw'a-te' tsoo'.
快 點 做

k'ung tsoo'-va?
肯 做 否

e veh k'ung tsoo'.
伊 勿 肯 做

tsoo' meh?
做 末

tsoo' la tseh'.
做 拉 者

wé-sa' veh tsoo'?
爲 啥 勿 做

veh 'hau tsoo' lau.
勿 好 做 佬

'hau tsoo' kuh.
好 做 个

'ngoo tsoo' ch'e lé k'ö'.
我 做 起 來 看

tsoo' lé veh hau meh;
做 來 勿 好 末

päh tsoo' kuh.
白 做 个

Of course.

凹夫 可兒司

I will pay you when
挨哀 爲而 彼 雨乎 灰伍
the work is finished.
提 華兒克 一詞 非你歇特

What can you do?

窪脫 減伍 雨乎 途

I can do any thing.

挨哀 減伍 途 奄南 叮恒

Have you ever done it before?

瞎務 雨乎 盒浮 特伍 一脫 皮福兒

I have done it before.

挨哀 瞎務 特伍 一脫 皮福兒

When will you begin?

灰伍 爲而 雨乎 比忌伍

When did you begin?

灰伍 敵特 雨乎 比忌伍

How long since you commenced?

蟹凹 郎 醒之 雨乎 壳畔末伍此特

I have been at it a long

挨哀 瞎務 皮伍 鴨脫 一脫 哀 郎

time.

搭伍

When will you finish?

灰伍 爲而 雨乎 非你吁

I dont want to do it.

挨哀 動脫 旺脫 朶 途 一脫

You ought to do it.

雨乎 凹脫 朶 途 一脫

You ought not to do it.

雨乎 凹脫 那脫 朶 途 一脫

sz-zéⁿ.

自然

sāng-weh tsoo' 'hau-tsz' lau,

生活 做 好 之 佬

tāⁿ dōng-deⁿ.

担 銅錢

noong' wé tsoo' sa'?

儂 會 做 啥

yāng suh wé' tsoo'.

樣 色 會 做

tsoo' koo shih va'?

做 過 歇 否

'ngoo tsoo' koo shih tseh.

我 做 過 歇 者

ke-zz' tsoo' ch'e?

幾時 做 起

noong ke-zz' tsoo' ch'e kuh?

儂 幾時 做 起 个

tsoo'-~~tsz~~ ke-zz' tseh?

做 之 幾時 者

'ngoo tsoo'-tsz' ta-zz' tseh.

我 做 之 多時 者

ke-zz' tsoo' wéⁿ pih?

幾時 做 完 畢

'ngoo veh-yau' tsoo'.

我 勿 要 做

noong' yung-ké tsoo'.

儂 應 該 做

noong' veh yung-ké tsoo'.

儂 勿 應 該 做

Dont do it.
動脫 途 一脫

veh yau tsoo'.
勿 要 做

I am determined not to do it. 'ngoo ting' qué veh tsoo'.
挨哀 降降 地兜敏特 那脫 朶途 一脫 我 定 規 勿 做

Not allowable.
那脫 鴨而拉凹哀字而

tsoo' veh-tuh kuh.
做 勿 得 个

It is allowable.
一脫 一詞 鴨而拉凹哀字而

tsoo' tuh kuh.
做 得 个

Not difficult to do; easy to be done.
那脫 敵非革而脫 意拾 朶比 特陞

'hau tsoo'; yoong'-e tsoo'.
好 做 容 易 做

Difficult to do.
敵非革而脫 朶途

nā' tsoo' kuh.
難 做 个

Spoiled. (in making.)
司包哀而特

tsoo' wa'-tseh.
做 壞 者

Do it well. It is well done.
途 一脫 爲而 一脫 一詞 爲而 特陞

tsoo' lé hau kuh.
做 來 好 个

It is badly done.
一脫 一詞 拔特立 特陞

tsoo' lé veh-hau.
做 來 勿 好

To trade or do business.
朶脫 兒哀特凹兒 途 比司納司

tsoo' sāng'-e.
做 生意

A merchant.
哀 墨毆鎗脫

tsoo' sāng'-e nyung;
做 生意 人
sāng'-e nyung.
生意 人

To write a composition.
朶兒哀脫 哀 岡降把拾典陞

tsoo' vung-tsāng.
做 文 章

To become a man.
朶 皮格降 哀 蠻

tsoo' nyung.
做 人

To economize.
朶 以岡陞嘎姆哀司

tsoo' nyung-ka.
做 人 家

Cant afford to do it.
減𠵿脫 鴨福兒特 朶途一脫

tsoo' veh-ch'e.
做 勿起

He can afford it.
海衣 減𠵿 鴨福兒一脫

e tsoo' tuh-ch'e kuk.
伊做得起个

To use violence.
朶 雨乎司 罰哀𠵿來𠵿次

māⁿ tsoo'; ngang tsoo'; hǎh tsoo'.
蠻做硬做瞎做

Dont be violent.
動脫 皮 罰哀𠵿來𠵿脫

veh yau' māⁿ tsoo'.
勿要蠻做

The manner of doing (things.)
提 蠻耨 𠵿夫途一五 叮司

tsoo'-deu; tsoo'-fāh.
做頭做法

How can, or shall it be done?
蟹𠵿減𠵿𠵿兒駭而一脫皮特𠵿

na nung tsoo'-deu?
那能做頭

He has injured his own
海衣瞎司一𠵿求特歇詞𠵿𠵿_{cause.}
高士司

e sz'-ka tsoo' sz-ka.
伊自家做自家

To defeat; to frustrate.
朶地非脫 朶勿兒厄司脫兒哀脫

tsoo' t'eh.
做脫

I could not accomplish it.
挨鴿𠵿特那脫鴨岡𠵿潑立吁一脫

tsoo' veh-zung-koong.
做勿成功

To act for another.
朶鴨个脫福𠵿兒𠵿𠵿耨頭

'té tsoo'.
代做

A substitute.
哀色毋司滴滴乎脫

'lé tsoo' kuh.
代做个

How much can you
蟹乎麥區減𠵿雨乎
do in a day?
朶一𠵿哀拾

yih nyih tsoo' tuh
一日做得
'ke-hau?
幾化

It cannot be done
一脫減𠵿那脫皮特𠵿
in a day.
一𠵿哀拾

yih nyih tsoo' veh-je';
一日做勿及
yih nyih tsoo' veh hau. &c.
一日做勿好

He is not inclined
海衣一士那脫一伍革盟伍特
to do it.
朶途一脫

To make clothes.
多墨陞哥羅司

A tailor.
哀推羅

To Go.
朶哥

I am going.
挨哀陞哥一伍

Has he gone?
瞎詞海衣岡伍

He has gone.
海衣瞎詞岡伍

He has not yet gone.
海衣瞎詞那脫葉脫岡伍

Did he go?
敵特海衣哥

He went.
海桓伍脫

What has become of it or
窪脫瞎詞比克陞凹夫一脫凹兒
him?
酣陞

Where has he gone?
灰兒瞎詞海岡伍

Have you been?
瞎夫雨乎皮伍

I have been.
挨哀瞎夫皮伍

e veh kau-shung' tsoo'.
伊勿高興做

tsoo' e-zong.
做衣裳

tsoo' e-zong kuh; sé'-voong.
做衣裳個裁縫

ch'e'.
去

'ngoo ch'e' tseh.
我去者

ch'e' meh?
去末

ch'e' tseh.
去者

e veh zung ch'e'.
伊勿曾去

ch'e' va' ?
去否

ch'e' kuh.
去個

'a-le' ch'e' tseh?
吓里去者

tau' 'a-le' ch'e' ? 'a-le' ch'e' tseh?
到吓里去吓里去者

ch'e' koo-meh ?
去過末

ch'e' koh-tseh.
去過者

Have you ever been?
 瞎夫 雨乎 盪浮 皮伍

ch'e' koo-shih-meh?
 去 過 歇 末

I have been once.
 挨哀 瞎夫 皮伍 軍司

ch'e' koo-shih yih wé.
 去 過 歇 一 回

How long have they been gone?
 蟹凹 耶 瞎夫 拍 皮伍 岡伍

ch'e'-tsz' 'ke-zz' tseh?
 去 之 幾 時 者

They have been gone but
 拍 瞎夫 皮伍 岡伍 柏脫
 a short time.
 哀 曉兒脫 担降

ch'e'-tuh-veh too shih;
 去 得 勿 多 歇
 k'a' k'a' ch'e'.
 鉛 鉛 去

They went long ago.
 拍 魂脫 耶 哀哥

ch'e'-tsz' tsāng 'yō tseh.
 去 之 長 遠 者

You can go.
 雨 減伍 哥

noong' k'o'-e ch'e';
 儂 可以 去
 ch'e' meh-tseh.
 去 末 者

Go quickly.
 哥 骨革立

kw'a'-te' ch'e'; yau' kw'a'-te'
 快 點 去 要 快 點
 ch'e'.
 去

Go together.
 哥 朶該頭兒

yih-dau ch'e'.
 一 淘 去

To go, or pass by; to
 朶 哥 凹兒 八司 牌哀 朶
 pass over; to pass away.
 八司 頂浮 朶 八司 哀爲

koo' ch'e'.
 過 去

Will you go? or are you
 爲而 雨乎 哥 凹兒 挨兒 雨乎
 going?
 哥一伍

ch'e' va? ch'e' meh?
 去 否 去 末

I will go; I am going.
 挨哀 爲而 哥 挨 曉降 哥一伍

ch'e' kuh.
 去 个

What are you going for?
窪脫 挨雨乎 哥一伍 福凹

ch'e' tsoo' sa' ?
去 做 啥

Go and see.
哥 騰伍 西

ch'e' k'ō'.
去 看

I am going, or will go now.
挨哀 騰降 哥一伍 凹兒 爲而 哥 惱 現 在 就 要 去

yē^a dsé' sieu' yau' ch'e'.
現 在 就 要 去

Depart; be off.
提擺脫 皮 凹夫

ch'e' ba.
去 罷

Take it away.
對咳 一脫 哀爲

nan ch'e'; tā^a ch'e'.
拿 去 担 去

Take it with you.
對咳 一脫 活一第 雨乎

ta' ch'e'.
帶 去

Is it safe or allowable
一詞一脫 衰夫 凹兒 鴨而 拉哀 字而
to go?
朶 哥

'hau ch'e' va? ch'e'-tuh
好 去 否 去 得
va?
否

It is not safe or
一脫一詞 那脫 衰夫 凹兒
allowable to go.
鴨而 拉哀 字而 朶 哥

veh-'hau ch'e'; ch'e' veh-
勿 好 去 去 勿
tuh.
得

To be on good terms; to
朶 皮 凹伍 哥特 湍降司 朶
correspond in business.
考兒 哀司 邦伍特 一伍 別司 內司

lé ch'e'.
來 去

Not intimate; not on
那脫 一伍 滴煤脫 那脫 凹伍
speaking terms.
司必吉伍 湍降司

veh lé ch'e'.
勿 來 去

To eradicate.
朶 衣兒 鴨敵 蓋脫

ch'e' t'eh.
去 脫

I will not or do not go.
挨 爲而 那脫 凹兒 途 那脫 哥

'ngoo veh ch'e'.
我 勿 去

Go in.
哥 一五

tsing' ch'e'.
進 去

Not inclined to go.
那脫 一五克藍 叻特 朶哥

veh-kau-shung' ch'e'.
勿 高 興 去

O! go along.
叻哥 哀耶

ch'e'; ch'e' meh tseh.
去 去 末 者

To Come.
多 克朶

lé.
來

Come in.
克朶 一五

tsing' lé.
進 來

He came in.
海衣 克朶 一五

e tsing'-lé kuh.
伊 進 來 个

They have come in.
抬 睹夫 克朶 一五

e-la tsing' lé tseh.
伊拉 進 來 者

You had come in.
雨乎 睹特 克朶 一五

na' e-kiung tsing' lé tseh.
哪 已 經 進 來 者

Has he come?
睹词 海衣 克朶

lé meh?
來 末

He has come.
海衣 睹词 克朶

lé tseh.
來 者

He has not come.
海衣 睹词 那脫 克朶

e veh lé.
伊 勿 來

He has not yet come.
海衣 睹词 那脫 葉脫 克朶

e veh zung lé.
伊 勿 曾 來

He will come.
海衣 爲而 克朶

lé kuh; e yau' lé kuh.
來 个 伊 要 來 个

They will come in.
抬 爲而 克朶 一五

e-la yau' tsing' lé kuh.
伊拉 要 進 來 个

Let him, or them come in.
朶脫 酣朶 凹兒 抬朶 克朶 一五

nyāng e tsing' lé.
讓 伊 進 來

Tell him to come here.
推而 酣哂 朶 克哂 海衣兒

kau' e lé; hǎⁿ e lé.
叫伊來喊伊來

He will not come.
海衣 爲而 那脫 克哂

e veh-k'ung lé.
伊勿肯來

Come quickly.
克哂 骨—克立

kw'a'-teⁿ lé; sien' lé.
快點來就來

He will come soon.
海衣 爲而 克哂 蘇伍

lé kw'a' tseh; e sien' lé.
來快者伊就來

I cannot come.
挨哀 減五那脫 克哂

'ngoo veh nung-kuh lé.
我勿能个來

Come to-morrow.
克哂 拖姆兒羅

ming-tsau lé.
明朝來

I have been here three times. 'ngoo-lé koo' shih sāⁿ t'ong'.
挨哀 瞎夫皮五海衣兒脫利担哂司 我來過歇三倘

You can come; come a-head.
雨乎 減伍 克哂 克哂 哀海特

lé meh tseh.
來末者

To be on friendly terms;
朶 皮 凹五勿兒拉五立 湍哂司
to correspond.
朶 可兒盒司邦伍

wong lé; lé 'wong; lé ch'e'.
往來來往來去

Hereafter.
海衣兒挨夫撓

tsiāng lé.
將來

From of old.
勿兒郎伍 凹夫夏而特

pung' lé; shāng' lé.
本來向來

When will you come?
灰哂 爲而 雨乎 克哂

'ké-zz' lé?
幾時來

When did you come?
灰哂 敵特 雨乎 克哂

'ke-zz' lé kuh?
幾時來个

How long since you came?
蟹乎 郎五 心五次 雨乎 詠哂 來之幾時者

lé-tsz' 'ke-zz' tseh?

Bring it here.

字兒立五一脫海衣兒

tǎ² lé.

担來

Bring it with you.

字兒立五一脫爲脫雨乎

ta² lé.

帶來

Come over.

克降 凹浮

koo² lé.

過來

Where is it from? Where

灰兒一詞一脫勿兒郎降 灰兒

are you from?

挨兒雨乎勿兒郎降

‘a-le lé? sa²-swō lé?

吓里來啥所來

A new comer.

哀你乎 克降侯

sing lé kuh.

新來个

Originally.

嘎兒立及難立

nyō lé; pung lé.

源來 本來

Are they coming?

挨兒 抬 克降一五

leh-la² lé va?

拉來否

They are coming.

抬 挨兒 克降一五

la² lé tseh.

拉來者

Not time to accomplish an

那脫 担降 朶鴨梗降不立吁 俺五

object within a given

凹字摺脫爲失一五 哀 及文

period.

必兒立挨特

lé veh je².

來勿及

Instigator.

一五司滴該刀兒

lé deu nyung.

來頭人

From whence does

勿兒郎降 灰五次 頭詞

it emanate?

一脫哀降哀內脫

sa² lé-veng? sa² lé deu?

啥來聞啥來頭

To EAT; To DRINK; To SMOKE; To TAKE MEDICINE. ch'uh.
 朶以脫 朶奪兒臨克 朶司馬克 朶對克 末敵昔叻 吃

To eat a meal.
 朶以脫 哀米而

ch'uh vāⁿ.
 吃飯

To drink tea.
 朶奪兒臨克 梯

ch'uh dso.
 吃茶

To drink wine.
 朶奪兒臨克 槐五

ch'uh 'tsieu.
 吃酒

To smoke.
 朶司馬克

ch'uh yeⁿ.
 吃烟

To take medicine.
 朶對克 末敵昔五

ch'uh yāh.
 吃藥

Have you dined?
 瞎務 雨乎 單叻特

vāⁿ ch'uh meh?
 飯吃末

Not yet.
 那脫 葉脫

veh zung; veh zung le; veh zung
 勿曾勿曾里 勿曾
 ch'uh le.
 吃里

I am eating.
 挨哀 俺咄 以丁

'ngoo leh-le' ch'uh.
 我 拉里吃

I was dining.
 挨哀 華凹士 但你叻

'ngoo leh la' ch'uh vāⁿ.
 我 拉拉吃飯

I have dined.
 挨哀 瞎務 單叻特

'ngoo ch'uh tseh.
 我吃者

I had dined.
 挨哀 瞎特 單叻特

'ngoo e-kiung ch'uh tseh.
 我已經吃者

I don't want to eat.
 挨哀 動叻脫 旺脫 朶以脫

'ngoo veh yau' ch'uh.
 我勿要吃

I am not able to eat; have

挨哀 嗒那脫 哀字而 朶以脫 瞎務

no appetite.

拿 鴨比帶脫

ch'uh veh loh.

吃 勿 落

I can eat.

挨哀 減五 以脫

'ngoo ch'uh tuh loh.

我 吃 得 落

I cannot afford to eat

挨哀 減五那脫 鴨福兒特 朶以脫

it.

一脫

'ngoo ch'uh veh 'ch'e.

我 吃 勿 起

He can afford to eat it.

海衣 減五 鴨福兒特 朶以脫 一脫

e' ch'uh tuh 'ch'e.

伊 吃 得 起

I cannot eat it; do not

挨哀 減五 那脫 以脫 一脫 途 那脫

fancy it; do not know how

反五昔 一脫 途 那脫

to go about eating it.

朶哥 哀包脫 以丁 一脫

ch'uh veh-lé.

吃 勿 來

Dinner time.

敵五 壽 台 咄

ch'uh vāⁿ 'dōng.

吃 飯 動

Before dinner.

皮福兒 敵五 壽

vāⁿ zeⁿ.

飯 前

After dinner.

鴨夫 兜 敵五 壽

vāⁿ 'eu.

飯 後

Food.

夫特

ch'uh djōh; ch'uh deu.

吃 局 吃 頭

To finish eating.

朶 勿你希 以丁

ch'uh ding; ch'uh 'chau.

吃 停 吃 好

Have you finished eating?

瞎務 雨乎 勿你希 以丁

ch'uh 'chau meh?

吃 好 末

He has eaten it up.

海衣 瞎詞 以登 一脫 厄潑

ch'uh t'eh tseh.

吃 脫 者

To get the worst of a
 朶及合脫提華兒司脫凹夫哀
 bargain; to be cheated.
 叭戲五 朶皮 欺答特

ch'uh ch'ü.
 吃 虧

To retain unlawfully; to
 途 兒衣堆伍 厄伍老夫而立 朶
 appropriate to ones
 鴨潑兒嘎潑兒衣哀脫 朶 魂司
 own use, that which
 凹伍 雨乎司 達脫 灰乞
 belongs to another.
 皮耶五司 朶 鴨五歐提歐

ch'uh koo'.
 吃 過

To suffer punishment; to get
 途 色否 奔你歇漫五脫 朶 蓋脫
 the worst of an affair.
 提華兒司脫凹夫 朶五 鴨發兒

ch'uh 'k'oo.
 吃 苦

If we make a living by
 一夫肥 妹克哀 立惟五 叭哀
 serving another, we should
 手惟五 鴨五耨頭 肥 休特
 obey his orders.
 嘎卑 海衣詞 凹兒頭司

ch'uh pih-nyung 'wén péⁿ
 吃 別 人 碗 半
 yeu pih-nyung 'sz-hwén.
 由 別 人 使 喚

If the ratios are not
 一夫提 兒哀興司 挨 那脫
 equal, the operatives will
 以乖而 提凹比兒哀敵否司 爲而
 not put forth equal
 那脫 仆脫 勿嘎兒次 以乖而
 effort.

ch'uh zuh veh cheⁿ yön siang
 吃 食 勿 牽 勻 相
 'tang veh ze-sing.
 打 勿 齊 心

哀勿嘎兒脫
 To get drunk.
 朶 蓋脫 屈耶克

ch'uh tswō'.
 吃 醉

To eat enough; to eat to fullness.
 朶以脫 一耨夫朶以脫 朶福而內司 吃 飽

ch'uh 'pau.
 吃 飽

Not enough to satisfy
 那脫 以耨夫朶殺的司法哀
 appetite.
 鴨比担脫

ch'uh veh-'pau.
 吃 勿 飽

To be injured by eating.

朶皮 一五求特擺哀 以丁

ch'uh song; ch'uh wa'.

吃傷吃壞

To be imprisoned.

朶皮 朶拜禮申攝脫

ch'uh que^m sz.

吃官司

To Ask; To INQUIRE; To INVESTIGATE; To GET

朶鴨司克 朶 一五乖兒 朶 一五佛司的盪脫 朶 蓋脫

INFORMATION BY ASKING. mung'.

一五福凹兒梅訓 臥哀 鴨司吉五 問

I asked.

挨哀 蓋司克脫

'ngoo mung' kuh.

我問個

I have asked.

挨哀 瞎務 鴨司克脫

'ngoo mung' la tseh.

我問拉者

I had asked.

挨哀 瞎特 鴨司克脫

'ngoo e^kiung mung' koo' tseh.

我已經問過者

I will ask.

挨哀 爲兒 鴨司克

'ngoo yau' mung'.

我要問

Ask him.

鴨司克 酣一嗎

mung' e.

問伊

Inquire the way.

一五乖兒 提 爲

mung' loo'.

問路

I beg to ask, or inquire. 'ch'ing mung'.

挨哀 倍穡 朶 鴨司克凹兒 一五乖兒 請 問

Inquire of others.

一五乖兒 凹夫 歐頭兒司

mung' pih-nyung'.

問別人

Did you ask?

敵特 雨乎 鴨司克

mung' va?

問否

I did not ask.

挨哀 敵特 那脫 鴨司克

'ngoo veh mung'.

我勿問

Why did you not inquire? wé sa' veh mung'?
歪哀 敵特 雨乎 那脫 一五乖兒 爲啥 勿 問

Go and inquire, or ask. ch'e mung'.
哥 俺五 一五乖兒 凹兒 鴨司克 去 問

Make definite inquiries. mung' ch'ing-'song.
梅克 疊弗一內脫 一五乖兒一士 問 清 爽

Unable to get in-formation by inquiries. mung' veh ts'eh.
毆五愛字而 朶 盞脫 一五 問 勿 出
福凹兒梅訓 隊哀 一五乖兒一士

To judge, to try a person, 'sung mung'.
朶 齊侯及 朶 脫兒哀哀 褒生 審 問
or case.
凹兒 該司

Have you ever inquired? mung' shih va?
瞎務 雨乎 盞浮 一五乖兒特 問 歇 否

I have inquired. 'ngoo mung' koo shih tseh.
挨哀 瞎務 一五乖兒特 我 問 過 歇 者

I will make inquiries 'ngoo yau' mung' mung' k'ö'.
挨哀 爲而 梅克 一五乖兒一士 我 要 問 問 看
about it.
哀包脫 一脫

I have inquired every koh-tsü' mung' tau ka tseh.
挨哀 瞎務 一五乖兒特 盞浮兒一 各 處 問 到 家 者
where.
灰兒

It is not necessary veh yau' mung' tuh;
一脫 一詞 那脫 乃司失司哀兒一 勿 要 問 得
to inquire. veh pih mung' tuh.
朶 一五乖兒 勿 必 問 得

To SPEAK ; To SAY ; To UTTER IN WORDS ; As A
 朵司比克 朵衰 朵歐堯 一五活侯兒次 鴨士哀
 COMMAND, OR PROMISE ; To AFFIRM ; To TESTIFY ; To
 岡母蠻五特 凹兒潑耶母一司 朵鴨否母 朵脫司的發 朵
 TELL, OR INFORM. wo'.
 推而 凹兒 一五法凹母 話

I said so.
 挨哀 衰特 沙

'ngoo wo' kuh.
 我 話 个

I have spoken.
 挨哀 瞎務 司巴鴿五

'ngoo wo' la tseh.
 我 話 拉 者

I had spoken.
 挨哀 瞎特 司巴鴿五

'ngoo e-kiung wo' la tseh.
 我 已 經 話 拉 者

I will or shall tell.
 挨哀 爲而 凹兒 恰而 推兒

'ngoo yan' wo' kuh.
 我 要 話 个

I did say so.
 挨哀 敵特 衰 沙

'ngoo sz wo' kuh.
 我 是 話 个

I did not say so.
 挨哀 敵特 那脫 衰 沙

'ngoo sz veh wo' kuh.
 我 是 勿 話 个

Dont say any thing about it. veh yau' wo' k'é lé..
 洞脫 衰 奄納 叮 哀包脫 一脫 勿 要 話 開 來

I will not speak of it. 'ngoo veh wo'.
 挨哀 爲而 那脫 司比克 凹夫 一脫 我 勿 話

Who said so? sa' nyung wo' kuh?
 火 衰特 沙 啥 人 話 个

You said so. noong' wo' kuh.
 雨乎 衰特 沙 儂 話 个

What did or do you say? noong' wo' sa' ?
 歪脫 敵特 凹兒 途 雨乎 衰 儂 話 啥

I did not say any thing. 'ngoo veh wo' sa'.
 挨哀 敵特 那脫 衰 奄男 叮 我 勿 話 啥

You told me so.

雨乎 朶而特 米沙

When did I tell you?

灰叻 敵特 挨哀 推而 雨乎

Able to speak. (as a language)

哀字而 朶司比克

Unable to speak.

厄五 哀字而 朶司比克

I cannot speak Chinese.

挨哀 減五那脫 司比克 贊你司

You can speak it.

雨乎 減五 司比克 一脫

You must speak the truth.

雨乎 墨司脫 司比克 提脫兒羅夫

Dont use violent

動脫 雨乎士 非哀凹垓五脫
language.

蘭五桂乞

Dont be so noisy.

動脫 皮沙惱一拾

A sentence; a word.

哀山五吞五此 哀華兒特

What are you talking about?

窪脫 挨兒 雨乎 倒吉五 哀包脫

To speak evil.

朶司比克 以佛一而

Dont slander people.

動脫 司蘭五頭比北而

There was not time to speak.

抬兒 划士 那脫 担降 朶司比克

noong' té 'ngoo wo' kuh.

儂 對我話个

'ngoo 'ke-zz' té 'noong wo'?

我 幾時對我話

wé wo'; wo' tuh lé.

會話話得來

veh wé wo'; wo' veh lé.

勿會話話勿來

tsoong kwōh wo', 'ngoo wo' veh lé.

中國話我話勿來

noong' wo' tuh lé kuh.

儂 話得來个

yau' wo' lau-seh wo'; wo' tsun

要話牢實話 話真

wo'.

話

veh yau' wo' mā' wo'.

勿要話蠻話

veh yau' nau' lé 'se.

勿要鬧來死

yih tyü' seh-wo'.

一句說話

'noong la wo' sa'?

儂 拉話啥

wo' ch'eu wo'.

話邱話

veh yau' wo' 'liau pih nyung.

勿要話撩別人

lé veh-je' wo'.

來勿及話

Flattering words.
勿臘堯一五華兒此

k'äh wo'; k'äh ch'e wo'-deu.
客話客氣話頭

Words spoken in vain.
華兒此司巴根一五佛哀五

pa-wo' t'eh.
白話脫

Laughable words; words to
amuse children.
臘夫哀字而華而此華兒此朶
哀密乎士七而掘兒恩

siau wo'.
笑話

Idle words.
挨疊而划兒此

ä' wo'.
閒話

Cannot reconcile them.
減五那脫兒盒岡叵哀而抬降

wo' veh-ŋe.
話勿禮

It is not necessary to
say any thing.
一脫一士那脫乃司失司哀兒立朶
衰奄男叮

veh yau' wo' tuh; veh pih wo' tuh.
勿要話得勿必話得

Boastful words.
耙司脫福而華兒此

too wo'.
大話

False or imaginary
words.
勿凹而司凹兒一降鴨及乃兒立
華兒此

mong wo'.
妄話

To Buy.
朶排哀

'ma.
買

I bought it.
挨哀抱脫一脫

'ngoo 'ma kuh; 'ngoo 'ma la' kuh.
我買个我買拉个

I did buy it.
挨哀敵特排哀一脫

'ngoo sz' 'ma kuh.
我是買个

I am buying now.
挨哀俺降排哀一降那凹

'ngoo yé' dsé' leh-le' 'ma.
我現在垠里買

I was buying.

挨哀活凹士排哀一旺

'ngoo leh-la' 'ma.

我拉拉買

I have bought.

挨哀瞎務抱脫

'ngoo 'ma la' tseh.

我買拉者

I had bought.

挨哀瞎特抱脫

'ngoo e-kiung 'ma la' tseh.

我已經買拉者

I want to purchase.

挨哀旺脫朶拋七哀司

'ngoo yau' 'ma.

我要買

How much do you want?

哈乎墨乞途雨乎旺脫

noong' yau' 'ma 'ke-'hau?

儂要買幾好

I do not wish to purchase.

挨哀途那脫活一歇朶拋七哀司我勿要買

'ngoo veh-yau' 'ma.

Do you wish to purchase?

途雨乎活一歇朶拋七哀司

noong' yau' 'ma va? yau' 'ma va?

儂要買否要買否

Buy it.

排哀一脫

'ma meh-tseh.

買末者

It can be bought.

一脫減五皮抱脫

'hau 'ma kuh.

好買个

No where to be had.

嗱灰兒朶皮瞎特

mg 'ma tsù'; 'ma veh dsäh.

嚙買處買勿着

It is to be had.

一脫一士朶皮瞎特

yeu' 'ma tsù.

有買處

It cannot be bought at

一脫減五那脫皮抱脫鴨脫

'ma veh 'dōng.

買勿動

that price.

達脫潑兒哀司

It can be bought at that

一脫減五皮抱脫鴨脫達脫

'ma tuh-'dōng.

買得動

price.

潑兒哀司

Go and buy.
哥 朥五特 排哀

ch'e' 'ma.
去 買

To make a few purchases.
朶 梅咳 哀 非乎 拋七哀司哀士

'ma teⁿ sa; 'ma meh-zz.
買 點 啥 買 物 事

Where did you buy it?
灰兒 敵特 雨乎 排哀 一脫

a le' den 'ma dsäh kuh?
吓里頭 買着 个

Have you bought?
瞎務 雨乎 抱脫

'ma la' meh?
買 拉 末

I have bought.
挨哀 瞎務 抱脫

'ma la' tseh.
買 拉 者

I have not yet bought.
挨哀 瞎務 諾脫 葉脫 抱脫

'ngoo veh-zung 'ma.
我 勿 曾 買

At what price did you
鴨脫 歪脫 潑兒哀司 敵特 雨乎
buy?
排哀

noong' 'ma lé sa' ka deⁿ?
儂 買 來 啥 價 錢
ke deⁿ 'ma kuh?
幾 錢 買 个

Bought at a moderate price.
抱脫 鴨脫 哀姆兜兒哀脫 潑兒哀司

'ma lé djäng.
買 來 强

Paid a high price.
彼特 哀 哈哀 潑兒哀司

'ma lé 'tyü.
買 來 貴

Cannot afford to buy.
減五那脫 鴨夫福兒特 朶 排哀

'ma veh-'ch'e.
買 勿 起

Can afford it.
減五 鴨夫福兒特 一脫

'ma tuh 'ch'e.
買 得 起

Did not succeed in buying.
敵特 那脫 色克西特 一五 排哀 一五

'ma veh zung-kōong.
買 勿 成 功

I want to buy more.
挨哀 旺脫 朶 排哀 麻兒

'ngoo wāⁿ yau' 'ma.
我 還 要 買

Is it to be had?
一士 一脫 朶皮 瞎務

'yeu tuh 'ma va'?
有 得 買 否

It is to be had.
一脫 一士 朶皮 瞎特

'yeu tuh 'ma kuh; 'yeu kuh.
有得買个有 个

Why dont you purchase?
歪哀 動脫 雨乎 拋七哀司

wé sa' veh 'ma?
爲啥勿買

He dont know how to buy.
海衣 動脫 哪 哈凹 朶排哀

e 'ma veh lé.
伊買勿來

Not necessary to buy.
那脫 納司失司哀兒立 朶 排哀

veh pih 'ma.
勿必買

Invoice; price.
一伍佛凹一司 潑兒哀司

'ma ka.
買價

How much have you bought?
哈乎 墨乞 瞎務 雨乎 抱脫 買之幾好

I have not bought much.
挨哀 瞎務 那脫 抱脫 墨乞 買得勿多

Try to purchase.
脫兒鴨朶 拋七哀司

'ma ma k'ö.
買買看

To SELL.
朶 哀而 賣 賣 脫

I sold it.
挨哀 沙而特 一脫

'ngoo ma' t'eh kuh.
我賣脫个

I have sold it.
挨哀 瞎務 沙而特 一脫

'ngoo ma' t'eh tseh.
我賣脫者

I had sold it.
挨哀 瞎特 沙而特 一脫

'ngoo e-kiung ma' t'eh tseh.
我已經賣脫者

Will you sell it?
爲而 雨乎 哀而 一脫
Is it for sale?
一士 一脫 勿凹 哀兒

ma' va? yau ma' va?
賣否要賣否

I will sell it.
 挨 爲而 衰而 一脫
 It is for sale.
 一脫 一士 勿凹 衰而

ma' kuh.
 賣 个 .

I will dispose of it.
 挨哀 爲而 敵司巴時凹夫 一脫

'ngoo yau' ma' t'eh e.
 我 要 賣 脫 伊

I cannot sell it.
 挨哀 減五那脫 衰而 一脫

'ngoo ma' veh t'eh.
 我 賣 勿 脫

Have you sold it?
 瞎務 雨乎 沙而特 一脫

ma' t'eh meh?
 賣 脫 末

To whom did you sell?
 朶 呼降 敵特 雨乎 衰而

ma' la sa' nyung ka?
 賣 拉 啥 人 家

I have sold all.
 挨哀 瞎務 沙而 凹而

ma' wén tseh.
 賣 完 者

To sell at auction.
 朶 衰而 鴨脫 凹个興

p'äh ma'.
 拍 賣

It was sold at auction
 一脫 活凹士 沙而特 鴨脫 凹个興

p'äh ma' t'eh.
 拍 賣 脫

I cannot sell at that
 挨哀 減五脫 衰而 鴨脫 達脫
 price.
 潑兒哀司

ma' veh 'dōng.
 賣 勿 動

I will not sell (at that price.)
 挨哀 爲而 那脫 衰而

veh ma'.
 勿 賣

Selling price.
 失林 潑兒哀司

ma' ka'.
 賣 價

To GIVE; To TRANSMIT BY HAND; To YIELD TO

朶 及務 朶 脫兒俺五司密脫 排哀 壘五脫 朶 移而特 朶

THE POWER OF; To GIVE IN MARRIAGE. beh.

提 包浮 凹夫朶 及務 一因 襪兒哀乞 撥

Give, or hand it to me. beh 'ngoo; beh la' 'ngoo.
及務 凹兒 壘五特 一脫 朶 米 撥 我 撥 拉 我

I shall not give, or hand it. 'ngoo veh beh.
挨哀 恰而 那脫 及務 凹兒 壘五特 我 勿 撥
一脫

He is not willing to give. e veh 'k'ung beh.
海衣 一士 那脫 活臨 朶 及務 伊 勿 肯 撥

I gave, or handed it to him. 'ngoo beh e kuh; 'ngoo
挨哀 盪務 凹兒 壘五疊特 一脫 我 撥 伊 个 我
朶 酣一啤 beh la' e.
撥 拉 伊

Who gave it to you? sa' nyung beh noong?
呼 盪務 一脫 朶 雨乎 啥 人 撥 儂

I have given it. 'ngoo beh la' tseh.
挨哀 瞎務 及文 一脫 我 撥 拉 者

I have given it away. 'ngoo beh t'eh tseh.
挨哀 瞎務 及文 一脫 哀爲 我 撥 脫 者

Give me notice, or warning. beh sing 'ngoo.
及務 米 哪鉄司 凹兒 活凹兒你五 撥 信 我

I endured a beating from him. 'ngoo beh e 'tāng.
挨哀 奄五敵乎歐特 哀 比丁 福郎啤 我 撥 伊 打
歇啤

Dont allow him to have it. veh yau' beh e.
動脫 鴨而老 軒啤 朶 瞎務 一脫 勿 要 撥 伊
Dont give it to him.
動脫 及務 一脫 朶 歇啤

I have already given it to 'ngoo e-kiung beh la'
 挨哀瞎務凹而兒哀敵及文一脫朶 我 已經 撥 拉
 him; I had given it to him. tseh.
 軒母 挨哀瞎特及文一脫朶軒母 者

Give him something to eat. beh teⁿ sa' la' e ch'uh.
 及務 軒母 色母叮 朶 以脫 撥 顛 哈 拉 伊 吃

When will you give it to me? noong' 'ke-zz' beh 'ngoo?
 灰叵 爲而 雨乎 及務 一脫 朶 米 儂 幾時 撥 我

I will hand it to you ming tsau beh noong'
 挨哀 爲而 壺五特 一脫 朶 雨乎 明 朝 撥 儂
 to-morrow.
 拖媽兒羅

To PAY MONEY. foo'.
 朶 彼 墨五納 付

I paid it. 'ngoo foo' kuh.
 挨哀 彼特 一脫 我 付 个

I have paid it. 'ngoo foo' la' tseh.
 挨哀 瞎務 彼特 一脫 我 付 拉者

I have already paid it; 'ngoo e-kiung foo' la' tseh.
 挨哀 瞎務 凹而兒哀敵 彼特 一脫 我 已經 付 拉者
 I had paid it.
 挨哀 瞎務 彼特 以脫

Pay it. foo' meh tseh.
 杯 一脫 付 末者

To pay out. foo' ts'eh; foo' ts'eh ch'e'
 朶 杯 凹脫 付 出 付 出 去

To pay in. foo' tsing lé; foo' au lé.
 朶 杯 一因 付 進 來 付 下 來

Not able to pay. foo' veh ts'eh.
 那脫 哀字而 朶 彼 付 勿 出

Able to pay.

哀字而 朶 彼

foo' tuh ts'eh.

付 得 出

Has he paid it?

瞎士 海衣 彼特 一脫

foo' la meh?

付 拉 末

He has not yet paid.

海衣 瞎士 那脫 葉脫 彼

e veh zung foo'.

伊 勿 曾 付

When will you pay me?

灰五 爲而 雨乎 彼 米

'ke zz' foo' la 'ngoo?

幾 時 付 拉 我

When did you pay?

灰五 敵特 雨乎 彼

'ke zz' foo' kuh?

幾 時 付 个

Tell him to pay.

歹而 軒呼 朶 彼

kau e foo' au ch'e'.

叫 伊 付 下 去

Ask him to pay.

鴨司克 軒呼 朶 彼

kau e foo' au lé.

叫 伊 付 下 來

How much money is to

哈乎 墨乞 墨納 一士 朶

kiung tsau yau' foo' ts'eh

今 朝 要 付 出

be paid out to day?

皮 彼特 凹脫 朶 台

ch'e' 'ke hau' nyung tsz?

去 幾 好 銀 子

To whom did you pay it?

朶 呼呼 敵特 雨乎 彼 一脫

noong foo' la' sa' nyung?

儂 付 拉 啥 人

I have paid it out.

挨哀 瞎務 彼特 一脫 凹脫

'ngoo foo' t'eh tseh.

我 付 脫 者

Unable to pay now.

厄五 哀字而 朶 彼 那凹

yén dsé' foo' veh ts'eh.

現 在 付 勿 出

To pay in full.

朶 彼 一五 福而

foo' ch'ing.

付 清

To RECEIVE ; To COLLECT. seu.
 朶兒衣西以夫 朶可而坵脫 收

To collect accounts. seu tsäng.
 朶可而坵脫 鴨坑五此 收 賬
 To receive payment for
 朶兒以西以夫 彼末五脫 勿凹兒 seu tsoo.
 a lease. 收 租
 哀里司

To receive house rent. seu vong-tsoo ; seu vong deⁿ.
 朶兒以西以夫 好乎司 兒侖五脫 收 房 租 收 房 錢

To receive payment in
 朶兒以西以夫 彼末五脫 一五 seu tsoo 'me.
 kind. 收 租 米
 該五特

I have received payment
 挨哀 瞎務 兒以西以夫 彼末五 seu ch'ing la' tseh.
 in full. 收 清 拉 者
 一五 福而

Did you receive it? seu dsäh va' ?
 敵特 雨乎 兒以西以夫 一脫 收 着 否

I did not receive it. 'ngoo seu veh dsäh.
 挨哀 敵特 那脫 兒以西以夫 一脫 我 收 勿 着

I did receive it. 'ngoo seu dsäh kuh.
 挨哀 敵特 兒以西以夫 一脫 我 收 着 个

I did not receive anything. 'ngoo seu veh dsäh sa'.
 挨哀 敵特 那脫 兒以西以夫 我 收 勿 着 啥
 anything. 奄南叮

A receipt. seu p'iau.
 哀 兒以西以脫 收 票

To finish or complete a
 朶 勿五你歇凹兒 岡降不里脫 哀 seu dsäng.
 work. 收 場
 華兒克

A receipt in full. seu ch'ing p'iau'.
 哀 兒以西以脫 一五 福而 收 清 票

To suffer imprisonment. seu ka'.
 朵 色否 一 降潑兒 一上 伍末五脫 收 監

To entertain one in
 朵 奄五 堯歹五 魂 一五 seu lieu.
 distress. 收 留
 敵司脫兒哀司

To clean up, to arrange
 朵 克里五 厄泊 朵 挨兒連五歇 seu zeh 'hau.
 things. 收 拾 好
 叮司

To make a clean sweep
 朵 梅咳 哀 克里五 雖以潑 seu quäh.
 of things. 收 括
 凹夫 叮伍

To draw tight. (as a cord) seu kiung.
 朵 特兒凹 搭哀脫 鴨士 哀 高兒特 收 緊

Draw it tight. seu lé kiung.
 特兒凹 一脫 搭哀脫 收 來 緊

To BUILD. 'saw.
 朵 別而特 造

To build a house. 'saw vong-'tsz.
 朵 別而特 哀 好乎司 造 房 子

To build a bridge. 'saw yih tiau dyau.
 朵 別而特 哀 字兒一歉 造 一 條 橋

To build a boat, or vessel. 'saw zé'.
 朵 別而特 哀 耙脫 凹兒 物失而 造 船

To cast a gun. 'saw p'au'; tsú p'au'.
 朵 該鴨司脫哀 辯五 造 砲 鑄 砲

To erect a battery.
朶衣兒合脫哀八得兒立

'saw p'au' dé.
造砲臺

To take census.
朶對咳失五收司

'saw ts'äh 'tsz.
造冊子

To start a rumor.
朶司帶兒脫哀兒和謀

'saw yau-yeⁿ.
造謠言

Have you completed your
瞎務雨乎岡碍不里疊特妖兒
house?
好乎司

vong-tsz 'saw 'hau meh?
房子造好末

It is finished.
一脫一士非五你歇特

'saw 'hau tseh.
造好者

To build a city wall.
朶別而特哀昔敵活凹而

'saw zung-deu.
造城頭

To BUILD A WALL. ch'e' siäng.
朶別而特哀活凹而砌牆

To build a single brick
朶別而特哀心穡而孛兒一克
partition.
擺兒的歇五

ch'e' pih.
砌壁

To pave a road.
朶別務哀兒嘎特

ch'e' ka'.
砌街

To Sit. 'soo.
朶昔脫坐

Please be seated.
不里士皮西答特

ch'ing' 'zoo.
請坐

Sit down; be seated.
昔脫特挨五皮西答特

'soo zoo.
坐坐

Sit a while.

昔脫哀 歪哀而

'soo yih shih.

坐 一 歇

I dont wish to sit.

挨哀 動脫 爲歇 朶昔脫

veh yau' soo.

勿 要 坐

I have no time to sit.

挨哀 瞎務 哪 担朶朶 昔脫

'ngoo mg koong 'foo 'soo.

我 嘿 功 夫 坐

Not room to sit, or
那脫兒烏朶朶 昔脫 凹兒
be seated.

皮西答特

soo' veh loh.

坐 勿 落

Sit still.

昔脫 司滴而

'soo la'.

坐 拉

Sit on it.

昔脫 五凹 一脫

soo la long.

坐 拉 上

Room to sit, or be seated.

兒烏朶朶 昔脫 凹兒皮 西答特 坐得落

'soo tuh loh.

Cushion for a seat.

可歇五 勿凹兒哀 西脫

soo' nyōh.

坐 褥

To sit on a seat of

朶昔脫 凹五哀 西脫 凹夫
judgment.

soo'-long.

坐 堂

及歇乞蠻五脫

A throne.

哀脫兒嘎伍

'soo wé.

坐 位

To STAND.

朶司担五特

lih.

立

Stand; stand still; is,

司担五特 司担五特 司滴而 一士

lih la'.

or was standing.

凹兒活凹士 司担五停

立 拉

Stand up; stand it
 司担五特 厄扑 司担五特 一脫
 on end. lih ch'e' lé.
 凹五 盒五特 立 起來

Cannot stand; unable
 減五那脫 司担五特 厄五哀字而
 to stand. lih veh 'dōng.
 朶 司担五特 立 勿 動

Cannot stand against
 減五那脫 司担五特 哀拊五司
 such odds; cannot bear lih veh dsū'.
 色乞 凹特此 減五那脫 倍兒 立 勿 住
 such losses.
 色乞 老司哀士

Can stand &c. lih tuh tsū'.
 減五 司担五特 立 得 住

Stand to one side. lih la' pie^a-deu.
 司担五特 朶 魂 賽特 立 拉 邊 頭

To Know. shau²-tuh.
 朶 哪 曉 得

Do you know? shau²-tuh va?
 朶 雨乎 哪 曉 得 否
 shau²-tuh veh shau²-tuh?
 曉 得 勿 曉 得

Do not know. veh shau²-tuh.
 朶 那脫 哪 勿 曉 得

I know. 'ngoo shau²-tuh.
 挨哀 哪 我 曉 得

I knew it. 'ngoo shau²-tuh kuh.
 挨哀 業乎 一脫 我 曉 得 个

I have known it.
挨哀 瞎務 哪五 一脫

‘ngoo shau²-tuh la tseh.
我 曉得拉者

I had known it.
挨哀 瞎特 哪五 一脫

‘ngoo e-kiung shau²-tuh la tseh.
我 已經曉得拉者

How long have you known it?
好乎 耶 瞎務 雨乎 哪五 一脫

noong¹ shau²-tuh-tsz ‘ke-zz¹ tseh?
儂 曉得之幾時者

I have known it a long time.
挨哀 瞎務 哪五 一脫 哀 耶 太哀 呷

‘ngoo shau²-tuh tsz-tsäng yō tseh.
我 曉得之長遠者

I have known it but a
short time.
挨哀 瞎務 哪五 一脫 字厄脫 哀
梟脫 太哀 呷

‘ngoo shau²-tuh veh too ‘ke-zz¹;
k’aⁿ shau-tuh.
我 曉得 勿多幾時
鉛 曉得

I have always known it.
挨哀 瞎務 凹而 爲 士 哪五 一脫

‘ngoo yih shäng¹ shau²-tuh kuh.
我 一向曉得个

I know a little about it.
挨哀 哪 哀 立得而 哀抱脫 一脫

shau²-tuh te²; ‘yeu te² shau²-tuh.
曉得 點 有點曉得

I know all about it.
挨哀 哪 凹而 哀抱脫 一脫

‘ngoo tōh shau²-tuh.
我 禿曉得

I know nothing about it.
挨哀 哪 納叮 哀抱脫 一脫

‘ngoo yih-ngāⁿ veh shau²-tuh.
我 一眼勿曉得

He knows.
海衣 哪士

e shau²-tuh la tseh.
伊 曉得拉者

Now I know.
那凹 挨哀 哪

‘ngoo shau-tuh le tseh.
我 曉得里者

How did you find it
out?
哈凹 敵特 雨乎 反一五特 一脫
挨凹脫

noong¹ ‘näng shau²-tuh?
儂 那 曉得
noong¹ na¹ nung shau²-tuh?
儂 那 能 曉得

Why do I not know?
歪哀 途 挨哀 那脫 哪

‘yeu sa¹ veh shau²-tuh? wé sa¹
有啥勿曉得爲啥
veh shau²-tuh?
勿曉得

You ought to know.
雨乎 凹脫 朶 哪

What do you know?
歪脫 途雨乎 哪

Difficult to know.
敵勿一革而脫 朶 哪

Easy enough to find out.
以席 以耨夫 朶 反一五脫 凹脫

Very well; all right.
物立 活而 凹而 兒哀脫

You dont know.
雨乎 動脫 哪

I knew he would come
挨哀 業乎 海衣 華特 克降
to grief.
朶 穉兒衣夫

He has not yet known
海衣 瞎士 那脫 葉脫 哪五
anything about it.
奄南丁 哀抱脫 一脫

noong' yung-ké shau'-tuh.

儂 應該曉得
noong' ké-yung shau'-tuh.
儂 該應曉得

noong' shau'-tuh kuh sa'?
儂 曉得个啥

vāⁿ nāⁿ shau'-tuh.
煩 難曉得

yoong-e shau'-tuh.
容 易曉得

shau'-tuh tseh.
曉得者

noong' veh shau'-tuh.
儂 勿曉得

'ngoo shau'-tuh e yau'
我 曉得伊 要
pāng'-dsāh vāⁿ nāⁿ.
碰 着 煩 難

e veh-zung shau'-tuh.
伊勿曾曉得

To UNDERSTAND; To COMPREHEND. 'tōng.
朶 厄五頭司担五特 朶 岡降不兒衣酣五特 懂

Do you understand?
途 雨乎 厄五頭司担五特

'tōng va'?
懂 否

I understand, or
挨哀 厄五頭司担五特 凹兒
comprehend.
岡降不兒衣酣五特

'tōng kuh; 'ngoo 'tōng kuh;
懂 个 我 懂 个
'tōng kuh tseh.
懂 个 者

I do not understand.

挨哀途 那脫 厄五頭司担五特

veh tōng; 'ngoo veh tō'g.

勿 懂 我 勿 懂

I am unable to

挨哀 曉降 厄五哀字而 朶

understand.

厄五頭司担五特

'ngoo 'tōng veh lé.

我 懂 勿 來

It is

一脫 一士

incomprehensible.

一五岡降不兒衣酣五昔字而

'tōng veh lé kuh.

懂 勿 來 个

I do not yet understand.

挨哀途 那脫 葉脫 厄五頭司担五特

'ngoo veh-zung 'tōng.

我 勿 曾 懂

I dont comprehend

挨哀 動脫 岡降不兒衣酣五特

anything about it.

奄南挺五 哀抱脫 一脫

yih ngāⁿ veh 'tōng.

一 眼 勿 懂

Now I understand.

那凹 挨哀 厄五頭司担五特

'tōng le tseh.

懂 里 者

Can you comprehend it?

減五 雨乎 岡降不兒衣酣五特 一脫

'tōng tuh ts'eh va?

懂 得 出 否

I cannot understand

挨哀 減五那脫 厄五頭司担五特

it.

一脫

'ngoo 'tōng veh ts'eh.

我 懂 勿 出

To Look; To SEE. k'ō'.

朶 六克 朶 西 看

I saw.

挨哀 燒

'ngoo k'ō' keⁿ kuh.

我 看 見 个

I have seen.

挨哀 睹務 仙五

'ngoo k'ō' keⁿ tseh.

我 看 見 者

I had seen.

挨哀 瞎特 仙五

'ngoo e-kiung k'ö' keⁿ tseh.

我 已經 看見 者

Look.

六克

k'ö' k'ö' k'ö'.

看看 看

I did not see.

挨哀 敵特 那脫 西

'ngoo veh k'ö' keⁿ.

我 勿 看見

Who saw it?

呼 燒 一脫

sa' nyung k'ö' keⁿ?

啥 人 看見

Have you seen it?

瞎務 雨乎 仙五 一脫

k'ö' keⁿ shih va'?

看 見 歇 否

have you ever seen it?

瞎務 雨乎 哀浮 仙五 一脫

I have seen it;

挨哀 瞎務 仙五 一脫

'ngoo k'ö' keⁿ shih kuh.

我 看見 歇 个

I have seen it before.

挨哀 瞎務 仙五 一脫 皮福嘎兒

I have not yet seen it.

挨哀 瞎務 那脫 葉脫 仙五 一脫

'ngoo veh-zung k'ö' keⁿ shih.

我 勿 曾 看見 歇

I do not see it.

挨哀 途 那脫 西 一脫

'ngoo veh k'ö' keⁿ.

我 勿 看見

I cannot see it.

挨哀 減五 那脫 西 一脫

'ngoo k'ö' veh keⁿ.

我 看 勿 見

I can or do see it.

挨哀 減五 凹兒 途 西 一脫

'ngoo k'ö' tuh keⁿ.

我 看 得 見

Look at me; do as I do.

六克 鴨脫 米 途 鴨士 挨哀 途

k'ö' 'ngoo.

看 我

I dont wish to see it.

挨哀 動脫 活歇 朶 西 一脫

'ngoo veh yau' k'ö'.

我 勿 要 看

Dont look at it.

動脫 六克 鴨脫 一脫

veh yau' k'ö'.

勿 要 看

Disagreeable

敵司哀拊兒衣哀字而
hold.

呵而特

to be-

朶 皮

nāⁿ k'ō'.

難 看

To look down upon.

朶六克打五 厄邦五

k'ō' veh 'ch'e.

看 勿 起

Not in accordance with

那脫 一五 阿高兒旦五此 活一脫
one's fancy.

魂司 反五昔

k'ō' veh tsoong'.

看 勿 中

To inspect; to examine.

朶 一五司不个脫 朶 盒个曉密五

k'ō' k'ō'.

看 看

To attend theaters.

朶 阿貪五特 脫衣哀頭

k'ō' she'.

看 戲

Pretty; handsome; fine &c.

不兒滴 壘五商畔 反五

'hau k'ō'.

好 看

Not pretty; handsome, or fine &c. veh 'hau k'ō'.

那脫 不兒滴 壘五商畔 凹兒反五

勿 好看

How do you regard it?

哈乎 途 雨乎 兒衣茄特一脫

noong' k'ō' ch'e lé na' nung?

儂 看 起 來 那 能

I do not see distinctly.

挨哀 途 那脫 西 敵司丁克立

'ngoo k'ō' veh ch'ing 'song.

我 看 勿 清 爽

I can see distinctly.

挨哀 減五 西 敵司丁克立

'ngo' k'ō' tuh ch'ing 'song.

我 看 得 清 爽

To FORGET.

朶 法凹兒拊脫

mong' ke.

忘 記

Did you forget? or

敵特 雨乎 法凹兒拊脫 凹兒
have you forgotten?

mong' ke va'?

忘 記 否

瞎務 雨乎 法凹兒隔吞

I have not forgotten.
挨哀瞎務那脫法凹兒隔吞

'ngoo veh mông' ke.
我勿忘記

Do not forget.
途那脫法凹兒辯脫

veh yau' mông' ke.
勿要忘記

I will not, or did
挨哀爲而那脫凹兒敵特
not forget.
那脫法凹兒辯脫

veh mông' ke kuh.
勿忘記个

I forgot it.
挨哀法凹兒翻脫一脫

'ngoo mông' ke tseh;
我忘記者
mông' ke t'eh tseh.
忘記脫者

A forgetful fellow.
哀法凹兒辯脫福而勿而嘎

mông' ke doo'.
忘記大

By no means forget.
擺哀哪米五司法凹兒辯脫

mông' ke veh tuh.
忘記勿得

Remember.
兒衣末降坏

kyöh kyöh veh yau' mông' ke
决决勿要忘記
ke'; ke' tuh.
記記得

Do you remember?
途雨乎兒衣末降坏

ke' tuh va'?
記得否

To Look For.
朶六克勿凹兒

sing.
尋

To find.
朶反五特

sing dsäh.
尋着

Look for it.
六克勿凹兒一脫

1 2
sing k'o' sing.
尋看尋

Go look for it.
哥六克勿凹兒一脫

ch'e' sing.
去尋

Have you looked for it?
瞎務 雨乎 六克特 勿凹兒 一脫

sing shih meh?
尋 歇 末

I have looked for it.
挨哀 務瞎 六克特 勿凹兒 一脫

sing koo' shih kuh.
尋 過 歇 个

Have you found it?
瞎務 雨乎 勿凹五特 一脫

sing dsäh meh?
尋 着 末

Did you find it?
敵特 雨乎 反五特 一脫

sing dsäh va'?

I have found it.
挨哀 瞎務 方五特 一脫

sing dsäh tseh.
尋 着 者

I found it.
挨哀 方五特 一脫

sing dsäh kuh.
尋 着 个

I cannot, or could
挨哀 減五那脫 凹兒 哥特
not find it.
那脫 反五特 一脫

sing veh dsäh.
尋 勿 着

I did not find it.
挨哀 敵特 那脫 反五特 一脫

sing veh dsäh kuh.
尋 勿 着 个

You must find it.
雨乎 墨司脫 反五特 一脫

tsoong yau' sing dsäh kuh.
終 要 尋 着 个

I have not yet found it.
挨哀 瞎務 那脫 葉脫 方五特 一脫

veh zung sing dsäh.
勿 曾 尋 着

Look every where.
六克 盒物兒 灰兒

koh-tsü' sing.
各 處 尋

I have looked every where
挨哀 瞎務 六个脫 盒物兒 一灰兒
and cannot find it.
俺五 減五那脫 反五特 一脫

koh tsü' sing tau'-ka,
各 處 尋 到家
sing veh dsäh.
尋 勿 着

If you do not find it,
一夫 雨乎 途 那脫 反五 一脫
you must pay for it.
雨乎 墨司脫 杯 勿凹兒 一脫

sing veh dsäh meh,
尋 勿 着 末
yau' noong pé kuh.
要 儂 賠 个

I have looked every where
挨哀 瞎務 六个脫 盒物兒— 灰兒
and cannot find it.

sing lé sing ch'e' sing veh dsäh.
尋來尋去 尋勿着

俺五 減五那脫 反五特 一脫

To LISTEN;

朶力司答五

To HEAR.

朶海衣兒

t'ing.

聽

I hear.

挨哀 海衣兒

'ngoo t'ing ke².

我 聽見

I heard.

挨哀 吼兒特

'ngoo t'ing ke² kuh.

我 聽見个

He did not hear.

海衣 敵特 那脫 海衣兒

e veh t'ing ke²; e veh t'ing tuh

伊勿聽見 伊勿聽得

Listen; give attention.

力司五 其扶 阿貪五血五

t'ing la.

聽拉

Do you hear distinctly or

途雨乎 海衣兒 敵司丁个立 凹兒
understandingly?

n'ong' t'ing tuh ts'eh va?

儂 聽得出否

恩特兒司担五亭立

I hear (understandingly).

挨哀 海衣兒 恩特兒司担五亭立

'ngoo t'ing tuh ts'eh.

我 聽得出

Listen to me.

力司五 朶米

t'ing 'ngoo.

聽我

Listen.

力司五

t'ing t'ing k'ò'; t'ing la' k'ò.

聽聽看聽拉看

To eaves drop.

朶以扶 掘兒凹潑

t'ing pih kiäh.

聽壁脚

To listen to a discourse.

朶立司五 朶哀 敵司可侯司

t'ing sù.

聽書

To listen to singing.

朶立司五 朶星—五

t'ing ts'ong'.

聽唱

Pleasant to listen to.

潑而哀山五脫 朶立司五朶

Not pleasant to hear.

那脫 潑而哀山五脫 朶海衣兒

Dont listen.

動脫 立司五

I Dont want to hear.

挨哀 動脫 旺脫 朶 海衣兒

It should not be heard.

一脫 休厄特 那脫 皮吼兒特

I will follow your

挨哀 爲而 勿凹而嘎 效兒

advice.

阿特罰一司

I have never heard it.

挨哀 瞎務 納浮 吼兒特 一脫

I have heard it before.

挨哀 瞎務 吼兒特 一脫 皮勿嘎兒

I have not yet heard of

挨哀 瞎務 那脫 葉脫 吼兒特 凹夫

it.

一脫

I have heard it

挨哀 瞎務 吼兒特 一脫

reported.

兒衣怕兒疊特

Dont listen to rumors.

動脫 立司五 朶 兒羅謀兒士

I cant brook that.

挨哀 減五脫 布兒六克 達脫

I do not hear distinctly.

挨哀 途 那脫 海衣兒 敵司丁个立

han' t'ing.

好聽

veh han' t'ing.

勿好聽

veh yan' t'ing.

勿要聽

'ngoo veh yan' t'ing.

我勿要聽

t'ing veh tuh kuh.

聽勿得个

'ngoo t'ing noong';

我聽儂

'ngoo t'ing noong' kuh fung 'foo.

我聽儂个吩咐

'ngoo veh zung t'ing keⁿ shih.

我勿曾聽見歇

'ngoo t'ing koo' shih.

我聽過歇

'ngoo veh zung t'ing keⁿ

我勿曾聽見

shih.

歇

'ngoo t'ing vung.

我聽聞

veh yan' t'ing yau yeⁿ.

勿要聽謠言

'ngoo t'ing veh tsing'.

我聽勿進

'ngoo t'ing veh ch'ing 'song.

我聽勿清爽

I can hear very distinctly.
挨哀 減五 海衣兒 物兒一
敵司丁个立

ngoo t'ing tuh mǎⁿ ch'ing
我 聽 得 蠻 清
'song.
爽

To THINK; TO CONSIDER; TO REFLECT. 'siäng.

朵 叮克 朵 岡五昔頭 朵 兒衣勿來个脫 想

Think about it; think awhile. 'siäng siäng k'ö.

叮克 哀保脫 一脫 叮克 哀歪哀而 想想看

Cannot call to mind. 'siäng veh ts'eh.

減五那脫 縞而 朵 蠻一五特 想 勿 出

Can call to mind. 'siäng tuh ts'eh; siäng dsäh.

減五 縞而 朵 蠻一五特 想 得 出 想 着

Consider the matter. 'siäng ch'e lé k'ö.

岡五昔頭 提 襪兜 想 起 來 看

Think of me; remember me. 'siäng dsäh 'ngoo.

叮克 凹夫 米 兒衣末降坏 米 想 着 我

Did not think of. veh 'siäng dsäh; 'siäng veh dsäh.

敵特 那脫 叮克 凹夫 勿 想 着 想 勿 着

To think to no purpose. päh 'siäng t'eh.

朵 叮克 朵 哪 褒巴司 白 想 脫

To Consider fully; to think of 'siäng tau-ka.

朵 岡五昔頭 福而立 朵 叮克 凹夫 想 到 家

every point.

盒物兒一包一五脫

Could not think of every 'siäng veh tau-ka.

柯特 那脫 叮克 凹夫 盒物兒一 想 勿 到 家

point.

包一五脫

I think; in my opinion. 'ngoo 'siäng.

挨哀 叮克 一五 買哀 嘎兵五寧陞 我 想

noong' 'siäng na'-nung?

儂 想 那 能

What do you think of it? noong' 'siäng ch'e lé na'-nung?

窪脫 途 雨乎 叮克 凹夫 一脫 儂 想 起 來 那 能

To think of; to meditate upon. 'siäng uyǎⁿ.

朶 叮克 凹夫 朶末敵推脫 厄邦五 想 念

To have designs upon. 'siäng deu.

朶 瞎務 地曉五司 厄邦五 想 頭

No designs, or expectations. ng-'siäng deu.

哪地曉五司 凹兒 盒个司 不歹歇司 無 想 頭

To BELIEVE. sing'; siäng-sing'.
朶 皮里扶 信 相 信

I do not believe it. 'ngoo veh siäng-sing'.
挨哀 途 那脫 皮里扶 一脫 我 勿 相 信

Do you believe it? 'noong siäng-sing' va'?
途 雨乎 皮里扶 一脫 儂 相 信 否

I believe it. 'ngoo siäng-sing' kuh.
挨哀 皮里扶 一脫 我 相 信 个

I have confidence 'ngoo siäng-sing' e.
挨哀 瞎務 岡五勿一疊五此 我 相 信 伊
in him.
一五 酣一 啤

I have no confidence 'ngoo veh siäng-sing' e.
挨哀 瞎務 哪 岡五勿一疊五此 我 勿 相 信 伊
in him.
一五 酣一 啤

It is difficult to believe. vǎⁿ nǎⁿ siäng-sing'.
一脫 一士 敵勿一革而脫 朶 皮里扶 煩 難 相 信

It is impossible not to believe it. veh tuh veh siäng-sing'.
一脫 一士 一啤包昔字而那脫 朶 勿 得 勿 相 信
皮里扶 一脫

To believe in idols. sing' veh.
朶 皮里扶 一五 鴨哀陶而司 信 佛

To believe in Jesus.
朶 皮里扶 一五 其受司

sing' ya-soo ; siäng-sing' ya soo.
信 耶 穌 相 信 耶 穌

To worship, or believe
朶 華而吸泊 凹兒 皮里扶
in no God.
一五 哪 高特

päh veh siäng-sing', päh veh sing'.
百 勿 相 信 百 勿 信

Faith; trust.
勿哀咽 脫兒 厄司脫

sing' t'oh.
信 托

Dont believe it.
動脫 皮里扶 一脫

veh yau' siäng-sing'.
勿 要 相 信

It wont do to take his
一脫 華五 途 朶 對咳 海一士
word.
華歐兒特

veh 'hau siäng-sing' e.
勿 好 相 信 伊

To delight in.
朶 敵臘哀脫 一五

siäng-sing'.
相 信

He delights in wine.
海衣 敵臘哀此 一五 還舍五

e siäng-sing' tsieu.
伊 相 信 酒

To STRIKE; To CHASTISE; To FIGHT. 'täng.
朶 司脫兒來克 朶 七鴨司帶哀士 朶 發一脫 打

He struck me.
海衣 司脫兒厄克 米

e 'täng 'ngoo.
伊 打 我

They are fighting.
抬 挨兒 發一丁

leh-la' siäng-'täng.
垃 拉 相 打

Able to whip.
哀字而 朶 忽一潑

'täng tuh koo'.
打 得 過

Not able to whip.
那脫 哀字而 朶 忽一潑

'täng veh koo'.
打 勿 過

To fight a battle.
 朶 發一脫 哀 拔脫而

'tāng tsāng'.
 打 仗

To deliver a general charge.
 朶 敵衣立浮 哀 集五耨兒臘而
 乞挨乞

koong 'tāng.
 攻 打

To gain a victory.
 朶 敢五 哀 佛—朶兒立

'tāng yung'; 'tāng sung' tsāng'
 打 贏 打 勝 仗

To lose a battle.
 朶 羅士 哀 拔脫而

'tāng sù; 'tāng ba';
 打 輸 打 敗
 'tāng ba'-tsāng.
 打 敗 仗

To shoot game.
 朶 靴脫 鉗罽

tāng' 'tiau.
 打 鳥

To shoot large game.
 朶 靴脫 拉乞 鉗罽

tāng' lih.
 打 獵

To hit.
 朶 海—脫

tāng' dsäh.
 打 着

To miss.
 朶 滅司

tāng' veh dsäh.
 打 勿 着 .

To wound.
 朶 華紅五脫

tāng' song.
 打 傷

To ring, or strike a large bell.
 朶 兒立五 凹兒 司脫兒哀咳 哀
 拉兒乞 彼而

tāng' tsoong.
 打 鐘

To thrash wheat.
 朶 脫兒鴨吁 灰衣脫

tāng' mäh.
 打 麥

To thrash rice.
 朶 脫兒鴨吁 兒阿司

tāng' 'tau.
 打 稻

To drive piles.
 朶 脫兒鴨扶 芥而司

tāng' tsong.
 打 椿

To make inquiries.

朶妹咳 一五括兒立士

'tāng t'ing', tāng' ts'ih.

打聽 打緝

To make a bamboo fence.

朶妹咳 哀板降婆 反五司

tāng' po.

打笆

To build a cooking range.

朶別而特 哀哭吉恒 兒連五乞

'tāng tsau' deu.

打灶頭

To make any instrument

朶妹咳 奄乃 一五司脫兒烏妹五脫
of metal.

'tāng.

打

凹夫 末得而

To make a sword, or knife.

朶妹咳 哀沙兒特凹兒奈夫

'tāng tau.

打刀

To draw a plan.

朶脫兒拘 哀不蘭五

tāng kau'-tsz.

打槁子

To prosecute at law.

朶不兒拗司衣居乎脫 鴨脫老

tāng' quéⁿ-sz.

打官司

To speak in mandarin.

朶司比克 一五蠻五臺兒衣五

tāng quéⁿ wo'.

打官話

To slap one in the face.

朶司臘泊 魂一五提勿哀司

tāng' nye-'kwong.

打耳光

To dress extraordinarily-

朶脫兒哀司 盒司脫兒哀凹兒敵
ly.'tāng pāⁿ.

打扮

乃兒一立

Foolish and impudent talking.

夫立歇 隆五一降必乎但脫 刀吉恒

tāng'-bāng.

打棚

To strike fire.

朶司脫兒阿咳 發挨油

tāng' 'hoo.

打火

To kill.

朶吉而

tāng' säh.

打殺

To injure by striking.

朶一五權 排哀司脫兒哀吉恒

'tāng wa'; tāng' song.

打壞 打傷

To RAP ; To KNOCK. k'au.
 朶 兒鴨潑 朶 諾克 敲

Rap the door. k'au mung.
 兒鴨潑 提 朶兒 敲 門

To drive a nail. k'au ting.
 朶 脫兒挨哀扶 哀 乃而 敲 丁

To break in pieces. k'au séh'.
 朶 字而哀咳 一五 披哀士 敲 碎

To beat flat. k'au 'pe'.
 朶 皮脫 勿臘脫 敲 扁

Knock it off. k'au t'eh.
 諾克 一脫 凹夫 敲 脫

To pound. k'au.
 朶 砲五特 敲

To CUT (as with a small knife). quöh.
 朶 革脫 割

To inflict a wound
 朶 一五勿立个脫 哀 華五特 quöh song.
 by cutting. 割 傷
 擺哀 克丁

Cut it open. quöh k'é ; quöh k'é lé.
 克脫 一脫 厦本 割 開 割 開來

Cut it in two. quöh 'dö.
 克脫 一脫 一五 多 割 斷

Cut it off. quöh t'eh.
 克脫 一脫 凹夫 割 脫

To CUT (as with sword, heavy knife, or ax).
 朶 克脫

tsäⁿ.
 劊

To wound with a sword or
 朶 華五特 活脫 哀 沙兒特 凹兒
 ax. 創 傷
 鴨克司

Cut it in two. tsäⁿ 'dō.
 克脫 一脫 一五 多 劊 斷

Cut it off. tsäⁿ t'eh.
 克脫 一脫 凹夫 劊 脫

To SPLIT. p'ih.
 朶 司不立脫 劈

Split it open. p'ih k'é lé; p'ih k'é.
 司不立脫 一脫 隄本 劈 開來 劈 開

Cannot split it. p'ih veh k'é.
 減五那脫 司不立脫 一脫 劈 勿 開

To split wood. p'ih za.
 朶 司不立脫 哇特 劈 柴

To split off. p'ih t'eh.
 朶 司不立脫 凹夫 劈 脫

To SAW. sih.
 朶 燒 截

Saw it off. sih t'eh.
 燒 一脫 凹夫 截 脫

Saw it in two. sih 'dō.
 燒 一脫 一五 多 截 斷

Saw it open.

燒 一脫 嘎本

sih k'é lé.

截開來

Too hard to be sawn.

多 哈特 朶皮 燒五

sih veh loh.

截勿落

To SWEEP.

朶 所以潑

'sau.

掃

Sweep the floor.

所以潑 提 勿撈兒

'sau-de'; 'sau sau de'.

掃地 掃掃地

Sweep it up.

所以潑 一脫 厄泊

sau' t'eh.

掃脫

Sweep clean.

所以潑 克離五

sau' quih-lih; sau' kwō-zing'.

掃 葛瀝 掃 乾淨

To KILL; To DECAPITATE; To BUTCHER. säh.

朶 吉而 朶 提狹必代脫 朶 薄即歐 殺

To execute a man.

朶 倉司以吉乎脫 哀 蠻五

säh nyung; säh deu.

殺人 殺頭

To butcher a beef.

朶 薄即歐 哀 皮夫

säh nyeu.

殺牛

To kill a fowl.

朶 吉而 哀 勿凹而

säh ke.

殺鷄

To butcher a sheep.

朶 薄即歐 哀 希潑

säh yäng.

殺羊

A slaughter house.

哀 司老塊兒 好乎司

säh nyeu dsäng.

殺牛場

To wage war.

朶 爲乞 活凹兒

siäng säh.

相殺

To gain a victory.
 朶 鉗五 哀 佛一脫兒一

sǎh yung.
 殺 贏

To lose a battle.
 朶 魯士 哀 八得而

sǎh ba'.
 殺 敗

To WRITE.
 朶 兒臘哀脫

'sia; 'sia sz'.
 寫 寫字

Write a letter.
 兒臘哀脫 哀 拉攏

'sia yih foong sing'; 'sia sing'.
 寫一封 信 寫信

Have you written a letter?
 瞎務 雨乎 兒一答五 哀 拉攏

sing' 'sia meh?
 信 寫 未

I have written.
 挨 瞎務 兒一答五

sing' 'sia la' tseh.
 信 寫 拉者

To make a record (in an account book).
 朶 妹咳哀 兒盒高特

'sia tsäng; 'song tsäng'.
 寫 帳 上 帳

Can you write?
 減五 雨乎 兒臘哀脫

sz' wé' 'sia va?
 字 會 寫 否

I cannot write.
 挨 哀 減五 那脫 兒臘哀脫

sia' veh lé.
 寫 勿來

He can write.
 海衣 減五 兒臘哀脫

e wé' 'sia; e 'sia tuh lé.
 伊 會 寫 伊 寫 得來

Write it distinctly.
 兒臘哀脫 一脫 敵司丁革立

sz sia' lé ch'ing-'song.
 字 寫 來 清 爽

Badly written.
 排 哀 特立 兒一答五

sz sia' tuh veh 'hau.
 字 寫 得 勿 好

To BOIL. sāh.
 朶 包一而 燜

Boil a few eggs. sāh' líing kuh tǎ.
 包一而 哀 非 雨 乎 哀 嚕 司 燜 兩 个 蛋

I don't want them too hard. veh yau' tuh ngāng'.
 挨 哀 動 脫 旺 脫 潭 降 多 哈 兒 特 勿 要 忒 硬

To GRILL; To BROIL. shōn.
 朶 嚕 兒 一而 朶 孛 兒 凹一而 燻

Grilled fowl. shōn ke.
 嚕 兒 一而 特 勿 凹而 燻 鷄

Broiled stake. shōn nyau nyōh.
 孛 兒 凹一而 特 司 歹 咳 燻 牛 肉

Proil it rare. yau shōn lé sāng.
 孛 兒 凹一而 一 脫 兒 哀 侯 要 燻 來 生

Broil it well done. yau shōn lé sōh.
 孛 兒 凹一而 一 脫 爲 而 騰 要 燻 來 熟

To BAKE; To ROAST; To WARM ONE'SSELF. hoong.
 朶 倍 咳 朶 兒 嘎 司 脫 朶 旺 兒 降 魂 失 而 夫 烘

To WASH. sing'.
 朶 活 凹 歇 洗

Wash your hands. sing' 'seu.
 活 凹 歇 雨 乎 壘 五 次 洗 手

To wash one's feet. sing' kiāh.
 朶 活 凹 歇 魂 司 非 脫 洗 脚

To bathe.

朶 倍時

sing' yōh.

洗 浴

To wash clothes.

朶 活凹歇 咳羅士

sing' e-zong.

洗 衣裳

Wash clean:

活凹歇 咳里五

sing' kwō zing'.

洗 乾 淨

Cannot wash it out.

減五那脫 活凹歇 一脫 凹兒脫

sing' veh t'eh.

洗 勿 脫

To WIPE.

朶 娃盒潑

k'a.

揩

Wipe or wash the face.

娃盒潑 凹兒 活凹歇 提 勿哀司

k'a meⁿⁿ.

揩 面

Wipe it off.

娃盒潑 一脫 凹夫

k'a t'eh.

揩 脫

Wipe it.

娃盒潑 一脫

k'a k'a.

揩 揩

Wipe clean.

娃盒潑 咳里五

k'a kwō zing'.

揩 乾 淨

Wipe the table.

娃盒潑 提 推字而

k'a té-'tsz.

揩 檯子

Knives forks &c,

那哀扶司 勿凹兒个司 俺五沙福失

wipe clean.

娃盒潑 咳里五

tau ts'o lau sa k'a' kwō-zing.

刀 叉 哋 啥 揩 乾 淨

Plates cups &c, wipe

潑來子 革必司 俺五沙福失 娃盒潑

clean.

咳里五

pung 'tsz pé-'tsz lau sa k'a

盆 子 杯子 哋 啥 揩

kwō-zing.

乾 淨

Cannot wipe it off.

減五那脫 娃盒潑 一脫 凹夫

k'a veh t'eh; k'a veh loh.

揩 勿 脫 揩 勿 落

Wipe it again.
娃盒潑一脫哀戠五

tsé' k'a.
再措

Wipe it till it is clean. k'a tsuh tau' kwō zung'.
娃盒潑一脫敵而一脫一士咳里五措直到乾淨

Have you wiped it?
瞎務雨乎娃盒潑一脫措歇末

I have wiped it.
挨哀瞎務娃盒潑特一脫措拉者措歇个

You have not wiped it clean. k'a tuh veh kwō zing'.
雨乎瞎務那脫娃盒潑一脫咳里五措得勿乾淨

I want you to wipe it.
挨哀旺脫雨乎朵娃盒潑一脫 cleaner.
咳里五搨
yau' k'a lé kwō zing' te'.
要措來乾淨點

I want you to wipe every day.
挨哀旺脫雨乎朵娃盒潑
盒浮兒一抬
yau' noong' nyih too k'a k'a.
要儂日多措措

To Sew; To STITCH.
朵蘇朵司敵乞

ling—*hoong*
紉

Take a stitch.
對咳哀司敵乞

ling yih tsung; ling' liang tsung.
紉一針紉兩針

To make clothes.
朵妹咳革羅士

ling e zong.
紉衣裳

To IRON; To BURN, OR SCALD. t'ong'.
 朶鴨哀兒郎五 朶 坏叵 凹兒 司高而特 盪

To CUT, OR ENGRAVE. k'uh.
 朶 革脫 凹兒 盒五 緝兒 哀扶 刻

To cut characters. k'uh zz'.
 朶 革脫 鉛兒鴨兜司 刻 字

To engrave. k'uh hwo.
 朶 盒五 緝兒 哀扶 刻 花

To stereotype. k'uh pāⁿ 'tsz.
 朶 司滴兒衣腹帶哀潑 刻 板 子

To cut a stamp. k'uh yung' 'tsz.
 朶 革脫 哀 司担潑 刻 印 子

To LIGHT A FIRE. sāng 'hoo.
 朶 拉哀脫 哀 物挨油 生 火

You have lighted it badly. noong' sāng lé veh 'hau.
 雨乎 瞎務 拉哀答特 一脫 拔特立 儂 生來勿 好

Light it again. ts'ō sāng.
 拉哀脫 一脫 哀盪五 再 生

To LIGHT A LAMP, OR CANDLE. teⁿ hoo; teⁿ tung.
 朶 拉哀脫 哀 藍啤潑 凹兒 鉛五特而 點 火 點 燈

It will not light. teⁿ veh 'zong.
 一脫 爲兒 那脫 拉哀脫 點 勿 上

To TAKE. t'ā.
 朶 對咳 担

Take it; take it away. 't'ā ch'e'.
 對咳 一脫 對咳 一脫 哀爲 担 去

Bring it here;
 孖而一五 一脫 海衣兒
 bring to me.
 孖兒一五 朶 米

'tāⁿ lé.
 担來

Unable to take or
 厄五哀孖而朶 對咳 凹兒
 carry it.
 咳押兒立 一脫

'tāⁿ veh 'dōng; 'tāⁿ veh 'ch'e.
 担勿動 担勿起

Who took it?
 呼 多克 一脫

sa'-nyung 'tāⁿ?
 啥 人 担

He took it.
 海衣 多克 一脫

e 'tāⁿ kuh.
 伊 担个

Did any one see him take it?
 敵特 奄乃 魂 西軒降對咳 一脫

'yeu sa' nyung k'ō keⁿ e 'tāⁿ va'?
 有啥 人 看見伊担否

I saw him, with my own
 挨哀燒軒降活一脫 買哀凹五
 eyes, take it away.
 挨哀士對咳 一脫 哀爲

'ngoo ch'ing 'ngāⁿ,
 我 親 眼
 k'ō keⁿ e 'tāⁿ ch'e'.
 看見伊担去

Where are you going with that?
 灰兒鴨兒雨乎贅一恒活一脫 煤脫

'tekuh noong' 'tāⁿ tau' 'a-le' ch'e'?
 第个 儂 担到吓里去

Take it out.
 對咳 一脫 凹乎脫

tāⁿ ts'eh ch'e'.
 担出去

Take it inside.
 對咳 一脫 一五賽特

tāⁿ tau' le' shang ch'e'.
 担到裡 向去

Take it and throw it away.
 對咳 一脫 降五特脫兒嘎一脫 哀爲

tāⁿ ch'e' whāh t'eh.
 担去 甩脫

I did not take it.
 挨哀 敵特 那脫 對咳 一脫

'ngoo veh tāⁿ kuh.
 我 勿担个

Take it above stairs.
 對咳 一脫 哀褒務司担兒士

'tāⁿ tau' leu long' ch'e'.
 担到樓上去

Take it on board ship.
 對咳 一脫 凹五 耙兒特 歇潑

tāⁿ tau' zéⁿ long' ch'e'.
 担到船上去

To ASCEND ;	To DESCEND ;	To GET UP.	lōh.
朶 阿門五特	朶 地門五特	朶 緝脫 厄潑	踈
Get up.			lōh ch'e' lé.
緝脫 厄潑			踈 起來
Come up.			lōh zong' lé.
克降 厄潑			踈 上來
Go up; mount; ascend.			lōh zong' ch'e'.
哥 厄潑 忙五脫 阿門五脫			踈 上去
Come down; descend.			lōh au' lé.
克降 宕五 地門五脫			踈 下來
Go down.			lōh au ch'e'.
哥 宕五			踈 下去
Cannot go up, or mount.			lōh veh 'zong.
減五那脫 哥 厄潑 凹兒 忙五脫			踈 勿 上
Cannot get up (for want of strength).			lōh veh 'ch'e.
減五那脫 緝脫 厄潑			踈 勿 起
Able to get up.			lōh tuh 'ch'e.
愛字而 朶 緝脫 厄潑			踈 得起

To RIDE ON HORSE BACK. je 'mo.
朶 兒阿特 凹五 好兒司 八克 騎 馬

To CATCH ;	To SEIZE :	To ARREST.	tsoh.
朶 夾乞	朶 西士	朶 矮兒兒哀司脫	捉
Catch him.			tsoh e.
夾乞 軒降			捉 伊
Catch thief.			tsoh zuh.
夾乞 提夫			捉 賊

To arrest a man.

朶矮兒兒哀司脫 哀蠻五

tsoh nyung.

捉 人

Unable to find, catch,
厄五哀字而 朶反五特 夾乞
or arrest.

tsoh veh dsäh.

捉 勿 着

凹兒 鴨兒兒哀司脫

Able to catch &c.

哀字兒 朶 夾乞 阿五沙福兒司

tsoh tuh dsäh.

捉 得 着

To arrest gamblers.

朶矮兒兒哀司脫 減咄字婁士

tsoh 'too.

捉 賭

Not sufficient force or,

那脫色勿一興五脫 福兒司 凹兒

skill to catch, or
司吉而 朶 夾乞 凹兒

tsoh veh dsü'.

捉 勿 住

arrest.
矮兒兒哀司脫

I have caught him.

挨哀 瞎務 考脫 軒咄

tsoh dsäh tseh.

捉 着 者

To make a dam.

朶 妹咳 哀 担咄

tsoh po'.

築 壩

To make a grave mound.

朶 妹咳 哀 穉兒哀扶 忙五特

tsoh vung sä'.

築 坎 山

To reap wheat.

朶 兒衣潑 灰衣脫

tsoh mäh.

斫 麥

To cut rice.

朶 克脫 兒阿司

tsoh 'tau.

斫 稻

To cut grass.

朶 克脫 穉兒阿司

tsoh 'ts'au.

斫 草

To BRUSH. seh.
 朶 孛兒厄希 刷

To brush shoes. seh ha-'tsz.
 朶 孛兒厄希 靴士 刷 鞋子

To brush clothes. seh e-zong.
 朶 孛兒厄希 克羅士 刷 衣裳

To FEAR; DREAD. p'o'.
 朶 非兒 特兒哀特 怕

Do you fear? p'o' va?
 途 雨乎 非兒 怕 否

I do fear. 'ngoo p'o' kuh.
 挨哀 途 非兒 我 怕 个

What do you fear? p'o' sa?
 歪脫 途 雨乎 非兒 怕 啥

I do not fear. 'ngoo veh p'o'.
 挨哀 途 那脫 非兒 我 勿 怕

Dont fear. veh yau' p'o'.
 動脫 非兒 勿 要 怕

There is nothing to fear. mg sa' p'o'.
 抬兒 一士 那叮 朶 非兒 嚟 啥 怕

I am apprehensive he tseh p'o' e veh lé.
 挨哀 俺 阿 撥兒 衣 酣 五 昔 扶 海 衣 只 怕 伊 勿 來
 will not come.
 爲而 那脫 克 咩

I fear you will lose 'k'oong p'o' yau' seh 'pung.
 挨哀 非兒 雨乎 爲而 羅士 恐 怕 要 蝕 本
 money by it.
 門納一 排 一脫

I fear it will not succeed. 'k'oong p'o' veh zung-koong.
 挨哀 非兒 一脫 爲而 那脫 色 西 特 恐 怕 勿 成 功

To fear death.
朶 非兒 抬失

p'o' 'se.
怕死

To PROVIDE.
朶 北兒烏罰哀特

yü-hé.
預備

Make good preparation.
妹咳 哥特 潑兒盒彼兒哀興五

yü-bé' hau.
預備 好

Have you got everything
瞎務 雨乎 虧脫 盒物兒立訂五
ready?
兒哀敵

yü-bé' hau meh?
預備 好 末

I have everything ready.
挨哀 瞎務 盒物兒立訂五 兒哀敵

yü-bé' hau la tseh.
預備 好 拉 者

He has not provided
海衣 瞎士 那脫 北兒烏罰哀待特
a thing.
哀 訂五

yih yäng veh zung yü-bé'.
一 樣 勿 曾 預備

To SHAKE.
朶 駭咳

'dōng.
動

Do'nt shake.
動脫 駭咳

veh yau' 'dōng.
勿 要 動

Do'nt touch it; do'nt have
動脫 忒乞 一脫 動脫 瞎務
anything to do with the matter.
奄乃叮五 朶途活一脫提 襪堦

veh yau' 'dōng;
勿 要 動
dōng veh tuh kuh.
動 勿 得 个

It is loose, or unstable.
一脫一士 孺司凹兒厄五司歹字而

yau 'dōng tseh; 'dōng lau 'dōng.
搖 動 者 動 哋 動

Steady, immovable.
司答敵 一啤摩物哀字而

'dōng a veh 'dōng.
動 吓 勿 動

To start; to embark.
朶 司帶兒脫 朶 盒啤排克

dōng' sung.
動 身

To commence work.
朶 穀 啤 滿 五 次 划 兒 克

dōng ~~ang~~ *len*
動 手

It does not move in
一 脫 頭 士 那 脫 摩 夫 一 五
the least.
提 里 司 脫

yih ngā^a veh 'dōng.
一 眼 勿 動

To Dig.
朶 敵 拚

pung'.
全

To dig up loosely.
朶 敵 拚 厄 泊 路 司 立

pung' soong.
全 鬆

To dig up a garden.
朶 敵 拚 厄 泊 哀 駝 屯 五

pung' yō-de'.
全 園 地

Too hard to dig.
拖 哈 特 朶 敵 拚

pung' veh loh.
全 勿 落

Dig it deep.
敵 拚 一 脫 地 潑

pung' lé s'ig.
全 來 鬆

Dig it deeper.
敵 拚 一 脫 地 潑 歐

pung' lé s'ig te^a.
全 來 鬆 點

To PLANT.
朶 潑 藍 五 脫

tsoong'.
種

To cultivate a farm.
朶 口 而 鉄 物 哀 脫 哀 法 挨 啤

tsoong' te^a.
種 田

To cultivate a garden.
朶 口 而 鉄 物 哀 脫 哀 駝 屯 五

tsoong' yō-de'.
種 園 地

What are you planting?
歪 脫 挨 兒 雨 乎 字 藍 五 丁

noong' la tsoong sa?
儂 拉 種 啥

I am planting vegetables.
挨 哀 俺 啤 字 藍 丁 物 及 答 不 而 次

tsoong' tsé'.
種 菜

To plant flowers.
朶 字 藍 脫 勿 勞 活 候 兒 司

tsoong' hwo-'tsau.
種 花 草

Plant them well.

潑藍脫 潭畔 爲而

tsoong' lé 'hau.

種 來 好

Plant them deep.

潑藍脫 潭畔 地潑

tsoong' lé sung.

種 來 深

To sow, or do that from which

朶 沙 凹兒 途 煤脫 勿兒 凹畔 灰乞

one may expect evil fruit.

魂 媒 盒 司不脫 以物而 福羅脫

tsoong' oo'-yäng-kung.

種 禍 央 根

Have you finished planting?

瞎務 雨乎 勿一五你歇特 潑藍丁

tsoong' wé^a meh?

種 完 末

I have finished.

挨哀 瞎務 勿一五你歇特

tsoong' wé^a tseh.

種 完 者

To DWELL.

朶 度 哀而

dsû'.

住

Where do you live?

灰兒 途 雨乎 立務

noong' dsû' la 'a le'?

儂 住 拉 吓 里

I live in the city.

挨哀 立務 一五 提 昔滴

'ngoo dsû' la sung 'le.

我 住 拉 城 裡

I live out side of the city.

挨哀 立務 凹脫 賽特 凹夫 提 昔滴

'ngoo dsû' la sung nga-deu.

我 住 拉 城 外 頭

Cannot dwell in so small

減五那脫 度哀而 一五 沙 司毛而

a place.

哀不來司

dsû' veh loh.

住 勿 落

To GIVE BIRTH TO; To REAR.

朶 及一務 坏兒失 朶 朶 兒衣兒

yäng.

養

To BEG.
朶 彼穉

't'au.
討

To beg for food.
朶 彼穉 勿凹兒 夫特

't'au vǎ'.
討 飯

To dun.
朶 特五

't'au tsǎng'.
討 帳

To dun for a debt of long
朶 特五 勿凹兒 哀 對脫 凹夫 耶
standing.
司担五亭五

't'au tsa'.
討 債

To get married.
朶 穉脫 妹阿兒立特

't'au nyāng-'tsz.
討 娘 子

To beg for something in
朶 倍穉 勿凹兒 色降叮 一五
addition. to what is due.
阿敵興五 朶 忽凹脫 一土 敵乎

t'au' nyau.
討 饒

To annoy by entreaty.
朶 阿叵腦合 擺哀 盒五脫兒衣滴

'tau ye'.
討 厭

To COMMAND.
朶 幾降蠻五特

fung 'foo.
吩 咐

Who gave the order?
呼 玆務 提 凹兒頭

sa' nyung fung 'foo?
啥 人 吩 咐

To BIND WITH A CORD.
朶 擺哀五特活一脫 哀高兒特

'pong.
綁

Tie him to a tree.
他哀軒降 朶 哀 脫兒衣

'pong la sǎ' long.
綁 拉 樹 上

To tie a man hands and feet. 'kw'ung 'pong.
 朶他哀哀蠻五壘五特朶五特非朶 綱 朶

To TIE (as a small parcel).
 朶他哀

tsäh.
 紮

Tie it well.
 他哀一朶爲而

tsäh 'hau.
 紮好

To BITE; TO BARK.
 朶擺哀朶 朶擺兒克

'ngau.
 咬

Will that dog bite?
 爲而 達朶 逃猗 擺哀朶

'te tsäh 'keu yau' 'ngau kuh va?
 第只狗要咬个否

He will bite.
 海衣爲而 擺哀朶

yau' 'ngau kuh.
 要咬个

He will not bite.
 海衣爲而 那朶 擺哀朶

veh 'n'au; veh 'ngau kuh
 勿咬勿咬个

Did you hear the dog bark
 敵特雨乎海衣侯提逃猗擺兒克
 last night?
 藍司朶乃哀朶

so ya deu 'keu 'ngau t'ing ke'
 昨夜頭狗咬聽見
 va?
 否

To Blow.
 朶字垠

ts'z.
 吹

Blow it out; (as a light)
 字垠一朶挨凹朶

t'sz 'yung.
 吹隱

Cannot blow it out.
 減五那朶 字垠一朶挨凹朶

ts'z veh 'yung.
 吹勿隱

To blow into a blaze.
 朶字垠一五朶哀字來士

ts'z yong'.
 吹旺

Cannot blow into a blaze. ts'z veh yong'.
滅五那脫 字拉嘎 一五朶哀 字來士 吹 勿 旺

Can be blown into a blaze. ts'z tuh yong'.
滅五 字衣 字拉嘎 五 一五朶哀
字來士 吹 得 旺

Blow it off. ts'z t'eh.
字拉嘎 一脫 凹夫 吹 脫

Cannot blow it off. ts'z veh t'eh.
滅五那脫 字拉嘎 一脫 凹夫 吹 勿 脫

The wind blew it off. foong ts'z t'eh kuh.
提 活衣五特 字櫓 一脫 凹夫 風 吹 脫 个

To blow a trumpet. ts'z tsau-kyōn.
朶 字拉嘎 哀 脫兒厄 啤彼脫 吹 招 軍

To play the clarion. ts'z la-pa.
朶 潑來提 咳來兒 一凹五 吹 喇叭

To play the flute. ts'z tih.
朶 潑來提 勿屬脫 吹 笛

Cannot play. ts'z veh lé.
滅五那脫 字來 吹 勿 來

Try it. ts'z ts'z k'ō'.
脫兒哀 一脫 吹 吹 看

To LEARN. 'oh.
朶 勒兒五 學

To learn business. 'oh sāng e'.
朶 勒兒五 別士內司 學 生 意

To learn to write. 'oh 'sia zz'.
朶 勒兒五 朶 兒阿哀脫 學 寫 字

To learn the Shanghai dialect. 'oh song³-hé wo³.
 朶 勒兒五 提 上海 大哀拉脫 學 上海 話

To learn mandarin. 'oh quéⁿ-wo³.
 朶 勒兒五 蠻五台兒一五 學 官話

To learn the classic style. 'oh vung-cle.
 朶 勒兒五 提 克臘昔咳 司担而 學 文 理

Difficult to learn. nǎ³ 'oh kuh.
 敵勿一革而脫 朶 勒兒五 難 學 个

No inclination to learn. mg sing siāng³ 'oh.
 哪 一五革立乃與五 朶 勒兒五 嚙 心 相 學

Just commenced to learn. k'āⁿ 'oh.
 及厄司脫 岡碍末五司特 朶 勒兒五 鉛 學

Been learning a long time. 'oh ts'z tsāng-³yō tseh.
 皮五 勒兒五你五 哀 郎五 担碍 學 之 長 遠 者

To succeed in learning. 'oh zung koong.
 朶 色西特 一五 勒兒五你五 學 成 功

Did not, or will not succeed in learning. 'oh veh zung koong.
 敵特 那脫 凹兒 爲而 那脫 色西特 學 勿 成 功
 一五勒兒五你五

A school room. 'oh-dong.
 哀 司歌而 兒烏碍 學 堂

A pupil. 'oh-sāng-'tsz.
 哀 比雨乎必而 學 生 子

Cannot learn. 'oh veh lé.
 減五那脫 勒兒五 學 勿 來

Can learn. 'oh tuh lé.
 減五 勒兒五 學 得 來

Confucian temple. 'oh-koong.
 岡五非雨乎歇五 貪勒碍不兒 學 宮

The teacher of graduates.

提 梯邱 凹夫 辦兒哀瞿哀次

'oh lau'-sz.

學 老師

To aspire to a high degree

朶阿司擺右 朶哀哈由 提穉兒衣

'oh 'han.

學 好

of virtue; to reform.

凹夫浮居 朶兒衣方凹降

To learn bad habits.

朶勒兒五 排特 瞎別次

'oh 'hian.

學 獠

To BREAK (as a piece of timber or cord).

朶字兒哀克

'tō.

斷

It is broken (in two).

一脫一士 字兒嘎鴿五

'tō tseh.

斷 者

To break with the hands (as a stick). wān 'dō.

朶字兒哀克活一斯提 喊五司

灣 斷

It cannot be broken.

一脫減五那脫 皮字兒屋鴿五

wān veh 'dō.

灣 勿 斷

To FALL.

朶勿凹而

t'ih.

跌

He had a fall.

海衣 瞎特 哀勿凹而

e t'ih tsz' yih kau.

伊 跌 子 一 交

He or it fell down.

海衣凹兒 一脫勿哀而 宕五

t'ih au' lé.

跌 下 來

It fell down of itself.

一脫勿哀而 宕五凹夫 一次失而夫

sz-ka t'ih au' lé.

自家 跌 下 來

Be careful or you will fall.

皮甲兒福而凹兒雨乎 爲而勿凹兒

dong-sing yau' t'ih kuh.

當 心 要 跌 个

The price has fallen.
提 潑兒阿司 瞎士 勿凹倫

How much has it fallen?
哈凹 墨乞 瞎士 一脫 勿凹倫

The price will fall.
提 潑兒阿司 爲而 勿凹而

Let it fall.
拉脫 一脫 勿凹而

It is not likely to fall
一脫 一士 那脫 臘咳立 朶 勿凹而
very much.
物兒 一 墨乞

He fell in the river or
海衣 勿哀而 一五 提兒 一浮 凹兒
canal.
開難而

Wounded by a fall.
和五疊特 擺哀哀 勿凹兒

ka'-deⁿ dih tseh.
價 錢 跌 者

dih-tsz 'ke hau'?
跌子幾化

ka'-deⁿ yau' dih kuh.
價 錢 要 跌 个

nyäng e dih meh tseh.
讓 伊 跌 末 者

veh ke' tuh dih
勿 見 得 跌
sa' ke hau.
啥 幾 化

dih la' 'oo-'le.
跌 拉 河 裡

dih song ; dih 'liau.
跌 傷 跌 療

To Rise. (as tide &c.)
朶 兒阿士

The price will rise.
提 潑兒阿司 爲而 兒阿士

The price has risen.
提 潑兒阿司 海士 兒一純

The rising tide.
提 兒阿尋五 帶特

The flood tide has made.
提 勿勒特 帶特 瞎士 媒特

'tsäng.
漲

ka'-deⁿ yau' 'tsäng.
價 錢 要 漲

ka'-deⁿ 'tsäng tseh.
價 錢 漲 者

tsäng' 'sz; tsäng' dsau.
漲 水 漲 潮

sz tsäng' tseh ;
水 漲 者
tsau tsäng' tseh ; tsau lé tseh.
潮 漲 者 潮來者

The tide ceases to rise.
提帶特西衰士朶兒阿士

tsau tsäng' ting tseh;
潮漲定者
ping sz tseh.
平水者

Has the flood tide made?
瞎士提勿勒特帶特媒特

tsau tsäng meh;
潮漲末
tsau lé meh; sz tsäng meh?
潮來末水漲末

The flood tide has not yet
提勿勒特帶特瞎士那脫葉脫
made.
媒特

tsau veh zung tsäng;
潮勿曾漲
tsau veh zung lé.
潮勿曾來

To FALL (as the tide).
朶勿凹而

loh.
落

The falling or ebb tide.
提勿凹林凹兒盒泊帶哀特

loh dsau; loh 'sz.
落潮落水

The tide is falling.
提帶特一士勿凹林

tsau loh tseh.
潮落者

The tide ceases to fall.
提帶特西賽士朶勿凹而

tsau loh ding tseh;
潮落停者
tsau loh koo' tseh.
潮落過者

To CHOOSE; To SELECT.
朶居乎士朶西拉脫

'kãⁿ; kãⁿ 'seⁿ.
揀揀選

Select good ones.
西拉脫歌特溫士

'kãⁿ hau kuh.
揀好个

Select cheap ones.
西拉脫欺潑溫士

'kãⁿ djäng kuh.
揀强个

Select the most available.

西拉脫提 馬司脫 哀物來學而

'kǎ² pe² nye kuh.

揀 便宜 个

Choose for your self.

居乎士 勿凹兒 妖兒 失而夫

t'ing' kǎ².

聽 揀

Pick out.

必咳 凹乎脫

kǎ² ts'eh lé.

揀 出來

Cannot make a selection.

減五那脫 妹咳 哀 西拉與五

kǎ² veh ts'eh.

揀 勿出

To pick tea.

朶必咳 低

kǎ² tso-yih.

揀茶葉

That which is left after
揀脫 灰乞 一士 拉夫脫 阿夫堯
making a selection.

妹吉五 哀 西拉與五

'kǎ² dsāng' la kuh;

揀 剩 拉个

'kǎ² dsāng' la kuh.

揀 賸 拉个

To STICK, OR ADHERE.

朶司跌咳 凹兒 阿敵海衣侯

teh; teh dsú'; teh lau.

槌 槌住 槌牢

Will not stick, or

活一而 那脫 司跌咳 凹兒
adhere.

阿敵海衣侯

teh veh dsú; teh veh lau.

槌 勿住 槌 勿牢

To THROW (as a stone).

朶脫兒嘎

teh.

擲

To FLEE; To RUN AWAY.

朶 勿離 朶兒厄五 哀爲

tau-'tseu.

逃走

He has escaped.

海衣睹士 哀司該字特

tau-'tseu tseh.

逃走者

He will run away.
海衣 爲而 兒厄五 哀爲

e yau' tau-'tsen.
伊 要 逃 走

Where has he escaped to?
灰兒 瞎士 海衣 哀司 該字 特 朶

tau-'tsen tau 'a-le 'ch'e?
逃 走 到 吓 里 去

He cannot escape.
海衣 減五 那脫 哀司 該字

tau-'tsen veh t'eh.
逃 走 勿 脫

To Fly.
朶 勿 拉 哀

fee.
飛

It has flown.
一 脫 瞎士 勿 拉 嘎五

fee tseh; fee tsz ch'e tseh.
飛 者 飛 之 去 者

It will fly.
一 脫 爲而 勿 拉 哀

yau' fee kuh.
要 飛 个

It cannot fly.
一 脫 減五 脫 勿 拉 哀

e veh wé' fee; fee veh 'dōng.
伊 勿 會 飛 飛 勿 動

To fly up.
朶 勿 拉 哀 厄 潑

fee zong ch'e'.
飛 上 去

To fly about.
朶 勿 拉 哀 哀 保 脫

fee lé fee ch'e'.
飛 來 飛 去

The feathered tribe.
提 勿 愁 特 脫 兒 阿 泊

fee-djung.
飛 禽

Birds and animals.
坏 此 阯五 脫 阿五 你 轆而 司

fee-djung 'tsau-seu'.
飛 禽 走 獸

To FORSAKE; To DESERT; To DEPART FROM, &c. le-k'é.
朶 勿 凹兒 哀 咳 朶 地 受 脫 朶 地 擺 脫 勿 兒 凹 辟 離 開

He forsook me.
海衣 勿 凹兒 速 克 米

e le-k'é-tsz 'ngoo.
伊 離 開 之 我

Do'nt forsake me.
動脫 勿凹兒衰咳 米

veh yau' le-k'é 'ngoo.
勿要離開我

From the time he left
勿兒凹時提 担時海衣來夫脫
home till now.
呵時敵而那凹

le-k'é-tsz ōh-'le tau 'nā.
離開之屋裡到難

He has forsaken me.
海衣瞎士 勿凹兒衰根五 米

e le-k'é-tsz 'ngoo tseh.
伊離開之我 者

To HANG; To SUSPEND.
朶 壘五 朶 色司彼叵

kwo'.
掛

Hang it up.
壘五 一脫 厄潑

kwo-la; kwo' 'c'he lé.
掛拉 掛起來

It is hanging up.
一脫 一士壘五 一五 厄潑

kwo' 'ch'e la'.
掛起拉

Nowhere to hang it.
哪灰兒 朶 壘五 一脫

mg kwo'-tsū.
嗎掛處

To make a display of.
朶 妹咳 哀 敵司不來凹夫
lanterns; to illuminate.
藍五端五司 朶 一而羅末乃脫

kwo' tung.
掛燈

To CARRY A LOAD (as one man with a load suspended on
朶 鉗兒立 哀 而嘎特
the two ends of a stick).

t'iau.
挑

To CARRY A LOAD (as a load suspended between two men, on
朶 鉛兒立 哀 而嘎特
a bamboo).

kong.
扛

One man cannot carry so heavy

魂蠻五減五那脫鉛兒立沙盒物一

a load; it will require

哀而嘎特一脫爲而兒衣乖侯

two men.

多末五

yih' kuh nyung t'iau veh 'ch'e,

一个 人 挑 勿 起

yau' kong kuh.

要 扛 个

TO CARRY A LOAD ON THE BACK.

多 鉛兒一 哀 而嘎特 凹五 提 拔 咳

pe.
背

TO CARRY A LOAD ON THE SHOULDER.

朶 鉛兒一 哀 而嘎特 凹五 提 靴而頭

je.
捐

TO CARRY A LOAD IN ONE HAND (as a bucket).

朶 鉛兒一 哀 而嘎特 一五 魂 盪五特

ling.
拾

TAKE IT WITH YOU.

對咳一脫活一脫雨乎

ta' ch'e.

帶 去

Bring it with you.

孖兒一五一脫活一脫雨乎

ta' lé.

帶 來

TO BEGIN;

朶 皮及五

TO COMMENCE;

朶 岡母末五次

THE COMMENCEMENT.

提 岡母末五次末五脫

ch'e' deu; k'é dsäng; 'ch'e.

起 頭 開 場 起

When will you commence?

灰五 爲而 雨乎 岡母末五次

'ke-zz' k'é dsäng?

幾 是 開 場

When will you commence

灰五 爲而 雨乎 岡母末五次

'ke-zz' tsoo' 'ch'e?

幾 時 做 起

(as an engagement)

When shall it commence
 灰五 恰而一脫 岡罍末五次
 (as interest or rent)?

'ke-zz' 'che?
 幾時起

When did you begin (as an engagement)?
 灰五 敵特雨乎皮及五

'ke-zz' tsoo' 'ch'e kuh?
 幾時做起个

To REPAIR.
 朶兒衣排兒

sieu; seu-tsoh.
 脩收築

Take it and mend it.
 對咳一脫 朶五特末五特一脫

tāⁿ ch'e' seu-tsoh.
 担去收築

Repairs.
 兒衣排兒士

sieu-^{le}.
 脩理

To reform.
 朶兒衣方兒罍

sieu sung; sieu sing.
 脩身脩心

To TAKE HOLD.
 朶對咳呵而特

nyāh.
 捏

Take hold of it.
 對咳呵而特 凹夫一脫

nyāh la'.
 捏拉

Hold fast.
 呵而特發司脫

nyāh dsū'; nyāh 'hau.
 捏住捏好

Take it in your hand.
 對咳一脫一五雨乎 壘五特

nyāh la' seu' ^{le}.
 捏拉手裡

Cannot hold it.
 減五那脫呵而特一脫

nyāh veh dsū'.
 捏勿住

To have charge of an affair,
 朶瞎務且挨乞凹夫 朶五阿夫發兒

nyāh seu'.
 捏手

or a work; to exercise
 凹兒哀華兒咳 朶 盒收賽士

authority; also the handle
 凹燒兒一敵凹而沙提喊五特而

of anything.
 凹夫 奄乃叮

No means of taking hold
哪米五司凹夫對吉五呵而特
of it.
凹夫一脫

ng nyäh 'seu.
嚙捏手

To crush in the hand.
朶客兒厄吁一五提喊五特

nyäh sé.
捏碎

To LET Go; To PUT Down; To DISCHARGE A GUN;
朶拉脫哥 朶朴脫 宕五 朶敵司楷乞哀猗厄五
To LIBERATE. fong'.
朶立皮兒哀脫 放

Let go.
拉脫哥

fong' 'seu.
放手

Put it down.
朴脫一脫宕五

fong' au lé; fong' la.
放下來放拉

Let him go.
拉脫軒降哥

fong' e ch'e.
放伊去

To set at liberty.
朶失脫阿脫立坏敵

fong' t'eh.
放脫

Put it on the table.
朴脫一脫凹五提推字而

fong' la té-tsz long.
放拉檯子上

To place money at in-
朶潑來司門五納阿脫一五
terest.
塊哀司脫

fong tsa'.
放債

To sell on a credit.
朶失而凹五哀克兒盒敵脫

fong tsäng'.
放帳

We do not sell on a
爲衣途那脫失而凹五哀
credit.
克兒盒敵脫

nye' veh fong' tsäng'.
呢勿放帳

To dismiss a school.

朶敵司滅司哀司孤而

fong' 'oh.

放學

To commit an incen-
diary.

朶岡畔一脫 庵五 一五失五

fong' 'hoo.

放火

敵哀兒立

To discharge a cannon.

朶敵司楷兒乞哀滅五惱五

fong p'au'.

放砲

To fire crackers.

朶法有渴兒阿溝士

fong' p'au-dsäng'.

放砲煊

To bleed.

朶字里特

fong' shōh

放血

To fly a kite.

朶勿拉合哀鉛脫

fong' yau-'tsz.

放鶴子

Quiet your mind; have no
apprehension.

快盒脫妖兒蠻五特 瞎務哪

fong'-sing.

放心

阿不兒衣酣五興

I cannot suppress my
anxiety.

挨哀滅五那脫色潑兒盒司畔哀

'ngoo veh nung kuh fong'-sing.

我勿能够放心

奄五賽特

Put it in the drawer.

朴脫一脫一五提特兒凹兒

fong' la ts'eu t'e 'le.

放拉抽梯裡

Put them down in one place.

朴脫潭畔宕五一五魂潑來司

fong' la yih kw'ê.

放拉一塊

He has been set at liberty.

海衣瞎士皮五失脫阿脫立坏兒敵

fong' t'eh tseh.

放脫者

To HIDE; To CONCEAL.

朶哈合特朶岡五西而

k'ong'; k'ong' 'loong.

囤囤攏

Hide it.

哈合特一脫

ko'ng' 'loong.

囤攏

It is concealed.

一脫一士岡五西而特

k'ong' 'loong la'.

園攏拉

No place to conceal it.

哪不來司朶岡五西而一脫

mg k'ong' tsû.

嗎園處

It cannot be concealed.

一脫減五那脫皮岡五西而特

k'ong' veh 'loong.

園勿攏

Concealed on his person.

岡五西而特凹五海衣士褒兒色五

k'ong' la sung-pe'.

園拉身邊

Do'nt conceal it.

動脫岡五西而一脫

veh yau' k'ong'-'loong.

勿要園攏

Where have you concealed it?

灰兒瞎務雨乎岡五西而特一脫

k'ong' la 'a-le'?

園拉吓里

I have not concealed it.

挨哀瞎務那脫岡五西而特一脫

'ngoo veh k'ong' 'loong.

我勿園攏

To OPEN; To COMMENCE.

朶嘎不五朶岡母末五次

k'é.

開

Open the door.

嘎不五提疊嘎兒

k'é mung.

開門

Cannot open it.

減五那脫嘎不五一脫

k'é veh lé.

開勿來

Cannot be opened.

減五那脫皮嘎不五特

veh hau' k'é.

勿好開

It can be opened.

一脫減五皮嘎不五特

hau' k'é kuh.

好開个

I can open it.

挨哀減五嘎不五一脫

'ngoo k'é tuh lé.

我開得來

To open a box.

朶嘎不五哀薄司

k'é siang-'tsz

開箱子

Open the way.

嘎不五 提 爲

k'é looʔ.

開 路

Not enough to meet ex-

那脫 以內厄夫 朶米脫 盒司

penses.

不五衰士

veh kō zz' k'é siau.

勿 干 是 開 銷

To take anchor and set sail.

朶 對咳 朶五高兒 朶五特 失脫 衰而

k'é zéʳ.

開 船

To commence speaking; to

朶 岡 朶末五司 司必衣吉五 朶

open the mouth.

嘎不五 提 毛咽

k'é k'eu.

開 口

To enlighten.

朶 盒五來特五

k'é dauʔ.

開 道

To open a firm.

朶 嘎不五 哀 否兒 朶

k'é 'ong.

開 行

To open a shop.

朶 嘎不五 哀 罇惡潑

k'é teʳ.

開 店

Not yet opened.

那脫 葉脫 嘎不五特

veh-zung k'é.

勿 曾 開

It is open.

一脫 一士 嘎不五

k'é laʔ tseh.

開 拉 者

To commence business.

朶 岡 朶末五司 別士乃士

k'é 'zz; k'é tsäng.

開 市 開 張

To open a canal, &c.

朶 嘎不五 哀 開難而

k'é 'oo.

開 河

To bloom.

朶 不羅朶

k'é hwo.

開 花

To scatter; to separate.

朶 司夾塊 朶 失必兒哀脫

sāʳ k'é.

散 開

To fire a cannon.

朶發有 哀減五惱五

k'é p'au'.

開 砲

Do'nt make it public.

動脫 妹咳 一脫 褒泊立咳

veh yau' wo' k'é.

勿 要 話 開

To commence speaking.

朶岡降末五司 司比吉五

k'é k'ong.

開 講

To SHUT; To CLOSE.

朶血脫 朶克而嘎士

kwā'.

關

Shut the door, or gate.

血脫 提 途兒凹兒盈脫

kwā' mung.

關 門

Shut it well.

血脫 一脫 爲而

kwā' 'han.

關 好

Shut the window.

血脫 提 爲一五途

kwā' ts'ong.

關 窗

Shut up.

血脫 厄泊

kwā' 'loong; kwā' meh.

關 攏 關 沒

It is shut; I have

一脫 一士 血脫 挨哀 瞎務
shut it.

血脫 一脫

kwā' la' tseh; kwā' tseh.

關 拉者 關 者

Shut him out.

血脫 軒降 凹脫

kwā' ts'eh e.

關 出伊

Shut him in.

血脫 軒降 一五

kwā' meh e.

關 沒伊

To shut up shop.

朶血脫 厄泊 鑄泊

kwā' te'.

關 店

That shop is closed.

達脫 鑄泊 一士 克而嘎士特

'te bā' te' kwā' t'eh tseh.

第 刁店 關 脫 者

This door will not shut.

提司 途兒 爲而 那脫 血脫

te se' mung kwā' veh 'zong.

第 扇 門 關 勿 上

A custom house.

哀 革司當 咄 好司

kwǎ'.

關

The custom house in yāng
提 革司當 咄 好司 一五 洋
kiung pāng.

sing kwǎ'.

新 關

涇 浜

A custom pass, or barrier.

哀 革司當 咄 八司 凹兒 八兒衣侯

kwǎ' 'k'eu.

關 口

Customs; duties.

革司當 咄司 滴乎敵士

kwǎ' syō'.

關 稅

To evade the duties; to
朶 衣物哀特 提 滴乎敵士 朶
smuggle.

fee kwǎ'; t'eu syō'.

飛 關 偷 稅

司墨辯而

To concern one.

朶 岡五酸五 魂

kwǎ' dsāh.

關 着

It concerns you.

一脫 岡五酸五司 雨乎

kwǎ' dsāh noong'.

關 着 儂

It concerns me.

一脫 岡五酸五司 米

kwǎ' dsāh 'ngoo.

關 着 我

Does not concern.

頭士 那脫 岡五酸五

veh kwǎ'.

勿 關

It does not concern me.

一脫 頭士 那脫 岡五酸五 米

'ngoo veh kwǎ'; veh kwǎ' ngoo';

我 勿 關 勿 關 我

veh kwǎ' 'ngoo sa zz'.

勿 關 我 啥 事

To be in great straits,
朶 皮一五 辯兒哀脫 司脫兒哀次
or peril.

sing ming' kiau kwǎ'.

性 命 交 關

凹兒 彼兒一而

Give attention to, for me;

及務 阿答五與 朶 勿凹兒 米

kwǎ' ts'ih.

關 切

also notify.

啞而沙哪的勿阿

Send me a message; let me
 失五特 米 哀 末 哀 乞 拉 脫 米
 know.
 哪

kwāⁿ tsau' 'ngoo; kwāⁿ ts'ih
 關 照 我 關 切
 'ngoo.
 我

The god of war.
 提 高 特 凹 夫 活 凹 兒

kwāⁿ-te'; kwāⁿ lau'-ya.
 關 帝 關 老 爺

To PUT; To PLACE.
 朶 普 脫 朶 不 來 司

'pa.
 擺

Place it securely.
 不 來 司 一 脫 西 涓 兒 立

pa' 'hau.
 擺 好

Place it level.
 不 來 司 一 脫 垃 物 而

pa' ping.
 擺 平

Place even and in order.
 不 來 司 以 文 隆 五 特 一 五 凹 兒 頭

pa' dō-tsung'.
 擺 端 正

Cannot place it level.
 減 五 那 脫 不 來 司 一 脫 垃 物 而

pa' veh ping.
 擺 勿 平

Put it above.
 普 脫 一 脫 哀 坏 夫

'pa la' song'-deu.
 擺 拉 上 頭

Put it below.
 普 脫 一 脫 皮 而 嘎

'pa la' 'au-fe.
 擺 拉 下 底

Put it on the table.
 普 脫 一 脫 凹 五 提 推 學 而

'pa la' té-'tsz long'.
 擺 拉 檯 子 上

Put it inside.
 普 脫 一 脫 一 五 賽 特

'pa la' le'-shäng.
 擺 拉 裡 向

Put it outside.
 普 脫 一 脫 凹 乎 脫 賽 特

'pa la' nga'-deu.
 擺 拉 外 頭

Put it in the chest.
 普 脫 一 脫 一 五 提 乞 哀 司 脫

'pa la' siäng-'tsz le.
 擺 拉 箱 子 裡

To decorate; the decora-
 朶 答克嘎兒哀脫 提 答克嘎兒哀
 tions of a room.
 典司 凹夫哀 兒烏降

pa'-seh.
 擺 設

A ferry boat.
 哀 勿兒一巴脫

pa'-doo zé.
 擺 渡 船

To set, or lay the table.
 朶 失脫 凹兒來 提 推字而

'pa té-'tsz.
 擺 檯子

To CONTRIBUTE; To TAX; ALSO, A TAX. kiō.
 朶 岡五脫兒一皮乎脫 朶 韃司 凹而沙 哀 韃司 捐

House tax.
 好乎司 韃司

vong-kiō.
 房 捐

Taxes.
 韃司 哀士

kiō-le.
 捐 厘

Impost tax.
 一降巴司脫 韃司

le-kiō.
 厘 捐

Quarterly tax.
 夸得立 韃司

sz-ke' kiō.
 四季 捐

Monthly tax.
 門次立 韃司

nyōh-kiō.
 月 捐

To BORROW, OR TO LEND. tsia'.
 朶 保兒嘎 凹兒 朶 拉五特 借

To borrow money.
 朶 保兒嘎 墨納

tsia' nyung-'tsz.
 借 銀 子

Lend it to me.
 拉五特 一脫 朶 米

tsia' la ngoo.
 借 拉 我

Cannot borrow.
 減五那脫 保兒嘎

tsia' veh-'dōng.
 借 勿 動

I will not lend.
挨哀 爲而 那脫 拉五特

veh tsia'.
勿 借

It is borrowed.
一脫 一士 保兒嘎特

tsia' la kuh.
借 拉 个

It is loaned out.
一脫 一士 拉嘎五特 凹脫

tsia' ts'eh ch'e' la.
借 出 去 拉

Sublet.
色泊拉脫

'tsén tsia'.
轉 借

Can you borrow it?
減五 雨乎 保兒嘎 一脫

'hau tsia' va?
好 借 否

Do'nt borrow.
動脫 保兒嘎

veh 'yau tsia'.
勿 要 借

To CONDUCT; To GUIDE.
朶岡五特脫 朶 減特

'ling.
領

Bring him in.
字兒一五 軒降 一五

ling' tsing-lé.
領 進來

Conduct him out.
岡五特脫 軒降 凹乎脫

ling' ts'eh-ch'e'.
領 出 去

The leader, the head man.
提 里頭 提 海特 蠻五

ling-deu nyung.
領 頭 人

The blind lead the blind.
提 字藍五特 里特 提 字藍五特

häh-'tsz 'ling häh-'tsz.
瞎 子 領 瞎子

A pilot.
哀 八落脫

ling' 'kong kuh.
領 江 个

A pilot boat.
哀 八落脫 巴脫

ling' 'kong-zé.
領 江 船

To nurse; to take charge of
朶 耨兒司 朶 對咳 借兒乞 凹夫
a child.
哀 借兒特

ling' siau-nó.
領 小 囡

A collar.

哀敲拉

yih tiau 'ling.

一條領

To conduct out of the way.

朶岡五特脫 凹脫 凹夫提 爲

ling' ts'o.

領差

To LEAD (as an animal).

朶里特

ch'eⁿ.

牽

To lead a horse.

朶里特 哀好兒司

ch'eⁿ 'mo.

牽馬

Lead him in.

里特 軒降 一五

ch'eⁿ tsing' lé.

牽進來

Lead him out.

里特 軒降 凹脫

ch'eⁿ ts'eh ch'eⁿ.

牽出去

To lead by the hand (as a child).

朶里特 拜提 喊五特

ch'eⁿ 'seu.

牽手

To LOSE.

朶路士

seh-t'eh; loh-t'eh.

失脫落脫

I have lost it.

挨哀 瞎務 老司脫 一脫

seh-t'eh tseh; loh-t'eh tseh.

失脫者落脫者

How much did you lose?

哈乎 墨乞 敵特 雨乎 路士

seh-t'eh 'ke-hau'?

失脫幾化

He has lost all his capital.

夾必担而

pung³-deⁿ yih zeⁿ seh-t'eh tseh.

本錢一齊失脫者

I have lost heavily.

挨哀 瞎務 老司脫 盒物立

seh-t'eh-tsz too³-hau.

失脫之多化

He cant afford to lose. e seh veh 'ch'e.
海衣減五脫 阿福兒特朶路司 伊蝕勿起

To MEET; To COME IN CONTACT pāng-dsäh; pang'-deu.
朶米脫朶克降一五岡五韃脫 碰着碰頭
WITH; To HIT.
爲失朶歇脫

Did you meet him? pāng-dsäh va?
敵特雨乎米脫軒五 碰着否

Did not meet, or see. pāng' veh-dsäh.
敵特那脫米脫凹兒西 碰勿着

I saw him. pāng-dsäh kuh.
挨哀燒軒降 碰着个

To butt (as a sheep or goat). pāng'.
朶柏脫 碰

To RECEIVE, OR ACCEPT THAT WHICH IS 'seu.
朶兒衣西夫凹兒甲克失白脫 達脫 忽乞一士 受
CONFERRED, OR IMPOSED.
岡伍否兒特凹兒一降巴士脫

To receive presents. 'seu le'-veh.
朶兒衣西夫潑兒合順次 受禮物

To receive an honor. 'seu 'song-sz'.
朶兒衣西夫隆五凹五惱 受賞賜

To suffer. 'seu 'k'oo; 'seu nã'.
朶色否 受苦受難

To be imposed upon. seu' wong.
朶皮一降巴士特厄邦五 受妄

To be put to the blush.
朶皮巴脫朶提字勒歇

seu' mg-ch'ü'.
受囁趣

To decline (a favor).
朶敵克藍五

veh 'seu.
勿受

To HAND; To DELIVER IN PERSON. 'seu'.
朶壘五特朶地立浮一五拋生授

Hand it to me.
壘五特一脫朶米

'seu' la 'ngoo.
授拉我

Cannot reach.
減五那脫兒衣乞

tseu' veh dsäh.
授勿着

Hand it to him.
壘五特一脫朶軒降

tseu' la e.
授拉伊

I delivered it to him.
挨哀地立浮特一脫朶軒降

'ngoo tseu' la e.
我授拉伊

To READ.
朶兒衣特

tōh; tōh sū; k'ō' sū.
讀讀書看書

He cannot read.
海衣減五那脫兒衣特

tōh veh lé.
讀勿來

A scholar; a literary man.
哀司高拉哀立跌兒哀兒一蠻五

tōh-sū nyung.
讀書人

To Rot.
朶兒惡脫

lā'.
爛

It is unsound.
一脫一士厄五雙五特

lā' tseh.
爛者

It is not rotten.
一脫一士那脫兒惡吞

veh lǎ²¹.
勿爛

Mud.
墨特

lǎ²¹-nye.
爛泥

Muddy under foot.
墨敵厄五頭福脫

te long' lǎ²¹; lǎ²¹ lé 'se.
地上爛爛來死

To WALK.
朶活凹克

'tseu; pan'.
走 鈞

Come here.
革母歇侯

tseu' lé; pau' lé.
走來鈞來

Walk faster.
活凹克發司攏

tseu' lé kw'a'-te²¹; kw'a'-te²¹ 'tseu.
走來快點快點走

Unable to walk.
厄五哀字而朶活凹克

tseu' veh 'dōng; pau' veh 'dōng.
走勿動鈞勿動

I walked.
挨哀活凹克脫

'ngoo 'tseu kuh; 'ngoo pau' lé
我走个我鈞來
kuh.
个

To RUN.
朶兒厄五

pau.
跑

To run a horse-race.
朶兒厄五哀好兒司兒哀司

p'au 'mo.
跑馬

To COUNT.
朶抗脫

'soo.
數

Count and see how many or much.
抗脫朶五特西哈乎末乃凹兒墨乞數數看

'soo 'soo k'ō.
數數看

Unable to count.

厄五哀字而朶抗脫

soo' veh ts'eh.

數勿出

I have already counted.

挨哀瞎務凹而兒哀敵 抗脫特

'soo koo shih tseh.

數過歇者

To DEPOSIT WITH ANOTHER.

朶第保市一脫活一夫阿五耨頭

ke'.

寄

Deposit with me.

第保市一脫活一夫米

ke' la 'ngoo.

寄拉我

To send a letter or message.

朶扇五特哀拉塊凹兒末哀及

ke sing'.

寄信

To SHAVE.

朶駭務

t'e'.

剃

To shave the beard.

朶駭務提必由特

t'e' soo.

剃鬚

To shave the head.

朶駭務提海特

t'e' 'teu.

剃頭

To SINK (in water).

朶星咳

tsung.

沉

It will sink.

一脫爲而星咳

yau' tsung' kuh; yau' tsung au

要沉个要沉下

'ch'e kuh.

去个

To drown.

朶脫兒行五

tsung' sah.

沉殺

To SPIN.

朶司必五

fong' so.

紡紗

To WEAVE.

朶活衣夫

tsuh poo'.

織布

To SPREAD OUT;

朶司不兒哀特凹脫

SPREAD

IT OUT.

司不兒哀特一脫凹脫

t'ā' k'é lé.

坦開來

To STEAL.

朶司低而

t'eu; t'eu meh-zz'.

偷偷物事

Secretly.

西割兒合脫立

t'eu bé' tsz.

偷叛子

To ROLL UP.

朶兒嘎而厄潑

kyō'-loong.

捲攏

To INFORM

AGAINST.

朶一五勿凹兒嗒哀戠五司脫

song'-fōh.

狀覆

To INSTITUTE A SUIT AT LAW.

朶一五司滴滴乎脫哀蘇脫阿脫老

kau-z. ng'.

告狀

To INFORM.

朶一五勿凹兒嗒

kau-soo'; kwā'-tsau'.

告訴關照

To SWEAR.

朶雖喊兒

vāh-tseu'.

伐咒

TO PERSPIRE.

朶 坏司擺由

ts'eh öʹ.

出汗

TO STRIVE.

朶 司脫兒阿夫

yoong' lih; yoong' sing; p'ing ming'.

用力 用心 拚命

TO SPILL.

朶 司必而

täng'-fäʹ.

打翻

TO SWIM.

朶 離一呷

yeu 'sz; loong' sz.

游水 弄水

TO SING.

朶 心

ts'ong'.

唱

TO CRY.

朶 克兒阿

k'öh.

哭

Do'nt cry.
動脫 克兒阿veh yau' k'öh.
勿 要 哭Unable to cry.
厄五哀字而 朶 克兒阿k'öh veh ts'eh.
哭 勿 出

TO TEAR.

朶 歹兒扯

'ts'a-sé.

扯碎

TO WEAR, TO PUT ON (as clothes). tsäh.

朶 爲兒 朶 北脫凹五

着

To put on clothes.
朶 北脫凹五 克羅士tsäh e-zong.
着 衣裳

To undress.
 朶 厄五脫兒盒司

t'oh e-zong.
 脫 衣裳

To wear a hat, cap or bonnet.
 朶 爲兒哀瞎脫夾泊凹兒邦五內脫 戴 帽子

To take off the hat.
 朶 對克凹夫提瞎脫 除 帽子

To LAUGH.
 朶 拉阿夫

siau'.
 笑

Laughable.
 拉阿夫哀字而

'hau siau.
 好 笑

To excite laughter.
 朶 盒咳失阿脫 臘夫堯

'sa siau.
 惹 笑

To ridicule.
 朶 兒一敵居乎而

'läug siau'.
 冷 笑

To WIN (in a race or game).
 朶 活一五

ying.
 贏

To LOSE.
 朶 路士

sü.
 輸

To KICK.
 朶 吉咳

t'ih.
 踢

He will kick.
 海衣 爲而 吉咳

yau' t'ih kuh.
 要 踢 个

To PRINT.
 朶 潑兒一五脫

ying'.
 印

A stamp or chop.
 哀 司担咄潑 凹兒 乞惡潑

ying'; yung'.
 印 印 子

To stamp.
朶司担印潑

'tang yung'.
打 印

Stereotype plates, or
司弟兄衣厦担潑 潑來脫 凹兒
blocks.
字落司

yung'-pān.
印 板

To print books.
朶潑兒一五脫 卜司

yung' sū.
印 書

To leak.
朶 里咳

yung'; leu'.
印 漏

TO RETURN WHAT HAS BEEN BORROWED. wān.
朶 兒衣湍五 歪脫 瞎士 皮五 保兒厦特 還

Return it to me.
兒衣湍五 一脫 朶 米

wān la' 'ngoo; wān 'ngoo.
還 拉 吾 還 我

Return it to him.
兒衣湍五 一脫 朶 軒五

wān la' e.
還 拉 伊

To return in full.
朶 兒衣湍五 一五 福而

wān ch'ing 'song.
還 清 爽

I have returned it.
挨哀 瞎務 兒衣湍五特 一脫

wān la' tseh; wān tseh.
還 拉 者 還 者

Not yet returned.
那脫 葉脫 兒衣湍五特

veh-zung wān.
勿 曾 還

To avenge one's self.
朶 哀物五 乞 魂司失而夫

wān pau'; pau' wān.
還 報 報 還

To make good a loss, or
朶 妹咳 哥特 哀 老司 凹兒
expense.
盒司不五司

'pé wān; tsong wān.
賠 還 償 還

Not able to return, or
那脫 哀字而 朶 兒衣湍五 凹兒
make good.
妹咳 哥特

wān veh 'ch'e.
還 勿 起

To HOIST A SAIL.

朶 好—司脫 哀 衰而

ts'a 'poong.

捲 篷

To hoist a flag.

朶 好—司脫 哀 勿來捲

ts'a je.

捲 旗

To LOWER, OR TAKE IN A SAIL. loh 'poong.

朶 六侯 凹兒 對咳 一五 哀 衰而 落 篷

To ANCHOR.

朶 掩五鈎

p'au-mau.

拋 錨

To TAKE THE ANCHOR.

朶 對咳 提 掩五鈎

päh-mau.

拔 錨

To pull out, or up.

朶 普而 凹脫 凹兒 厄泊

päh; päh-t'eh.

拔 拔脫

To pay back by install-
ments.

朶 配 拔咳 罷 阿—五司

päh-wä'.

拔 還

刀而末五次

To DRAW IN, OR UP BY A CAPSTAN.

朶 脫兒凹 一五 凹兒 厄泊 擺阿 哀 夾必司担五

pé'.

盤

To Tow, OR TRACK (as a boat).

朶 脫嘎 凹兒 脫兒阿咳

bé ch'e'.

捩 緯

To pull in two.

朶 普而 一五 多

bé 'dö.

捩 斷

To pull down.
 朶普而堂五

bé t'aⁿ.
 埤 埤

To FALL DOWN (as a house &c).
 朶勿凹而堂五

t'áⁿ.
 埤

That house will fall.
 達脫哈乎司爲而勿凹而

'te dsù' vong-'tsz yau' t'áⁿ.
 第座房子要埤

To HAUL. (as on a rope).
 朶好而

t'oo.
 拖

To PUSH; OR SHOVE.
 朶朴希凹兒休夫

ts'áⁿ.
 攪

Push him out.
 朴希軒降凹脫

ts'áⁿ ts'eh ch'e'.
 攪出去

To STEP UPON.
 朶司答潑厄邦五

táh.
 踏

To TWIST OR WRING.
 朶脫兒—司脫凹兒兒一五

lih.
 捩

To PRESS DOWN BY A WEIGHT; To CRUSH; To
 朶潑兒合司堂五罷哀哀 爲脫 朶哭兒厄希 朶
 OPPRESS. k'áh.
 惡泊兒合司 壓

To SQUEEZE. käh.
 朶司貴衣士 劫

To BECKON. tsau.
 朶孖根叻 招

To SEIZE. la.
 朶西士 拉

To TWIST WITH THE FINGERS. nyeⁿ
 朶脫兒—司脫活—失提非五指侯士 撚

To CARRY IN THE ARMS (as a child). 'pau.
 朶夾兒—一五提挨兒降司 抱

To BOW DOWN TO; To WORSHIP. pa'.
 朶保厦堂五 朶 朶活侯歇潑 拜

To worship idols. 'pa' veh; pa' zung-'dau.
 朶活侯歇潑挨哀刀而士 拜佛拜神道

To TAKE TO PIECES, OR DOWN. ts'ah.
 朶對咳 朶比衰士凹兒堂五 拆

Take it down, or to pieces. ts'ah t'eh.
 對咳—脫堂五凹兒朶比衰士 拆脫

To STOP. ting; ting la'.
 朶司沔潑 停 停拉

To WAIT.
朶 爲脫

'tung.
等

Wait.
爲脫

'tung la.
等 拉

Wait a while.
爲脫 哀 歪阿而

'tung yih shih; 'tung yih 'tung.
等 一 歇 等 一 等

Tell him to wait.
推而 軒降 朶 爲脫

kau' e 'tung yih 'tung.
叫 伊 等 一 等

I have no time to wait.
挨哀 瞎務 哪 担降 朶 爲脫

ng koong-foo 'tung.
騰 工 夫 等

It will not do to wait.
一脫 爲而 那脫 途 朶 爲脫

'tung veh tuh.
等 勿 得

Wait and see.
爲脫 俺五特西

'tung 'tung k'ō
等 等 看

How long have you waited?
好乎 耶五 瞎務 雨乎 爲答特

'tung-tsz' 'ke-zz' tseh?
等 子 幾 時 者

I have waited a long time.
挨哀 瞎務 爲答特 哀 耶五 担降

'tung-tsz' tsäng-yō tseh.
等 子 長 遠 者

To PUT DOWN A SEDAN,
朶 巴脫 宕五 哀 西但五

wāⁿ-ping.
挽 平

To CHANGE.
朶 專五乞

wéⁿ; also 'tiau.
換 調

I want you to change your
挨旺 五脫 雨乎 朶 專五乞 妖兒
manner.
變五耨

'ngoo yau' noong' wéⁿ yäng-
我 要 儂 換 樣
suh.
式

To NAIL.
朶 乃而

ting'.
釘

To LIVE.
朶 立扶

weh.
活

Living.
立物一五

weh la'.
活 拉

Lively.
拉扶立

weh-dōng.
活 動

To DIE.
朶 帶阿

'se.
死

He, or it is dead.
海衣 凹兒 一脫 一士 檀特

'se tseh; 'se t'eh tseh.
死 者 死 脫 者

All men must die.
凹而 末五 墨司 脫 帶阿

nyung nyung tsoong yau' se.
人 人 終 要 死

To PRESENT (as a present).
朶 潑兒衣實五脫

soong'.
送

To conduct, or accompany
朶 岡五特脫 凹兒 阿克降不乃
one a short distance.
魂 哀 曉兒脫 敵司担五司

soong'.
送

To GO OUT AND WELCOME ANYONE.
朶 哥 凹脫 隆五特 活而克降 奄乃魂

nyung-tsih.
迎 接

To STICK (*in the ground or elsewhere*).

朶 司 滴 咳

ts'äh.

插

To DYE.

朶 帶 阿

nyeⁿ.

染

To CAST DOWN.

朶 夾 司 脫 宕 五

kwäⁿ 'au lé.

擲 下 來

To THROW AWAY.

朶 說 兒 嘎 哀 爲

hwäh-t'eh.

甩 脫

To meet, to have an interview

朶 米 脫 朶 瞎 務 陞 五 一 五 塊 未 乎

wé².

會

To hold a meeting.

朶 呵 而 特 哀 米 停

jü wé².

聚 會

Did you meet him.

敵 特 雨 乎 米 脫 軒 母

wé²-dsäh va?

會 着 否

I did not; No.

挨 哀 敵 特 那 脫 哪

wé² veh-dsäh.

會 勿 着

To CALL; To TELL.

朶 高 而 朶 推 而

kiaw²; kau.

叫 叫

Call him.

高 而 軒 母

kiaw² e.

叫 伊

Tell him to come.

推 而 軒 母 朶 克 母

kau e lé.

叫 伊 來

To SCRATCH.

朶 司 革 兒 阿 乞

tsau.

抓

To CUT WITH SCISSORS. 'tseⁿ.
 朶 克脫 活一失 昔士凹兒士 剪

To PRY (*with a lever*). ch'au.
 朶 不兒阿 撬

To PLANE. pau².
 朶 不來五 鉋

To BORE. tsyö.
 朶 耙兒 鑽

To CUT A MORTISE. soh.
 朶 克脫 哀 毛兒敵司 鑿

To MAKE ASHAMED. t'x²-ts'oong².
 朶 妹咳 哀駭母特 坍 鏡

To VARNISH ; To PAINT. 漆
 朶 房你歇 朶 潘五脫 漆

To WEIGH. ts'ung.
 朶 回 秤

To MEASURE.

朶 末徐侯

Liäng.

量

To SAVE; To ECONOMISE.

朶 衰務 朶 衣岡五哪買士

'säng.

省

To save time, or labor.

朶 衰務 但降 凹兒 來坏

säng' koong-foo.

省 工 夫

To WASTE; TO USE

EXTRAVAGANTLY.

朶 爲司脫 朶 雨乎士 盒司脫兒阿物哀減五脫立

song.

傷

To waste time, or labor.

朶 爲司脫 担降 凹兒 來坏

song koong-foo.

傷 工 夫

To use money extravagantly.

朶 雨乎士 門乃 盒司脫兒阿物哀
減五脫立

song döng-de'.

傷 銅 錢

To SEAL; To DEIFY; To EXALT TO A HIGH STATION.

朶 西而 朶 第一發 朶 盒曹而脫 朶 哀哈哀司堆興

foong.

封

Seal it up.

西而 一脫 厄泊

foong meh.

封 沒

To seal up a house.

朶 西而 厄泊 哀好乎司

foong mung.

封 門

To CUT; To CARVE.

朶 革脫 朶 加兒夫

ch'ih.

切

Cut a slice of meat.

克脫 哀 司拉司 凹夫 米脫

ch'ih yih kw'é' nuoh.

切 一塊 肉

Cut a slice of bread.

克脫 哀 司拉司 凹夫 孛兒盒特

ch'ih yih kw'é' mé^a-deu.

切 一塊 饅頭

Cut it open.

克脫 一脫 厦不五

ch'ih k'é lé.

切 開來

To BEAR UPON.

朶 彼兒 厄邦五

ch'ung'.

揸

Bear upon it.

彼兒 厄邦五 一脫

ch'ung' long.

揸 上

Press it firmly.

潑兒哀司 一脫 否兒降立

ch'ung-dsû.

揸 住

To LOOT.

朶 擄脫

loo; loo meh-zz'.

擄 擄 物事

To MIX; To GET THINGS CONFUSED.

朶 滅司 朶 擄脫 挺五士 岡五非乎司特

p'é^a-oo'.

拌和

To take by force.

朶 對咳 擺 福兒司

ch'iang; ch'iang' meh-zz'.

搶 搶 物事

To DECEIVE; To DEFRAUD.

朶 第西扶 朶 第勿兒凹特

p'eⁿ 'kwa; 'kwa p'eⁿ.

騙 拐 拐 騙

A DECEIVER.

哀 第西浮

kwa²-tsz.

拐 子

To GAMBLE.

朶 監降字而

'too; too' dōng-deⁿ.

賭 賭 銅 錢

To ENVY.

朶 盒五物一

t'éⁿ;

'too-je.

食 妒忌

Envious.

盒五物一厄司

'too-je 'sing.

妒忌 心

To ASCEND; To MAKE A RECORD.

朶 阿司失五特 朶 妹咳 哀 兒盒高兒特

'song.

上

Make a record.

妹咳 哀 兒盒高兒特

'song tsāng'.

上 帳

To ascend a mountain.

朶 阿司失五特 哀 忙五歹五

song' sāⁿ.

上 山

To go up to the capital.

朶 哥 厄潑 朶 提 夾必帶而

song' pōh-kiung.

上 北 京

To go to heaven.

朶 哥 朶 海盒文

song' t'eⁿ.

上 天

To land goods.

朶 藍五特 歌慈

song' hoo²-suh.

上 貨 色

To oil houses or any wood.

朶 凹一而 好拾土 凹兒 奄乃 華特

song' yeu.

上 油

The place of honor.

提 潑來司 凹夫 凹五凹兒

song' seu.

上 首

To put a signature to any
 朶 朴脫 哀 昔 爾 乃 的 乎 兒 朶 奄 乃 song' ming-deu.
 instrument of writing. 上 名 頭
 一五司掇兒乎末五脫 凹夫兒阿聽

To be deceived, or imposed
 朶 皮 地 西 扶 特 凹 兒 一 啤 巴 士 特 'song tong'.
 upon. 上 擋
 厄邦五

To DESCEND.
 朶 地 失 五 特

'au.
 下

To descend a mountain.
 朶 地 失 五 特 哀 忙 五 答 五

'au' sǎ.
 下 山

Come down.
 克 啤 宕 五

'au' lé.
 下 來

To go into the country.
 朶 哥 一 五 朶 提 耕 脫 兒 一

'au' shāng.
 下 鄉

To embark.
 朶 盒 啤 擺 克

'au' zé.
 下 船

To ship goods.
 朶 歇 潑 歌 慈

'au' hoo-suh.
 下 貨 色

Below.
 皮 拉 嘎

'au' te deu.
 下 底 頭

Underneath.
 厄 五 頭 你 跌

te' 'au.
 底 下

Under the table.
 厄 五 頭 提 推 孖 而

té 'te 'au.
 檯 底 下

To DESIRE ; To EXPECT ; To HOPE.
 朶地柴油 朶盒司不脫 朶呵泊

mong'.
 望

No hope.
 哪呵泊

ng mong'-den.
 嚙望頭

He has hope.
 海衣瞎士呵泊

e yeu' mong-deu.
 伊有望頭

To TEMPT.
 朶脫降脫

'yung ; 'yung-yeu.
 引 引誘

To SCRAPE.
 朶司割兒哀潑

kwäh.
 括

Scrape it off.
 司割兒哀潑 一脫凹夫

kwäh t'eh.
 括脫

To RECOGNIZE ; To CONFESS.
 朶兒盒高衙難士 朶高五弗司

nyung'.
 認

Do you know me ?
 途雨乎哪米

nyung'-tuh 'ngoo va ?
 認得我否

I do'nt know you.
 挨哀動脫哪雨乎

'ngoo veh nyung'-tuh.
 我勿認得

Does he confess it ?
 頭士海衣高五弗司一脫

nyung' va ?
 認否

He won't confess it.
 海衣華五脫高五弗司一脫

e veh 'k'ung nyung'.
 伊勿肯認

To GRAFT; To SPLICE.
朶 辯兒 阿夫脫 朶 司不臘司

tsih.
接

—o—

To TIE.
朶 帶合

vōh.
縛

Tie it fast.
帶合一脫 發司脫

vōh lau.
縛 牢

—o—

To WET; WET.
朶 活脫 活脫

sāh.
濕

—o—

To INVITE.
朶 一五伐合脫

‘ch’ing.
請

Invite him in.
一五伐合脫 軒姆 一五

‘ch’ing e tsing’ lé.
請 伊 進 來

To invite guests.
朶 一五伐合脫 盃司脫司

‘ch’ing k’āh.
請 客

Please be seated.
不里士皮 西答特

‘ch’ing zoo.
請 坐

I beg to inquire.
挨哀 倍辯 朶 一五乖兒

‘ch’ing mung’.
請 問

I solicit your instructions.
挨哀 沙立昔脫 妖兒 一五司脫兒
厄典五司

‘ch’ing kiau’.
請 教

—o—

To REGRET; REGRETFUL. nǎ² wé zing.
 朶 兒衣 憐 兒 盒 脫 兒 衣 憐 兒 盒 脫 福 而 難 爲 情

To PECK (*as a fowl*). soh.
 朶 不 咳 喙

To LEAN AGAINST. ké².
 朶 里 五 哀 憐 五 司 脫 蹴

To REPEAT FROM MEMORY. bé².
 朶 兒 衣 比 脫 勿 兒 行 降 末 降 厦 兒 立 背

To repeat books. bé² sù.
 朶 兒 衣 比 脫 卜 司 背 書

To LINE; OR SCORE. wáh.
 朶 藍 五 凹 兒 司 可 兒 劃

To STAB. ts'òh.
 朶 司 搭 字 簪

To QUARREL. siang-mo².
 朶 夸 兒 兒 哀 而 相 罵

To ABUSE. mo².
 朶 哀 別 乎 士 罵

To CURSE.
朶 鈎兒司

tseu'.
咒

— o —

To WRANGLE.
朶 兒庵个而

'tse'.
纏

— o —

To REMEMBER.
朶 兒衣末降坏

ke'.
記

Memory.
末馬兒一

ke'-sing.
記 心

Bad memory.
拔特 末馬兒一

ke'-sing veh 'hau.
記 心 勿 好

Remember.
兒衣末降坏

ke'-la; ke'-tuh.
記 拉 記 得

— o —

To RETAIN; To DETAIN.
朶 兒衣堆五 朶 提堆五

lieu.
留

I will retain one hundred.
挨哀 爲而 兒衣堆五 魂 亨特兒盒特

'ngoo lieu yih päh.
我 留 一 百

Could not detain; or retain.
哥特 那脫 提堆五 凹兒 兒衣堆五

lieu veh dat'.
留 勿 住

— o —

To SELL ON A CREDIT.
朶 失而 凹五 哀 渴兒盒敵脫

so.
賒

— o —

To RELY UPON.
朶 兒衣拉 合厄邦五

k'au'; k'au'-t'oh.
靠 靠 托

— o —

To CONFIDE TO.
朶岡五發合特 朶

t'oh.
托

You can trust him.
雨乎減五 脫兒厄司脫 軒降

c'o'-e k'au'-t'oh.
可以靠 托

It will not do to trust him.
一脫爲而 那脫途 朶脫兒厄司脫 軒降

t'oh veh tuh.
托 勿得

He is reliable.
海衣一士 兒衣拉哀孖而

t'oh tuh kuh.
托 得个

Put not your trust in
巴脫 那脫 妖兒 脫兒厄司脫 一五
man.
蠻五

t'oh veh tuh nyung.
托 勿得 人

—o—

To DENY; To FALSIFY ONE'S WORD. la'.
朶第那合 朶勿凹而昔發合 魂士活侯兒特 賴

—o—

To RING A BELL.
朶兒一五哀倍而

yau ling.
搖鈴

—o—

To ROW; To SHAKE.
朶兒嘎 朶駭咳

yau; yau-zé'.
搖搖船

—o—

To POUR OUT.
朶普兒凹脫

'tau t'eh.
倒脫

—o—

To ADD TO.
朶阿特朶

ka; ka te'; t'e'; t'e' te'.
加加點添添點

To PILE ONE ON TOP OF ANOTHER. teh; teh long'.
 朶擺合而魂凹五到潑凹夫阿五擣頭 疊疊上

To pile up. teh ch'e' lé.
 朶擺合而厄潑 疊起來

—o—

To TAKE FROM. nau t'eh.
 朶對咳福兒行降 拿脫

To take back. nau tse^m lé.
 好對咳拔咳 拿轉來

—o—

To CALCULATE. swō'.
 朶夾而居乎來脫 算

Calculate and see how much. swō' swō k'ō.
 夾而居來脫隣五特西好乎墨乞 算算看

I cannot calculate. swō' veh lé.
 挨哀減五那脫夾而居來脫 算勿來

An abacus. swō'-bén.
 阿五阿字勾司 算盤

—o—

To SLEEP. kw'ung'.
 朶司里泊 睏

Go to sleep; go lie down. ch'e' kw'ung'.
 哥朶司里泊哥拉合宕五 去睏

He is asleep. kw'ung' 'ch'e' la'.
 海衣一士哀司里泊 睏去拉

Unable to sleep. kw'ung' veh 'ch'e'.
 厄五哀字而朶司里泊 睏不去

To sleep soundly. 'hau kw'ung'.
 朶司里泊雙五立 好睏

To sleep late.
朶 司里泊來脫

kw'ung' ǎⁿ tsau.
睏 晚 朝

He has gone to sleep.
海衣瞎士岡五朶 司里泊

kw'ung' ch'e tseh.
睏 去 者

To NOD; To BE DROWSY.
朶 那特 朶 皮掘兒凹恰

k'eh-ts'oong'.
瞌 銃

To EXCHANGE; To BARTER.
朶 盒司吉奄五乞 朶 擺塊

wé²; 'tiau.
換 調

To STIR; To AGITATE.
朶 司塊 朶 阿及歹脫

'ts'au.
炒

To DRAW A CARRIAGE.
朶 掘兒凹 哀 鉛兒哀乞

t'oo mo'-ts'o.
拖 馬 車

To CHANGE A DOLLAR INTO CASH.
朶 吉奄五乞 哀 大拉一五 朶 夾吁

té' dōng-de².
兌 銅 錢

To TRANSFER.
朶 脫兒庵五司否

wäh.
劃

Transfer it to my name.
脫兒庵五司否—脫 朶 買合 乃呼

wäh la' 'ngoo ming'-'au.
劃 拉 我 名 下

To PAWN.
朶 包五

tong'; tong' t'eh; ǎh; ǎh t'eh.
當 當 脫 押 押 脫

To HYPOTHECATE.
押 哈合剝跌該脫

ǎh; ǎh t'eh.
押 押 脫

To whom is it hypothecat-
朶 呼降 一士 一脫 哈合剝跌該
ed?
答特

ǎh la' sa' nyung?
押 拉 啥 人

It is hypothecated to me.
一脫 一士 哈合剝跌該答特 朶 米

ǎh la' 'ngoo.
押 拉 我

To SECURE.
朶 昔居乎兒

pau.
保

A security.
哀 昔居乎兒 一敵

pau'-nyung.
保 人

Will you secure?
爲而 雨乎 昔居乎兒

noong' k'ung' 'pau va?
儂 肯 保 否

I am willing to become securi-
挨哀 降降 爲一林 朶 皮克降 昔居
ty.
乎兒 一敵

'ngoo k'ung' 'pau knh.
我 肯 保 个

I will not secure.
挨哀 爲而 那脫 昔居乎兒

'ngoo veh 'pau.
我 勿 保

To PERSUADE.
朶 褒兒所哀特

ch'ô'.
勸

To FALL SICK.
朶 勿凹而 悉咳

säng-ping'.
生 病

—○—

To BETROTH.
朶 皮脫兒凹跌

p'äⁿ-ch'ing.
攀 親

—○—

To SMELL.
朶 司末而

hoong'
嗅

*Maⁿ shiang
By light*

—○—

To DIVIDE; To SEPARATE.
朶 敵陷合特 朶 失必兒哀特

fung-k'é.
分 開

—○—

To FOLLOW.
朶 勿凹而嘎

kung.
跟

—○—

FOLLOW ME.
勿凹兒嘎 米

kung 'ngoo.
跟 我

—○—

To IMITATE; To GO TOWARDS.
朶 一米對脫 朶 哥 朶 華兒次

tsau'.
照

Imitate the sample.
一米對脫 提 山降字而

tsau yäng'.
照 樣

Follow my example.
勿凹而嘎 買合 盒山降字而

tsau 'ngoo.
照 我

To SOLDER.

朶 燒而頭

'ō.

鐸

— o —

To CAST; To FOUNDED.

朶 鉛司脫 朶 法乎五特

kiau; tsû'.

澆 鑄

To cast a cannon.

朶 鉛司脫 哀 鉛五惱五

tsû p'au'.

鑄 砲

— o —

To MELT; To DISSOLVE.

朶 末而脫 朶 敵士曹而扶

yäng.

烱

— o —

To FREEZE.

朶 勿兒衣士

ping-kau.

冰 膠

— o —

To CONGEAL; To COAGULATE.

朶 岡五其而 朶 可阿巨來脫

kih; kih-'loong.

結 結 攏

— o —

To TURN (as a wheel).

朶 湍兒五

'tsén.

轉

— o —

To FLOAT.

朶 勿而嘎脫

't'ung.

朶

TO FAIL IN BUSINESS.
 朶 勿哀而 一五 別士乃士

'tau.
 倒

TO PROP.
 朶 潑兒凹泊

ts'ang.
 掙

TO SAVE.
 朶 衰扶

kieu'.
 救

Save me.
 衰扶 米

kieu' kieu' ngoo.
 救 救 我

TO PRAY.
 朶 潑兒哀

djeu; 'tau-kau'.
 求 禱 告

TO REPENT.
 朶 兒衣半五脫

hwé'-ké.
 悔 改

TO REGRET.
 朶 兒衣緝兒盒脫

au-lau'.
 懊 惱

TO GUARD; TO BE WATCHFUL.
 朶 𪛗特 朶 皮 劃乞夫而

pong'-bé.
 防 備

TO CARE FOR; BE CAREFUL.
 朶 減兒 勿凹兒 皮 減兒夫而

tong-sing; siau'-sing.
 當 心 小 心

TO QUARREL. (*as husband and wife*). tan-ch'eh.
 梁 拐兒 哀 而 導 氣

TO PUNISH. vāh; pāⁿ.
 朶 柏 五 一 歇 罰 辦

TO REDUCE; TO TAKE FROM. ngah?

朵兒衣滴乎司朵對咳勿兒凹碍 ~~天~~ *ti*

I will cut your wages. 'ngoo yau' ngah noong'
挨哀 爲而 革脫 妖兒 爲及合士 我 要 友 儂
koong-deⁿ. 工 鐘

To TRANSLATE. fāⁿ; fāⁿ-yuh.
 朶脫兒朶五司來朶 繙繙譯

To INTERPRET. fəⁿ wo'; tseⁿ wo'.
 朶一五塊不兒盒脫 繙話傳話

TO MANAGE; TO HAVE THE MANAGEMENT. kiung-'seu.
朶蠻乃乞 朶瞎夫提蠻乃及末五脫 經手

TO TURN ROUND. sih tse⁽ⁿ⁾ lé.
 朶湍兒五 兒凹五特 旋轉來

TO TURN OVER.
朶湍兒五嘎浮

fǎⁿ tséⁿ lé.
翻轉來

de tsi

TO CONSULT.
朶岡五色而脫

song-liang; tsung-tsäh.
商量斟酌

TO RUN (as water).
朶兒厄五阿士鑊頭

lieu.
流

TO SKIN; TO PEEL; TO STRIP.
朶司吉五朶比而朶司決潑

pōh.
剝

TO FEEL; TO TOUCH.
朶非而朶得乞

mōh.
摸

TO GUESS.
朶戠司

ts'é; ts'ö.
猜猜

Guess.
戠司

ts'é ts'é k'ö.
猜猜看

TO EXAMINE; TO SCRUTINIZE.
朶盒山敏朶司葛兒烏的乃士

tso.
查

Examine.
盒山敏

tso tso k'ö.
查查看

Unable to find out by tso veh ts'eh.
 厄五哀字而朶反一五特凹脫擺合 查勿出
 examination.
 盒山滅乃興

To PROVE; To EVINCE. té; té-tsung'.
 朶潑兒烏弗朶衣佛一五次 對對證

To PLAY (as an instrument with the fingers). tã'.
 朶潑來 彈

To REJECT. t'ê; t'ê-t'eh.
 朶兒衣及盒脫 退退脫

To SPORT; To FROLIC; To TRIFLE.
 朶司巴兒脫朶勿兒凹立咳朶脫兒阿勿而
 peh-siäng'; loong' peh-siäng'.
 字相弄字相

To YIELD; To GIVE PLACE. nyäng'.
 朶移而特朶及扶潑來司 讓

To SOAK; To IMMERSE; To BAPTIZE. tsing'.
 朶沙咳朶一哂侯兒司朶八潑帶合士 浸

To GAIN (profit). To MAKE MONEY. tsã'.
 朶盞五 朶妹咳門納 賺

Profit.

珀落非得

tsaⁿ-deu.

賺 頭

To LOSE, &c.

朶 羅士

seh; seh-t'eh; seh-pung.

折 折脫 折本

To BECOME RICH.

朶 皮革啤 兒一乞

fah-dséⁿ.

發 財

To HEAL.

朶 海衣而

e; k'ö'; k'ö' hau.

醫 看 看好

To SPREAD; To PROPAGATE. (as disease or report).

朶 司不兒盒特 朶 潑兒惡彼 盪脫

fah; fah-k'é.

發 發 開

To JUMP; To LEAP.

朶 近啤潑 朶 里潑

t'iau³.

跳

To CLIMB.

朶 咳藍啤

'po.

耙

To CRAWL.

朶 咳兒凹而

'pāⁿ.

蹣

To SPLASH.

朶 司不臘歇

sǎ²¹; sǎ²¹ ch'e lé; sǎ²¹ k'é.

甦 甦 起來 甦 開

—o—

To BOIL (*as water*).

朶 保合而

kwung.

滾

—o—

To NURSE (*the sick*).

朶 耨兒司

soo-tsäng².

須 帳

—o—

To SIT OR STAY WITH FOR COMPANY.

朶 昔脫 凹兒 司歹 活一失 勿凹兒 肯不內

'pé.

倍

—o—

To SLANDER.

朶 司藍五頭

wo-liau.

話 獠

—o—

To LOCK; A LOCK.

朶 落克 哀 落克

'soo.

鎖

—o—

To BOLT; A BOLT OR BAR.

朶 耙而脫 哀 耙而脫 凹兒 罷兒

sǎh.

柵

—o—

To ROLL.

朶 兒嘎而

kwung.

滾

—o—

To STRING (*as cash*).

朶 司脫兒一五

ts'én.

穿

To COMFORT.
朶 克 降 福 脫

ō-^cwé.
安 慰

To INJURE.
朶 一 五 求

'hé.
害

To DEGRADE.
朶 第 搵 兒 哀 特

kāh; kāh-t'eh.
草 草 脫

To BURN (*as fuel*).
朶 坏 兒 五

sau.
燒

To GATHER (*as fruit or flowers*).
朶 刮 頭

'ts'é.
採

To CANCEL; To ERASE.
朶 鉛 五 失 而 朶 衣 兒 哀 司

ch'ō-t'eh.
圈 脫

To RECONCILE; To PACIFY.
朶 兒 盒 岡 五 賽 而 朶 八 昔 發 合

'oo; ch'ō-²'oo.
和 勸 和

To PAY A BALANCE.
朶 杯 哀 八 藍 五 司

'tsau; 'tsau wāⁿ.
找 找 還

To CRITICISE.
朶 割 兒 一 滴 洒 士

p'e'-ping.
批 評

To ANSWER.

朶 庵五收

wé-deu.

回 頭

—o—

To COOK.

朶 國克

sau vǎ²; sau.

燒 飯 燒

—o—

To SEND FORTH; To ISSUE.

朶 失五特 福兒失 朶 一虛

ts'eh.

出

To issue a proclamation,

朶 一虛 哀 剝兒惡來梅興

ts'eh kau-zz'.

出 告 示

—o—

To VIOLATE (*a Regulation, or law*),

朶 罰妖來脫

vǎ²; vǎ² fǎh.

犯 犯 法

—o—

To drive; To URGE; To PRESS.

朶 擗兒合扶 朶 厄兒乞 朶 潑兒齋司

kwō.

趕

—o—

To GRIND; To WHET.

朶 擗兒庵五特 朶 忽脫

moo.

磨

—o—

To PLASTER (*as a wall*).

朶 潑臘司頭

fung; fung pih.

粉 粉 壁

—o—

To FILE.

朶 法合而

ts'oo'.

剉

To POUND (*in a mortar*).
朶 邦乎五特

ts'ung.
春

—o—

To SIFT.
朶 昔夫脫

sz.
篩

—o—

To STRAIN; To FILTER.
朶 司脫兒哀五 朶 勿一而頭

lih.
瀝

—o—

To WATER (*a garden*).
朶 活凹塊

kiau.
澆

—o—

To SEPARATE; To MAKE DISTINCT. 'le; 'le ch'ing-'song.
朶 失不兒哀脫 朶 妹咳 敵司汀脫 理理 清 爽

—o—

To CREATE A DISTURBANCE.
朶 渴兒衣哀脫 哀 敵司塊拔五司

tsch-'fä.
作 反

—o—

To DEFEAT; To FRUSTRATE.
朶 第非脫 朶 勿兒厄司脫兒哀脫

tsoo; tsoo-'tong.
阻 阻 擋

—o—

To SEPARATE; To DIVIDE.
朶 失比兒哀脫 朶 狄發合特

fung-k'é; fung-pih.
分 開 分 別

RECOMMEND (*for a position*).tse²².

兒合克降末五特

薦

—o—

To ENCROACH UPON (*another's land*).tse²².

朶哀五哭兒嘎乞 厄邦五

佔

—o—

To TAKE UP WITH BOTH HANDS.

dōh.

朶對一咳 厄泊 活司 耙司 壘五特

掇

—o—

To UNCOVER; To OPEN.

shih; shih-k'é.

朶 厄五刻浮 朶 嘎不五

揭 揭 開

—o—

To POINT WITH THE HAND.

‘te²²; tsz-‘te²².

朶 砲一五脫 活司 啼 壘五特

點 指 點

—o—

To STULTIFY.

tung-tau.

朶 司特而敵發哀

騰 倒

—o—

To VACILLATE; To DISAPPOINT.

tāh-djau.

朶 伐失而來脫 朶 敵司鴨包哀五脫

搭 橋

—o—

To DEPORT ONE'S SELF TO; To TREAT.

té.

朶 提巴兒脫 活五士失而夫 朶朶脫兒衣脫

待

I treated him kindly.

ngoo té e mǎ²² hau.

挨哀 脫兒以疊特 軒降 檻五立

我 待 伊 蠻 好

To OFFEND ; To TRANSGRESS. tuh-dsuō.
 朶 惡夫勿五特 朶 脫兒朶五司葛兒合司 得罪

To HIDE OR SECRETE ONE'S SELF. pé²-loong.
 朶 哈合特 凹兒 西渴兒以脫 魂失而夫 叛 攏

To CONSULT. song-liang.
 朶 岡五色而脫 商 量

To CONSIDER. tāng-swō'.
 朶 岡五昔頭 打 算

To SPREAD, DAUB, OR SMEAR. t'āh.
 朶 司不兒合特 桃字 凹兒 司米兒 揚

To PROCURE WHAT IS REQUIRED. 'pā'.
 朶 卜兒嘎居嘎兒 化凹脫 一士 兒以怪兒特 辦

To KNEEL. 'djü.
 朶 你而 跪

To BANISH. ts'oong-kiön.
 朶 板五一歇 充 軍

To FORFEIT. seh-t'eh.
 朶 勿凹兒勿脫 失 脫

To CONFISCATE. ts'oong-koong; seh-kwé.
 朶 康五勿司該脫 充 公 入 官

To REBEL.

朶兒以孛而

nyuh.

逆

To FORBID;

To PROHIBIT.

veh-shü.

朶勿凹兒孛特 朶潑兒嘎吸別脫 勿許

To MAKE A PROSTRATION (*as before an idol*).

keh-deu.

朶梅咳哀 潑兒凹司脫兒哀吸五 磕頭

To ADD TO.

朶鴨特 朶

ka.

加

Add a little.

鴨特哀 立答而

ka teⁿ.

加點

To Hook.

朶海屋克

keu.

鉤

To CONFUSE.

朶岡五非一乎士

me-oh.

迷惑

To DECEIVE.

朶提西夫

loong-zung.

弄成

To SACRIFICE TO.

朶殺割兒一發哀司朶

tse³.

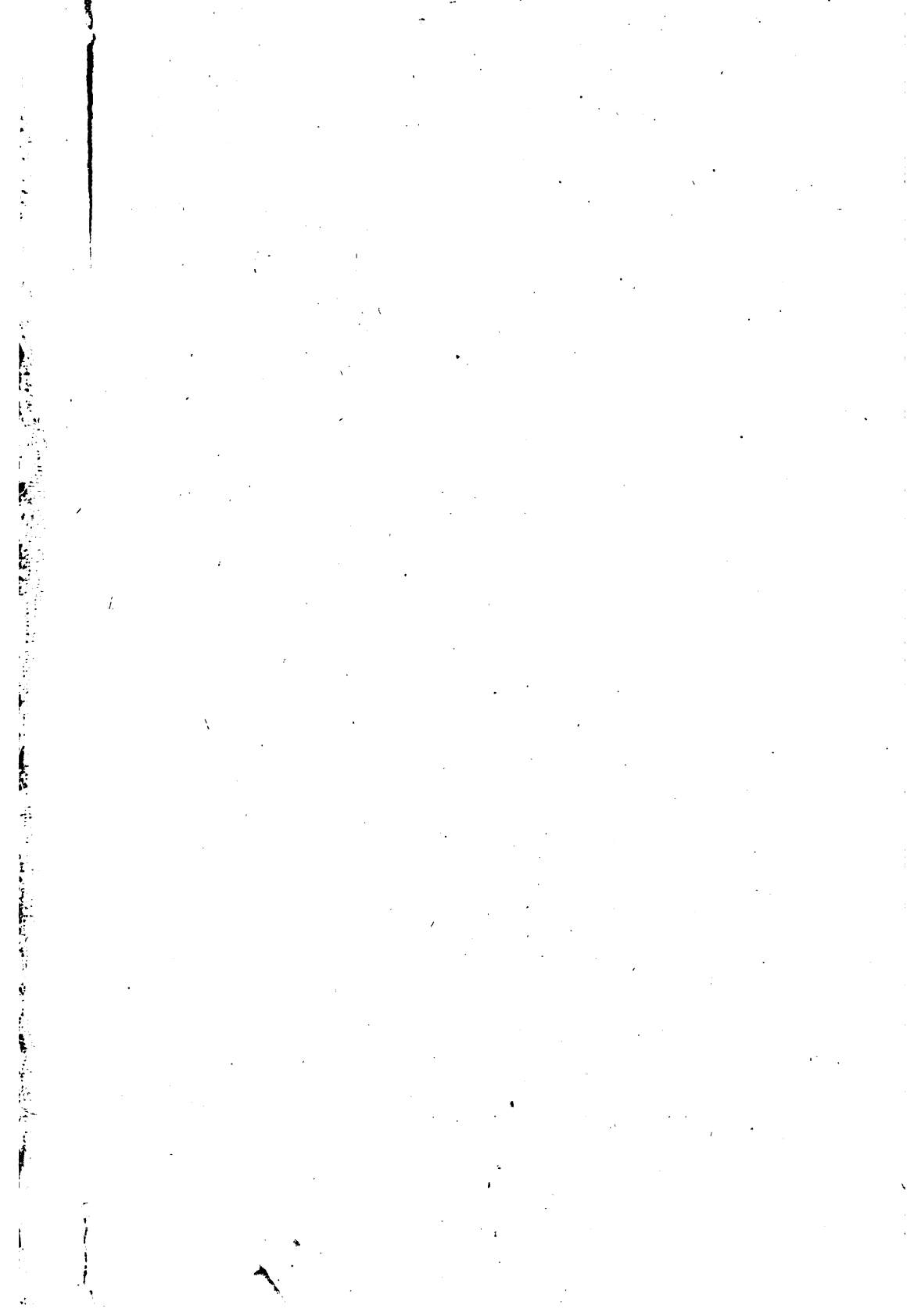
祭

Finished.

勿一五一吸脫

wéⁿ-tseh.

完者



14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED
LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or
on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

11 Mar 65 RM	
REC'D LD	
FEB 25 '65 - 6 PM	
O	
REC'D LD: APR 30 72 - 4 PM	
INTERLIBRARY LOAN	
JUN 20 '80	
UNIV. OF CALIF., BERK.	FEB 12 1997
FEB 12 1997	

LD 21A-60m-4 '64
(E4555s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

YC 52770

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C057938204

M236232

12. 11. 11

1/28

11. 11

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

